DOCUMENT RESUME

ED 362 014 FL 021 446

AUTHOR Carranza, Isolda
TITLE Las Expresiones Pragmaticas en la Conversacion Espontanea (Pragmatic Expressions in Spontaneous Conversation).
PUB DATE 92
NOTE 183p.; Masters Thesis, University of Cordoba Language School, Argentina.
PUB TYPE Dissertations/Theses - Masters Theses (042)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC08 Plus Postage.
DESCRIPTORS Code Switching (Language); Discourse Analysis; Foreign Countries; Language Patterns; Language Usage; *Linguistics; Oral Language; *Pragmatics; Sociolinguistics; *Spanish; Standard Spoken Usage

ABSTRACT

The starting point of this thesis is the hypothesis that in Spanish there are conventionalized expressions that signal both the articulation of text parts and the speaker's attitude towards the utterance. "Pragmatic Expressions" (PEs) are fixed lexical forms that contribute to text creation in relation to the context of enunciation, are oriented to general principles of cooperative interaction, and act as "deictic signals." Among the 26 forms identified as PEs and fully described are "bueno," "mira," "che," "digamos," "viste," and "no?" The findings include the function of ideational content organization, their contribution to conversational synchrony, and their association to speech acts and modality. New hypotheses are explored concerning the use of these signals to trigger inferences about the social relationship between interlocutors, their use as realizations of global discourse strategies, and the correlation between their occurrence and speaker's discourse role and repertoire. Independent evidence for the analysis comes from a case of code-switching. The implications for language teaching are discussed. There are two appendices with quantitative data from the corpus of spontaneous, nonhierarchical conversations. (Author)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 362 014

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS EN LA CONVERSACION ESPONTANEA

Isolda Carranza

Tesis presentada en cumplimiento de los
requisitos para optar al título de
"Especialista en Lingüística"

Córdoba, Argentina

Universidad Nacional de Córdoba
Escuela Superior de Lenguas
1992

FL021446

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Isolda E Carranza

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

TABLA DE CONTENIDOS

MARCO TEORICO Y METODOLOGIA 1

1.1. Antecedentes teóricos 1

1.2. La conversación 2

1.3. Fuentes sociolingüísticas 3

1.4. Objeto de estudio 4

1.5. Planos del discurso 7

1.6. Procedimientos 9

1.6.1. Corpus 9

1.6.2. Muestra 9

1.6.3. Observación 10

1.6.4. Transcripción 11

1.6.5. Análisis de los datos 12

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS Y LA COMPRENSION Y PRODUCCION DEL DISCURSO 16

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS EN EL PLANO IDEACIONAL 21

3.1. Orientación al contenido informativo de una emisión 21

3.2. Transición entre unidades funcionales 22

3.2.1. "Bueno" 23

3.2.2. "O sea" 24

3.3. Transición entre tópicos 26

3.3.1. "Entonces" 26

3.3.2. "Che" 26

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS Y LA SINCRONIA CONVERSACIONAL . . 29

4.1. Conversar: logro interactivo 29

4.2. El sistema de turnos en la conversación 30

4.2.1 "no?" y viste?" 32

4.3. La estructura secuencial de la conversación 33

4.3.1. "(Vos) Sabés...(?)" 36

4.4.2. "Viste...?" 41

4.4.3. Contraste "(Vos) Sabés...(?)" vs. "Viste...?" 44

4.5. Las expresiones pragmáticas en el plano de la organización secuencial del discurso 45

4.6. La sincronía conversacional 48

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS EN EL PLANO DE LOS ACTOS DE HABLA 48

5.1. La asociación con actos de habla 48

5.1.1. "Mirá" 48

5.1.2. "Bueno" 51

5.1.3. "Pero" 54

5.1.4. "Te digo" 55

5.2. Las expresiones pragmáticas y la modalidad 55

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS: SEÑALES DEICTICAS 60

6.1. Las expresiones pragmáticas y las máximas conversacionales 60
6.2. Las expresiones pragmáticas y la deixis 64
7.3. Las EPs: Deícticos 67
7.4. Anáfora y deixis 67
7.5. Las expresiones pragmáticas: indicios de contextualización 69

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS Y LAS RELACIONES SOCIALES 72
7.1. La definición de la situación 72
7.2. Estructuración del texto: expresión de relaciones sociales 74
7.3. Conversar: Intercambio de bienes 75
7.4. Similitudes con las EPs de otras lenguas 76
7.5. Las expresiones pragmáticas y el poder 78
7.6. Lo social y lo lingüístico 82

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS Y LAS ESTRATEGIAS DISCURSIVAS . . 83
8.1. Estrategias diferentes de distintos hablantes . . . 83
8.1.1. Dos textos narrrativos 83
8.1.2. Comparación y contraste de los fragmentos . 92
8.2. Diferentes estrategias de un mismo hablante 93
8.3. Empleo estratégico de EPs 97

VARIACION EN LA FRECUENCIA DE EMPLEO DE LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS 99

9.1. Diferencias individuales en la frecuencia de empleo 99
9.1.2. Consideración de un caso particular: Lila . 103
9.2. Diferencias grupales: Por sexo 106
9.3. Variación social 107

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS EN EL CAMBIO DE CODIGO 109

IMPORTANCIA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS 112

ESTUDIO PARTICULAR DE LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS 115
12.1. Grupo 1 115
12.1.1. Viste 115
12.1.2. No? 117
12.1.4. Eh? 122
12.1.5. Te das cuenta? / Me entendés? 123
12.1.6. Sabés 123
12.1.7. No sabés 125
12.1.8. Digamos 127
12.1.8. Ah 127
12.1.2. Resumen del grupo 1 130
12.2. Grupo 2 130
12.2.1. Pero 130
12.2.2. Lo que pasa es que 134
12.2.3. Ahora 135
12.2.4. Entonces 136

12.2.5. Te digo 137
12.2.6. Te juro 139
12.2.7. O sea 139
12.2.8. Resumen del grupo 2 140
12.3. Grupo 3 140
12.3.1. Bueno 140
12.3.2. Mirá 142
12.3.3. Qué sé yo 144
12.3.4. Che 146
12.3.5. Después 147
12.3.6. Resumen del grupo 3 148
12.4. Otras características comunes 149

CONCLUSIONES 151

APENDICE I 154

APENDICE II 159

BIBLIOGRAFÍA 170

Capítulo I

MARCO TEORICO Y METODOLOGIA

1.1. Antecedentes teóricos

Este trabajo pertenece al campo del análisis del discurso, que trata la dimensión interactiva e intersubjetiva del uso del lenguaje. En esta corriente de investigación lingüística la interacción verbal se concibe como interacción social y se parte de datos reales, no de textos creados por el lingüista. La organización global del discurso, la articulación de sus partes y la subordinación de las partes al todo, reciben especial atención.

El presente trabajo se nutre particularmente del análisis conversacional. Entre los estudios del lenguaje en uso, la etnometodología o análisis conversacional investiga la interacción verbal ordinaria que discurre espontáneamente y los modos en que el proceso mismo de interacción revela el conocimiento intuitivo que tienen los hablantes de los mecanismos para participar, concebir la situación comunicativa e interpretar las contribuciones de los demás participantes.

Los participantes de una interacción verbal, en cuanto actores sociales, establecen relaciones interpersonales. Un hablante puede

usar ciertas expresiones como señales reconocibles de su acercamiento o distanciamento con otros interactuantes dado que existen recursos lingüísticos especializados en revelar aspectos de esa relación social. Como antecedente en este campo de descripción recurrimos, entre otros, al trabajo de Brown y Levinson (1978) sobre cortesía.

Por otra parte, una contribución conversacional es interpretada en relación a principios generales del uso del lenguaje en la conversación. Para referirnos a esta fuente de inferencias del oyente utilizaremos la formulación de Grice (1975) del Principio Cooperativo.

1.2. La conversación

La importancia de la actividad conversacional como objeto de estudio radica en que es el modo predominante de interacción verbal y en el que se adquiere el lenguaje. Levinson (1983:284) destaca que diversos fenómenos pragmáticos, la deixis, la presuposición, la implicatura y el acto de habla, se hallan organizados sobre la base del uso conversacional del lenguaje. Además, dado que las relaciones sociales se crean, mantienen y modifican en la interacción misma, el análisis de esta última puede contribuir a la determinación de los modos en que se construyen esas relaciones.

Además, se privilegia el estudio de la actividad conversacional porque en ese proceso dinámico e interactivo se negocian las condiciones para lograr la interpretación deseada. En

cada contribución el hablante muestra su comprensión de lo que ha precedido y sus expectativas acerca de lo que debe seguir.

Entre los diversos tipos de actividad conversacional cara a cara elegimos enfocar la "conversación" en sentido estricto, reconocible como hecho de habla (Hymes, 1972) y caracterizada por el mero propósito de mantener contacto social. Sus procedimientos y organización son el fundamento de otras formas tales como la entrevista periodística, el debate, la consulta médica, el juicio, la clase, etc. (Heritage y Atkinson; 1984:13, Sacks, Schegloff y Jefferson; 1974), es decir, es el tipo básico de interacción verbal. Por tanto, se debe describir el paradigma antes de encarar el estudio de otras formas de actividad conversacional.

1.3. Fuentes sociolingüísticas

Dos corrientes de investigación sociolingüística convergen en la determinación del fenómeno conversacional que estudiamos: los trabajos sobre la cortesía y las descripciones de la estructuración del discurso. Los primeros enfocan la interacción verbal en tanto manifestación de las relaciones interpersonales (Lakoff (1974), Brown y Levinson (1978), Leech (1983)). Los segundos abarcan los estudios que se ocupan de la estructura secuencial de los intercambios y la negociación y sucesión de los tópicos (Schenkein (1978), Atkinson y Heritage (1984)).

1.4. Objeto de estudio

La información pragmática se refleja en diversos aspectos de la gramática de una lengua; uno de ellos es el nivel léxico. Para nuestra investigación en este nivel proponemos el concepto de "expresiones pragmáticas" (EPs).

Entendemos por "expresiones pragmáticas" formas lingüísticas que señalan tanto la actitud del sujeto hacia a su emisión y hacia el interlocutor como los límites y la relación entre las partes del texto. Unificamos así el análisis de recursos lingüísticos estudiados en otras lenguas desde perspectivas independientes[1]: "bueno", "viste", "mirá", etc. Esta es una definición operacional que nos permitió identificar las formas que funcionan como EPs, pero el análisis de su función condujo a una definición conceptual enriquecida. Sostendremos más adelante que son "señales", de naturaleza metatextual y deíctica. Nuestra elección del término "expresión" se basó en que, a diferencia de otras lenguas que utilizan partículas para cumplir esta función, en español encontramos lexemas ("no?") y diversas combinaciones de lexemas ("qué sé yo", "de pronto", "mirá vos"). La elección del término "pragmáticas" se fundó en la necesidad de denotar la relación de estas formas con el contexto (lingüístico y no lingüístico). El resultado de la investigación confirmó la adecuación de la denominación "expresión pragmática".

---

[1] Algunos de los recursos que la lingüística anglosajona de las dos últimas decadas ha llamado "hedges", "hesitation markers", "interjections", "pragmatic particles" y "discourse markers" son comparables a los que denominamos "expresiones pragmáticas".

La función -- pragmática y textual -- que cumplen las EPs surge de un hecho esencial de la interacción verbal: la presunción de cooperación entre los participantes. De ahí que la coordinación en la construcción de las estructuras discursivas tenga implicaciones para la relación social. Por ejemplo, el modo en que se interrumpe el turno de otro participante, se realiza un acto de habla "no preferido" (Pomerantz; 1984) (ej. rechazar un pedido) o se cambia de tópico, es interpretable en términos de la relación interpersonal.

La obra de Schiffrin (1987) sobre los "marcadores discursivos" es un antecedente del presente trabajo. A diferencia de esta autora, consideramos sólo tres planos de la organización del discurso (la estructura secuencial de turnos, los actos de habla y el contenido ideacional), analizamos conversaciones ordinarias espontáneas de sujetos con una relación social de cercanía o intimidad y nos interesan los modos en que se construyen las relaciones interpersonales en la interacción verbal.

Debido a su escaso contenido semántico, formas tales como "bueno", "che", "viste" o "qué sé yo" han sido normalmente ignoradas en los estudios de lengua española, a pesar de su importancia como recursos que revelan aspectos de la relación social entre los interactuantes y contribuyen a la coherencia textual. En este sentido y con respecto a recursos similares en otras lenguas, Brown y Levinson señalan:

> En algunas lenguas hay partículas que codifican, en la estructura lingüística, tales atenuaciones. A menudo constituyen las palabras más comúnmente usadas en una lengua pero típicamente se omiten en los diccionarios y se les da poca atención teórica. (1978:151).[2]

Refiriéndose a formas del alemán, japonés, inglés, tzeltal y tamil, cuya función encontramos comparable a las de EPs, los mismos autores dicen:

> Sospechamos que, de hecho, tales partículas se encuentran en la mayoría de las lenguas del mundo. Y son el tipo de elemento que se usa profusamente en las emisiones orales. (1978: 278).[3]

Las formas lingüísticas que estudiamos son elementos más bien marginales en una gramática de la lengua y hasta puede afirmarse que su inventario está sujeto a modas en el hablar. Sin embargo, es evidente que la inserción de esas formas en las secuencias conversacionales responde a propósitos específicos de los participantes y no se da al azar sino en forma ordenada y recurrente. Las EPs tienen una alta frecuencia de empleo (verificada en nuestro corpus) en la conversación ordinaria. Por consiguiente, su estudio es ineludible en la descripción de la lengua.

---

[2] "In some languages there are particles which encode such hedges in linguistic structure. They often constitute among the most commonly used words in a language, but they are typically omitted from dictionaries and given little theoretical attention."

[3] We suspect that such particles are in fact to be found in the majority of the world's languages. And they are the sort of element that is used profusely in spoken utterances.

1.5. Planos del discurso

En el análisis de los textos consideramos tres planos de organización discursiva: el plano de la **estructura secuencial**, el plano de los **actos de habla** y el plano del **contenido ideacional**.

En el primero, analizamos las emisiones de un hablante como un **turno** en el uso de la palabra (Sacks, Schegloff y Jefferson, 1974) y observamos cómo y cuándo los participantes de una interacción verbal se alternan para hablar. Por otra parte, también consideramos la organización secuencial de los turnos en intercambios. Las secuencias de turnos presentan una estructura identificable e independiente del contenido tópico. En suma, en este plano nos ocupamos de lo que resulta de las "restricciones del sistema" (Goffman; 1981) y también, en niveles más globales, de la construcción de secuencias definidas por el "alcance" de las partes (Goffman; 1981).

Consideramos el **acto de habla** realizado en una o varias emisiones de un participante en la interacción verbal como la función conversacional que adquiere esa emisión (Levinson, 1983). Los factores que la determinan son múltiples no sólo el significado convencional de los elementos lingüísticos sino también la posición que ocupa la emisión dentro de la secuencia conversacional, los roles sociales de los participantes, la situación, y el tipo de hecho de habla. En este plano del discurso tenemos en cuenta los actos de habla que se hacen evidentes en cada conversación.

El plano **ideacional** incluye no sólo el contenido referencial y proposicional de las emisiones consideradas individualmente sino

la organización de los tópicos. Adoptamos la noción de **tópico** de Brown y Yule (1983): "aquello de lo cual se habla", es decir, no un tópico de la conversación único y estático sino sujeto a la negociación interactiva por parte de los interlocutores. Por otra parte, entendemos con los mismos autores por **entidades tópicas** personajes, objetos o ideas principales, referentes centrales del discurso. En el plano ideacional consideramos también las partes dentro de otras unidades, por ejemplo, la coda dentro de una narración o la posición y las evidencias dentro de una argumentación. Siguiendo a Schiffrin (1987) utilizaremos el término "unidades funcionales" para este tipo de partes de texto.

En el plano de los turnos, observamos qué recursos lingüísticos se utilizan para marcar la organización interna del turno, obtener, retener o ceder el turno para hablar, o señalar la estructura secuencial de los turnos como intercambios. En el de los actos de habla, observamos qué expresiones se asocian regularmente con determinados actos de habla. El plano del contenido ideacional, observamos las expresiones que señalan la carga informativa de las emisiones, la transición entre las partes de unidades más globales y el cambio de tópico conversacional.

1.6. Procedimientos

1.6.1. Corpus

El corpus consiste en discurso oral natural que ocurre espontáneamente en la interacción cara a cara.

Selección de la situación social: Los sujetos tienen posiciones sociales caracterizadas por la solidaridad o familiaridad de las relaciones asiduas y una brecha mínima o inexistente en status o jerarquía. Las interacciones occurrieron en reuniones o visitas de amigos que tuvieron lugar en 1988.

Selección del hecho de habla: El corpus se limita a la conversación en sentido estricto, como un tipo de hecho de habla con características y convenciones reconocibles que lo hacen diferenciarse de otros hechos de habla. El registro es informal.

1.6.2. Muestra

La población elegida fueron hablantes nacidos y residentes en la ciudad de Córdoba (Argentina), mayores de veinticinco años, graduados universitarios. El sesgo de la muestra se decidió en vista a su homogeneidad y sobre la base de las posibilidades práctico-técnicas de acceder a las situaciones buscadas.

La limitación geográfica propuesta asegura la validez de las conclusiones con respecto a la distribución regional de las EPs. Todos los sujetos nacieron y residen en la ciudad de Córdoba excepto uno que nació en una localidad cercana y su familia se trasladó a la capital cuando él tenía muy pocos años de vida.

Los trece sujetos que participan en las conversaciones tienen entre 27 y 34 años de edad. Se eligió este grupo etario porque: a) las formas que integran la competencia comunicativa de los hablantes muy jóvenes están más sujetas a cambios efímeros,

b) el discurso de los hablantes de edad avanzada presenta rasgos pragmáticos característicos como la frecuente violación de la máxima de relación) dignos de un estudio específico.

Todos los sujetos son profesionales graduados de las universidades locales. Las relaciones sociales entre ellos se caracterizan por la familiaridad, la solidaridad y el contacto asiduo. Entre los sujetos se encuentran un matrimonio y tres hermanos con una cuñada. El resto son amigos.

Estas restricciones permitarán eventualmente la comparación
a) con otros grupos sociales, y
b) con interacciones donde la brecha de poder o status es muy grande.

En el apéndice I se proveen los datos particulares acerca de cada informante y de cada encuentro, incluyendo el entorno físico.

1.6.3. Observación

La observadora comparte todas las características del grupo sociocultural al que pertenecen los sujetos:
a) es nacida y residente en la ciudad de Córdoba,
b) tiene más de 25 años y menos de 34,
c) terminó estudios universtarios,
d) tiene una relación amistosa y asidua con los demás sujetos
por lo tanto, desempeñó un rol ya definido dentro del sistema sociocultural y tuvo acceso al hecho de habla que se deseaba observar.

Las grabaciones se realizaron subrepticiamente de modo que las situaciones no fueron alteradas por la presencia del aparato grabador. Se pidió autorización de los hablantes para transcribir las interacciones grabadas, analizarlas y hacerlas públicas en forma completa y parcial.

Después de obtener las grabaciones de varios encuentros se eligieron aquellas en las que el sonido era más claro y no habían existido problemas importantes de índole práctica con el grabador o la cinta. La duración total del material grabado es de dos horas y treinta y ocho minutos y corresponde a ocho encuentros diferentes.

1.6.4. Transcripción

Se eligieron convenciones de transcripción que fueran fácilmente interpretables, económicas, no ambiguas y usuales en la literatura especializada. Es importante remarcar que los símbolos utilizados en la transcripción no están empleados como signos de puntuación sino como convenciones utilizadas en análisis conversacional. La notación elegida es la siguiente:

. entonación descendente
! entonación descendente muy marcada
, entonación ascendente
? entonación ascendente en una pregunta
- autointerrupción
: sílaba alargada
/ pausa corta dentro de un turno
// pausa más prolongada dentro de un turno
[
] superposición
.h.h inspiración

h h tono risueño, espiración
() emisión poco clara
(()) actividad no lingüística o no verbal
" " cita o referencia a una palabra

La transcripción fue corregida en numerosas oportunidades para asegurar la máxima fidelidad posible a los detalles de las conversaciones grabadas. Por otra parte, en el momento del análisis siempre se realizaba nuevamente la audición del material para que el registro magnetofónico (y no la transcripción) fuera la principal fuente de información para el investigador.

1.6.5. Análisis de los datos

En primer lugar, se dividió el corpus en segmentos de dos minutos de duración numerados consecutivamente. Luego, se tomaron ocho números consecutivos en una tabla de números aleatorios, uno para cada encuentro, y se seleccionaron los fragmentos cuya numeración coincidían con esos ocho números.

De este modo, se obtuvieron ocho fragmentos lo suficientemente extensos como para proveer un contexto amplio en el análisis de los recursos lingüísticos. Además, el análisis también tuvo en cuenta el contexto más general del que se extrajo el fragmento.

En segundo término, se seleccionaron segmentos que presentaban límites reconocibles determinados por cierres en la secuencia de intercambios o un cambio notable de tópico. Los fragmentos eran reconocibles como textos completos y suficientemente extensos para permitir observar la interrelación de las EPs y su contribución

individual y conjunta en la creación del texto, también en el nivel global de organización. Este análisis cualitativo de fragmentos o estudio de casos prosiguió aún durante el desarrollo de otras etapas de la investigación.

En tercer lugar, identificamos las EPs y conformamos un inventario. Asimismo, describimos las funciones particulares que cumple cada una de las EPs, así como la similitud o diferencia entre ellas, a partir del contexto en el que aparecen y la interpretación hecha por los hablantes reflejada en el texto mismo.

Los siguientes datos fueron de especial interés:

a) la asociación sistemática de cada EP con inferencias que provocan en los participantes y que éstos exhiben en sus contribuciones conversacionales,

b) las instancias en las que ocurre un problema en la interacción o una dificultad en la mutua comprensión, atribuible a las expectativas que crea una señal en el nivel del discurso.

c) las ocasionales referencias explícitas, producidas espontáneamente, a las relaciones que señala una EP.

En cuarto lugar, se obtuvieron resultados del análisis cuantitativo del corpus. La distribución de las EPs en los contextos de uso y su frecuencia de empleo (en la totalidad del corpus, en cada encuentro, y en el discurso de cada hablante) llamaron la atención sobre aspectos de la función de las EP y la relación entre ellas. Asimismo, siguiendo el camino inverso, el estudio de casos particulares condujo a buscar la descripción estadística de algunos rasgos. Estos datos cuantitativos se

incluyen en el apéndice II.

Las siguientes EPs fueron sujetas a cuantificación. El orden en que las presentamos es el de su grado de frecuencia. "Bueno", cuya función tiene matices diversos y ocurre en muchos tipos de contexto, es la EP más frecuente mientras que al final de la lista se hallan las menos frecuentes, más rígidas, de ocurrencia en una clase restringida de contextos.

bueno
viste
mirá
o sea
ah
qué sé yo
(vos) sabés
no?
che
te digo
lo que pasa
ahora
no sabés
(me) entendés?
te juro
te das cuenta?
eh
escuchame
mirá vos
digamos
de pronto

En ocasiones, el recuento de su frecuëncia de aparición requirió codificarlas en la transcripción distinguiendo su uso como EPs de su uso como conjunciones o adverbios , por ej. "ahora". No lo hicimos con "y", "porque", "entonces" y "después" a pesar de haberlas identificado como EPs. Debido a su abundancia y a la extensión de nuestro corpus, esa tarea hubiera demandado un tiempo excesivo del cronograma de investigación.

No se consideraron en el recuento ni en el análisis las EPs que produjo la observadora-participante ni las producidas por una hablante que ingresó al encuentro 4 por un instante, Silvina, porque no tiene la edad y la escolaridad de los sujetos elegidos para conformar la muestra.

En quinto lugar, se clasificaron las EPs en tipos funcionales según su utilización en la presentación de información como nueva o conocida, su aplicación al sistema de asignación de turnos, su aplicación a la organización secuencial, el compromiso del sujeto con el acto que realiza, y su orientación hacia cada máxima conversacional. Estas no son meras taxonomías sino clasificaciones orientadas a contribuir al análisis de las estrategias que los hablantes usan para presentar y estructurar su discurso.

Por razones de espacio muchos de los ejemplos que presentaremos consisten de sólo uno o dos intercambios, pero las emisiones citadas han sido consideradas dentro del desarrollo continuo de la interacción a la que pertenecen.

Capítulo 2

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS Y LA COMPRENSION Y PRODUCCION DEL DISCURSO

Desde el punto de vista de la recepción, el texto se percibe fragmentado. En primer lugar, las EPs marcan los límites de las partes y subpartes del texto. Además, dado que estas expresiones son relativamente vacías de contenido y **no exigen el mismo esfuerzo de comprensión que los segmentos con importante carga semántica**, el oyente puede dedicarse a procesar el segmento anterior o se prepara para escuchar un determinado tipo de segmento. Similares efectos fueron observados por Tannen (1987:582) en el uso de la repetición:

> Así como el hablante se beneficia de un espacio relativamente muerto mientras piensa qué decir a continuación, el oyente se beneficia del mismo espacio muerto (...) mientras absorbe lo que se acaba de decir.[4]

Con las EPs el oyente puede prepararse para (y en ocasiones puede prever) el tipo de segmento que seguirá.

Debemos notar que las expresiones analizadas son señales sobre

---

[4]. "That is, just as the speaker benefits from some relatively dead space while thinking of the next thing to say, the hearer benefits from the same dead space and from the redundancy while absorbing what was just said."

cómo se deben interpretar otros segmentos que tienen (o poseen en mucho mayor medida) contenido referencial y proposicional. El contraste "expresiones pragmáticas / segmentos de pleno contenido semántico" es una relación de "fondo / figura". Los segmentos con contenido semántico, "la figura", resultan destacados, se perciben como sobresalientes. Las expresiones pragmáticas -- de alta frecuencia de ocurrencia y más predecibles por ser fórmulas fijas y por aparecer en contextos secuenciales característicos -- sirven de **"fondo"** o **"segundo plano"**.

Estos hechos coinciden con lo expresado por Givón (1979: 346): "(51) Una experiencia recurrente eventualmente pierde su prominencia perceptual, mientras que una experiencia nueva, sorprendente tiene una mayor prominencia perceptual"[5] y más adelante agrega "El principio (51) basado en la frecuencia es el principio básico de primer plano-segundo plano, figura-fondo, que subyace a la percepción y a la cognición".[6]

En resumen, el oyente percibe las EPs sólo marginalmente, pero centra su atención en los segmentos textuales que tienen mayor carga semántica.

Las EPs también cumplen una función en la producción y planificación del texto. El hablante realiza pausas en su

---

[5]. "(51) A recurring experience eventually loses its perceptual saliency, while a new, surprising experience has a higher perceptual saliency."

[6]. "The frequency based principle (51) is the basic foregroung-background, figure-ground principle underlying perception and cognition."

contribución conversacional, entre otras razones, porque necesita tiempo para planear sus próximas emisiones. Una de las funciones de las EPs es la de llenar pausas, pero a diferencia de los silencios y las sílabas alargadas, le permiten al hablante decir algo y continuar la actividad conversacional. De esta manera, se puede retener el turno para hablar y, lo que es más importante, **se mantiene el estado de interacción verbal.**

Antes de seguir adelante, debemos notar las similitudes entre la función de las EPs y la de la repetición. Según Tannen (1987) también la repetición es un medio para mantener el flujo de la conversación (mientras se piensa qué se dirá a continuación y mientras el oyente interpreta lo que se acaba de decir) y también actúa en el nivel de la interacción social. Para esta autora, dado que las emisiones repetidas resultan familiares o conocidas, "(la repetición) envía un metamensaje de rapport entre los comunicadores, quienes de ese modo sienten que comparten convenciones comunicativas y habitan el mismo mundo de discurso"[7] (1987: 585). Al igual que la repetición, las formas que nos ocupan contribuyen a expresar significados sociales. Más adelante volveremos sobre este tema.

Así como para el oyente exige menos esfuerzo comprender EPs que lexemas con mayor contenido, para el hablante producir EPs representa una **economía de esfuerzos**. Los giros, frases hechas o

---

[7]. "(repetition) sends a metamessage of rapport between the communicators, who thereby experience that they share ciommunicative conventions and inhabit the same world of discourse."

items lexicales que se emplean como EPs constituyen fórmulas listas para ser usadas, sin necesidad de elaborar una emisión eligiendo cada uno de sus componentes semánticos, morfológicos y sintácticos.

Estas ventajas caracterizan todo aquello que se repite con mucha frecuencia.

> Todo acto que se repite con frecuencia puede reproducirse con economía de esfuerzos. (...) La habituación comporta la gran ventaja psicológica de restringir las opciones (...) y al proporcionar un trasfondo estable en el que la actividad humana puede desenvolverse con un margen mínimo de decisiones las más de las veces, libera energía para aquellas decisiones que puedan requerirse en ciertas circunstancias. (Berger y Luckman; 1962:74)

Existe un alivio psicológico si en un punto de la estructuración del discurso las opciones se restringen al conjunto de EPs (o, más precisamente, a un subconjunto de EPs y otras opciones como los rellenos e:, este:, m:). Mientras tanto, el hablante puede dedicar la energía y el tiempo que ahorra a decidir cómo expresar el siguiente contenido semántico y proposicional, en otras palabras, cómo producir sus emisiones innovadoras.

Las EPs son fórmulas fijas, cristalizadas, no expresiones originales creadas para cada ocasión, cuyo uso es sumamente común en la conversación espontánea y en algunos casos automático, como el empleo muy frecuente que Ma. Inés hace de "viste" y Fernando de "o sea" en los fragmentos grabados (Cf. Apéndice).

Resulta esclarecedora y pertinente a las formas que estudiamos la correlación que Givón (1979:349) establece entre fondo / figura (en la comunicación, información vieja / información nueva) y la dicotomía Bersteniana código restingido / código elaborado. En ese

marco, encontramos la siguiente caracterización:

> El código restringido es básicamente un modo "cliché", en el las frases hechas se usan de la manera más convencionalizada y automática, en el que la mayoría de los movimientos del intercambio están **pre-establecidos** y son **predecibles** (...) El código restringido puede ser considerado como la porción "ociosa" del proceso de información, la que "mantiene tibio el motor", la que "mantiene abiertos los canales" controlando y sintonizando el código constantemente entre las instancias, **cargadas de información**, de uso del código elaborado. (1979:349)[6] (el subrayado es nuestro).

No nos proponemos desarrollar aquí la correlación sugerida sino remarcar la **función fática** atribuida al "fondo", a las emisiones de formas fosilizadas que ocurren en lugares secuenciales donde son **predecibles**. Esto nos remite a otro nivel de análisis: el de la interacción social y la intersubjetividad.

---

[6]. "Restrictive code is basically a 'cliche' mode, where set phrases are used in the most automatic, conventionalized fashion, where most of the moves in the exchange are pre-set and predictable. (...) The restrictive code may be (...) viewed as the 'idle' portion of the information process, the one that 'keeps the channel open' by constant monitoring and fine-tuning of the code between the full-throttle, information-laden instances of use of the elaborate code."

Capítulo 3

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS EN EL PLANO IDEACIONAL

3.1. Orientación al contenido informativo de una emisión

En primer lugar, algunas EPs pueden orientarse específicamente a la presentación de la carga informativa de la emisión. Esto nos conduce a la siguiente clasificación;

Clasificación de las EPs que se utilizan en la presentación de información

Presentan la información como nueva:	Presentan la información como conocida:
che	viste?
lo que pasa	no?
ahora	
entonces	
Sabés	

Aunque en el capítulo 12 discutiremos este uso para cada una de las EPs listadas arriba, observemos aquí el empleo de una de ellas. En el momento de la siguiente contribución conversacional Carlos está hablando de su profesión: la medicina.

(1) Encuentro 1
C - Te reitero que no es que no me guste, porque me gusta **no?** es decir si realmente no me gustara no la podría hacer.

Con este uso "no?" el hablante asegura la aceptación y recepción por parte del oyente del contenido de la emisión anterior. Se prepara de este modo el fondo con respecto al cual debe interpretarse todo nuevo contenido.

Por otra parte, las EPs actúan en el plano del contenido ideacional en niveles más globales de organización marcando los límites entre

a) unidades funcionales, es decir, partes de una narrativa o de una argumentación

b) tópicos conversacionales.

No todas las EPs tienden a aparecer con la misma frecuencia en estas posiciones, lo que indica que algunas están más especializadas que otras en funcionar en el plano ideacional y, además, difieren entre sí en su aplicación en este plano.

3.2. Transición entre unidades funcionales

Además de las EPs que discutiremos aquí ("bueno" y "o sea"), también hemos observado "Y te digo" y "ahora" señalando el límite entre dos unidades funcionales en la argumentación.

3.2.1. "Bueno"

Esta EP aparece regularmente iniciando una unidad funcional específica de las narrativas: la coda. Las partes del breve relato que produce Carlos son fácilmente identificables. El "resumen" abarca las líneas 1, 2 y 3.

(1) Encuentro 1

1. C - Lo único que sé es que h lo h único de lo único que me 2. acuerdo de ese curso es que siempre llegábamos tarde
3. con un primo mío
I - ((risa))
4. C - Y había una vieja que nos daba clase que este una vez-
5. bah quedó así como una anécdota no?
6. este una vez entrábamos despacito así todo
7. sigilosamente- para que la profe no se diera cuenta
8. porque estaba dada vuelta escribiendo en el pizarrón, y
9. sin darse vuelta en el pizarrón dijo "Gechelín and
10. Fiesta quickly quickly" | porque sabía que éramos
11. I - | ((risa))
12. C - nosotros que llegábamos tarde.
13. **bueno**. este o sea es de otra época.

La "orientación" provee la respuesta a las preguntas: quién ("una vieja", "nosotros") qué ("estaba escribiendo", "entrábamos") dónde ("clase") cuándo ("una vez") y los tiempos verbales son los que describen lo que estaba ocurriendo antes del primer hecho de la historia. Por lo tanto, este texto tiene una "orientación" relativamente extensa: líneas 4, 6, 7 y 8 , sólo interrumpida por una "evaluación externa" (línea 5 "bah quedó así como una anécdota no?").

Según el concepto de "narrativa" de Labov (1972) este texto no es estrictamente una narrativa porque no hay por lo menos dos cláusulas independientes ordenadas temporalmente, sino una sola y un sólo verbo en pretérito indefinido: "dijo". En consecuencia, las

líneas 9, 10 y 12 son al mismo tiempo la "complicación" y la "resolución".

Por último, es esencial para nuestros propósitos identificar la "coda". Labov (1972) observa que algunas codas tienen la propiedad de salvar la brecha entre el tiempo del fin de la narrativa propiamente dicha y el presente; de tal modo, "los hechos de la narrativa son alejados y sellados"[9]. Eso es precisamente lo que hace la emisión "bueno. este o sea es de otra época." (línea 13) en la cual "bueno" marca la transición hacia esta nueva parte del texto.

3.2.2. "O sea"

Intentaremos mostrar que "o sea" puede marcar el límite entre dos partes de una argumentación. La que argumenta en el caso que analizaremos es Mónica desafiando una hipótesis del hablante anterior:

(1) Encuentro 5
P - No aparte que es otra época de pronto si te hubieras tenido que ir en colectivo lo hacías con más- ahora te hubiera costado, / no lo tomás. No sabés.
M - Sí pero lo que pasa es que yo nunca estuve acostumbrada al colectivo. Ese es mi problema. Porque yo iba al colegio y me llevaban y me iban a buscar en auto. **O sea** yo tomo el ómnibus cuando no tengo el auto, o cuando no tengo plata para echarle nafta y digo "bueno. me tomo el ómnibus" pero si no no tomo ómnibus

Después de un aparente acuerdo con "sí" ("token agreement"), "pero" señala que la posición de Mónica es diferente. Este formato

---

[9]. "the narrative events are pushed away and sealed off."

complejo de turno se debe a que el desacuerdo es un acto no preferido. "Lo que pasa es que" presenta enfáticamente la posición: "yo nunca estuve acostumbrada al colectivo" . Luego sigue una evaluación ("ese es mi problema") y una evidencia precedida por "porque" que sostiene la posición expresada ("Porque yo iba al colegio y me llevaban y me iban a buscar en auto"). Aquí termina la primera parte de la argumentación y "o sea" marca la transición a una segunda parte que se referirá al presente.

Primero se presentan dos excepciones: "cuando no tengo el auto" y "cuando no tengo plata para echarle nafta y digo "**bueno**. me tomo el ómnibus"[10]." La negación en "no tomo ómnibus" confirma el regreso a la misma posición y coincide con la negación en "yo nunca estuve acostumbrada al colectivo".

Dado que "o sea" presenta lo que sigue como equivalente a lo que precedió, pudo ser utilizado en este turno para equiparar la situación del pasado con la del presente y la primera con la segunda parte de una argumentación:

Posición secundaria:	"yo nunca estuve acostumbrada al colectivo. Ese es mi problema."
Evidencia:	"yo iba al colegio y me llevaban y me iban a buscar en auto."
Transición:	**o sea**
Evidencia:	"yo tomo el ómnibus cuando no tengo el auto, o cuando no tengo plata para echarle nafta y digo "bueno. me tomo el ómnibus" "
Posición principal:	"no tomo ómnibus."

[10]. En la cita "bueno" indica una reacción (una segunda parte), una consecuencia de los hechos.

3.3. Transición entre tópicos

El ejemplo paradigmático de EP con este uso lo constituye "bueno", cuyos múltiples usos incluyen el marcar comienzos y fines de tópicos. Puesto que esa EP es tan frecuente, preferimos hacer notar que también "entonces" y "che" actúan en transiciones globales.

3.3.1. "Entonces"

En el primer ejemplo "entonces" aparece con el comienzo de unidades en varios planos. Entre otras cosas, María Inés ha terminado la subsecuencia de intercambios con Silvina y retoma la secuencia que desarrollaba con Cristina y Eugenia.

(1) Encuentro 4
MI- Nació moradito. / Una criatura que estaba ahogada. Te das cuenta? // Hola Silvina, cómo le va.
S - Hola cómo te va. / Cómo anda Mónica.
MI- Bien ella está perfe:cta.
S - Ah bueno me alegro.
MI- Perfecta. **Entonces** te imaginás el susto de todos-

Lo que deseamos notar es que también hay una transición tópica ya que María Inés deja la entidad tópica "Mónica" y retoma "Todos", no inicia un nuevo tópico pero sí regresa a uno que había estado desarrollando.

3.3.2. "Che"

A continuación ilustramos el empleo de "che" como marca de organización global con un texto en el que Cristina intenta cuatro veces introducir un nuevo tópico conversacional y finalmente tiene

éxito.

(1) Encuentro 2
I - ( ) de acá nomás.
L - Te agradezco. Lo estoy viendo.
* **C - Che. em**
L - Vos me | dijiste comida exótica
R - | ( )
L - Sí
R - No te parece?
I - Lo compartimos
L - ( ) pero escuchame
* **C - Yo la llevé a mi-**
L - Chicas chinchín por el encuentro
((omitimos los turnos del brindis))
R - Buah donde está divino lo pongo en el suelo donde vivíamos antes en el living de casa
* **C - e:**
R - | me encantaba en invierno,
L - | M: riquísimo está esto

R - la alfombra | justo.
L - | Puro jugo es. Isolda.
I - | No Dinc C
* **C -** | **Che** la llevé a mi sobrina de siete años

C - | / unos días
L - | Qué?

I - | Dinc C
C - | Antes que cumpliera ocho la iba a llevar, / La llevé a Buenos Aires.
L - | M:!
C - | Realmente me gustó hacer de madre | tres días
L - | Cuándo. Cuando. se-Cris?
C - La llevé los primeros días de marzo. Me gustó hacer de madre.

Los cambios "marcados" de tópico, como el precedente, se relacionan con la existencia de ciertas "reglas" conversacionales. Cuando el hablante marca, como aquí con "che", la falta de conección con el tópico que se venía desarrollando, está reconociendo que infringe la "regla" según la cual una contribución

conversacional debe ser pertinente.

El ejemplo muestra claramente la necesidad de lograr el consenso de los demás participantes. También en la construcción del texto, la interacción verbal es esencialmente una **negociación**.

Capítulo 5

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS Y LA SINCRONIA CONVERSACIONAL

4.1. Conversar: logro interactivo

Para comprender la función de las expresiones pragmáticas (EPs) es necesario tener en cuenta la naturaleza de la actividad conversacional. Conversar es un **logro interactivo** porque involucra el **esfuerzo** deliberado de los participantes y la **negociación** en la interpretación de los significados. Este logro conjunto de los interactuantes se desarrolla en el tiempo y en ese proceso dinámico cada emisión establece una relación con lo que le precede y condiciona lo que puede seguir.

Cada vez que el hablante necesita ganar tiempo para planear su próxima emisión o quiere crear las condiciones secuenciales para presentarla, debe hacerlo en **coordinación** con el interlocutor. Las EPs le permiten lograrlo con considerable facilidad y economía de esfuerzo.

Las EPs reflejan muy claramente el carácter interactivo de la actividad conversacional -- mediante su empleo el hablante puede guíar al interlocutor en la comprensión de las emisiones, comprometerlo como audiencia, destinatario, conocedor y hasta co-autor ("viste","no?") y mostrarle su interpretación de la

contribución anterior ("ah", "mirá vos", "bueno"). Como resultado de esta asociación con la interactividad y el desarrollo textual, las EPs no pueden ser descriptas ni interpretadas fuera del contexto al que pertenecen. En esta sección enfocamos uno de los aspectos en los que la conversación se desarrolla multilateralmente y cada contribución se construye teniendo en cuenta al coparticipante.

4.2. El sistema de turnos en la conversación

La observación del empleo de EPs reveló que son **recursos para la organización de los turnos**. Pueden contribuir tanto a la estructuración interna del turno, conectando sus partes o extendiéndolo, como a la conexión con los turnos adyacentes.

Algunas EPs se usan para comenzar turnos y, por lo tanto, están particularmente expuestas al riesgo de superponerse con otro turno que se esté desarrollando en ese momento. Las razones para la superposición son múltiples. Entre otras:

(a) el hablante actual puede decidir extender su turno a pesar de haber proyectado su final,

(b) los participantes pueden estar compitiendo por el uso de la palabra.

Sin embargo, si la EP al comienzo de turno queda superpuesta, no se pierde la parte del turno que tiene contenido ideacional y cuya estructura sintáctica proyecta la extensión del turno. Sacks, Schegloff y Jefferson (1978:32) notan esta función en expresiones

del inglés, como "well", "but", "and" y "so", y por lo tanto las llaman "preinicios". Las EPs que se emplean de esta manera son "bueno", "mirá", "pero", "lo que pasa", "ahora","y", "che" y "ah". Las EPs son, entonces, **mecanismos de entrada** -- medios para concentrar la atención del interlocutor y asegurarse el derecho a tomar la palabra.

Por otra parte, construir todo el turno como una primera parte de par (por ej. una pregunta "Viste...?", "Sabés...?") o agregarle una expresión que parece una pregunta ("no?", "viste?") son **mecanismos de salida**.

> Por lo tanto debe notarse que la emisión que constituye un turno, esté o no construida inicialmente para ser primera parte de par, puede ser transformada en un lugar en el que "el-hablante-actual-selecciona-el- próximo" añadiéndole una "pregunta agregada" dirigida, por ejemplo, "¿viste?" / "¿sabés?" y "¿no te parece?" La "pregunta agregada",que añade a las emisiones de un turno, es de especial importancia, porque es la "técnica para salir de un turno" que está siempre disponible.[11] (Sacks, Schegloff y Jefferson; 1978: 30).

En el siguiente punto comparamos dos EPs en cuanto reguladoras de la asignación de turnos. Ambas EPs ocurren como "preguntas agregadas".

---

[11] It should, therefore, be noted that a turn's talk, whether it initially be constructed to be a first-pair part or not, can be made into a locus of "current selects next" by adding to it a "tag question" addressed, for example, "you know?" and "don't you agree?". The availability of the "tag question" as affiliatable to a turn's talk is of special importance, for it is the generally available "exit technique" for a turn.

4.2.1 "no?" y viste?"

Observemos "viste?" y "no?" cuando están al final de una emisión cuya estructura sintáctica es la de oración.

Aquí es oportuno señalar el origen léxico-semántico diferente de "no?" y "viste?". Las expresiones pragmáticas no tienen por qué funcionar como si fueran lexemas comunes -- sólo según su significado léxico -- sino como frases hechas, fosilizaciones, giros idiomáticos con significado propio, y por ende, con "viste?" no se está preguntando si el destinatario "vió" aquello de lo que se está hablando. Sin embargo, por su origen semántico, con "viste" sólo se puede predicar "ver", es decir, al preguntar se busca determinar **la polaridad de un único predicado** "¿viste o no viste?"; mientras que con "no?" se busca determinar **la polaridad de cualquier predicado** expresado en la emisión. Por ejemplo, la emisión que antecede a "viste?" en

(1) Encuentro 3
I - Claro a esa edad cómo la vas a tratar de vos?
F - ((risa)) A esa edad ((risa))
M - Claro lo que pasa es que por ahí lo mismo. No sé a lo mejor es una manera de poner distancia a otro nivel **viste?**

difiere de:

(2) Encuentro 4
E - El viernes van a venir a casa **no?**

y

(3) Encuentro 1
C - Che y cuando vas al cine leés poco **no?**

que equivalen, respectivamente, a "¿van a venir o no van a venir?" y "¿leés o no leés poco?". Esta diferencia sugiere que en posición

final en una emisión, en la que ambas EPs pueden funcionar como preguntas y por lo tanto asignar el turno al próximo hablante, "no?" puede tener más aplicaciones que "viste?".[12] En efecto, del total de estas EPs en nuestro corpus el 22% de "no?" y sólo el 5% de "viste?" provocaron cambio de hablante.

	Otro participante tomó tomó el turno para hablar	Siguió el mismo hablante
...viste?	5%	95%
...no?	22%	78%

Tabla 4.1.: Cambio de hablante después de emisiones que contienen "viste?" o "no?".

Este contraste entre "viste?" y "no?" en relación con la asignación del turno para hablar muestra que aún las EPs que son muy similares en algunos aspectos, difieren en el efecto que tienen en la creación del texto.

4.3. La estructura secuencial de la conversación

El sistema de turnos en la conversación tiene aplicación local, es decir, turno por turno; esto acarrea las siguientes consecuencias:

a) cada turno muestra cómo el hablante que lo produce interpretó la contribución del participante anterior.

b) cada turno se produce en relación con uno anterior o posterior, es decir, una contribución conversacional se da en dependencia de

---

[12] Otras evidencias apoyan la misma conclusión. Una de ellas es el empleo de "no?" en primeras partes de par (usos 1b y 2) y como comportamiento de recepción (uso 3) Cf. capítulo XVI.

otras.

Esto último significa que las emisiones ocurren siempre en una **secuencia** y están diseñadas para el contexto secuencial particular en que ocurren.

La conversación tiene una estructura secuencial, diferenciable de su organización tópica, que consta básicamente de "pares dialógicos" y sus extensiones. Dos contribuciones conversacionales de distintos participantes constituyen un par cuando son reconocibles como interdependientes, por ejemplo, pregunta / respuesta, invitación / aceptación o rechazo, etc.[13] Las extensiones de esta estructura básica pueden darse

a) antes de la primera parte,

b) entre la primera parte y la segunda, y

c) después de la segunda parte.

a) Extensiones antes de la primera parte de un par dialógico. Comienzan cuando se produce un turno destinado a generar un tipo específico de secuencia. Se puede, por ejemplo, hacer una "pre-invitación" con "¿Qué vas a hacer este sábado?" y un "pre-pedido" con: "¿Tiene galletitas dulces?". A este tipo de turno y su respuesta se lo denomina en análisis conversacional

---

[13] Schiffrin (1988) acuñó el término "par dialógico" en reemplazo del que se usaba en análisis conversacional: "par de adyacencia", para dar cuenta del hecho de que las partes no siempre son adyacentes.

"pre-secuencia".[14] Ej.:

(1)
A - Qué vas a hacer este sábado?
B - Nada.

(2)
A - Tiene galletitas dulces?
B - Sí.

Es posible impedir que A realice una invitación si B afirma que estará ocupado en la fecha mencionada y se aborta el pedido si B dice que no posee el objeto que A está a punto de pedir, etc. La respuesta al turno preliminar es especialmente importante porque de ella depende la secuencia proyectada.

b) Extensiones entre la primera parte y la segunda. Dentro de un par dialógico puede insertarse una secuencia, por ejemplo, cuando se requiere establecer las condiciones para decidir sobre la segunda parte. Ej.:

(3)
A - Cuántos va a llevar?
* B - Cuánto vale cada uno?
* A - Veinte mil.
B - Deme tres.

c) Extensiones después de la segunda parte. Estas pueden consistir en la reformulación de la primera parte si la segunda mostró que fue malinterpretada por el destinatario.

---

[14] Levinson; 1983, utiliza este término, de un modo que lleva a confusiones, para denominar toda la secuencia resultante.

(4)
A - Dirección?
B - Ituzaingó mil doscientos ochenta y siete.
A - No. Cuál es la dirección del destinatario.

Enfocaremos el primer tipo de extensión a fin de mostrar la aplicación de las EPs para señalar la estructura secuencial del discurso. A continuación comparamos dos EPs no sólo como reguladoras de la asignación de turnos sino en cuanto a su función en emisiones generadoras de secuencias (extensión (a)).

4.3.1. "(Vos) Sabés...(?)"

Los siguientes intercambios, no pertenecientes al corpus y transcriptos "verbatim", revelaron la ambigüedad de las emisiones con la forma: "(Vos) Sabés" + subordinada sustantiva relativa:

(1) (en una farmacia, después de haberse pesado I)
I - **Sabés** cuántos kilos de menos pesa esta balanza?
Empleada - No. Cuántos.

(2) (en el hall de un edificio de departamentos, a un adolescente que se dirigía a la escalera)
I - **Sabés** por qué no funciona este ascensor?
A - Por qué.

En los ejemplos, el segundo turno muestra una doble orientación: hacia el primero (con la polaridad y la repetición de la palabra interrogativa) y hacia el tercero (haciendo relevante una respuesta). De esta manera, se crean las condiciones para que el primer hablante obtenga nuevamente el turno para hablar y lo use sólo para dar la información que pre-anunció.

La emisión en el primer turno fue interpretada como **pre-anuncio**, es decir, una emisión que precede y proyecta la que realiza el anuncio de la información. Sin embargo, lo que yo había pretendido realizar en ambos casos era una **pregunta:**

"¿Cuántos kilos de menos pesa esta balanza?"

y

"¿Por qué no funciona este ascensor?"

Las dos posibles interpretaciones[15] tienen distintas consecuencias para la estructura secuencial:

1) como anuncio de información, la emisión que comienza con "(Vos) Sabés...?" crea la expectativa de una secuencia tripartita.

2) como pregunta, es una primera parte de par que hace esperable sólo una segunda parte de par que dé la información buscada con "cuántos" y "por qué".

Después de una emisión como la que inicia los intercambios presentados arriba, el hablante puede continuar y dar en el mismo turno la información preanunciada, sin esperar el desarrollo de una secuencia tripartita.

(3) Encuentro 1
D - Ahí **sabés** quién gana? el colegio médico.

---

[15] Schegloff (1980) ha notado en "Do you know + WH question" la misma ambigüedad (la emisión resulta interpretable como pre-anuncio y pregunta) y la misma preferencia por la interpretación como pre-anuncio. Pude comprobar más tarde que no se da este malentendido si se formula la emisión de la siguiente manera: "No sabés por qué no funciona este ascensor?".

(4) Encuentro 5
P - **Sabés** cuántos inscriptos había el año pasado? / que no se dictó? / este año no sé. Ochocientos.

Dina y Patricia tienen razones para anticipar una respuesta negativa porque, en el contexto de enunciación, sólo ellas pueden conocer la información que preanuncian. De todas maneras es frecuente que el hablante no espere la respuesta antes de producir la segunda emisión. Esto se debe a que lo que está en juego es un **modo de presentar la información**, más allá de que sea realmente nueva para el oyente. Un modo que concentra la atención del destinatario y la orienta específicamente a considerar informativa la emisión que seguirá.

En otras ocasiones, tanto el contenido como la sintaxis contribuyen a la interpretación. La emisión que comienza con "(Vos) Sabés" **no** se interpreta como anticipo de información cuando la estructura sintáctica es la siguiente:

a) (Vos) Sabés + que (subordinada sustantiva)

b) (Vos) Sabés + sustantivo + que (subordinada adjetiva)

c) (Vos) Sabés + (omisión de "lo que es") + infinitivo

Usualmente en estos casos **no** se provoca cambio de hablante, y si lo hay, la contribución conversacional es muy distinta de la que sigue a un pre-anuncio, tal como lo ilustran los ejemplos que damos a continuación. La razón para ello es que la misma emisión que contiene "(Vos) Sabés" presenta el contenido informativo nuevo.

a) (5) Encuentro 5
P - E: y yo le entrego a las mujeres todo lo que

es papelería y regalería. Y generalmente todos los meses salen promociones nue:vas, cosas nuevas, / y **vos sabés** que son ciento y pico de mujeres
I - M:

b) (6) Encuentro 6
M - **Sabés** el juicio que le inicio yo al margen de todo
P - Lo que pasa es que uno no piensa en el juicio viste?

Lo más frecuente es que el mismo hablante continúe su turno como en el siguiente ejemplo.

c) (7) Encuentro 1
D - Ay llegó un momento que se me venían las paredes del departamento así./ Porque yo / no me había no había no me había dado cuenta del tamaño del departamento, porque vos viste. vas a trabajar. venís. comés. dormís. te vas de nuevo, / es decir no no: / no tenés mucho / mucho tiempo para estar acá adentro pero **vos sabés** estar acá todo el día? / ahora bueno el teléfono no anda pero yo por lo menos puedo llamar.

Consideremos otro tipo de emisiones. Cuando la estructura sintáctica de la emisión es "(Vos) Sabés" + "lo que" (subordinada sustantiva), sólo el contenido proposicional puede quiar su interpretación. Así, en el ejemplo (8) hay pre-anuncio pero no en el (9).

(8) Encuentro 5
P - **Sabés** lo que pasa? **Sabés** lo que nos han contestado? Confórmense con lo que hay porque los profesores van a trabajar gratis porque no hay plata.

(9) Encuentro 5 (Nótese la similitud sintáctica con (7)).

P - Yo ya no tenía drama. Si me tenía que quedar ahí que me hicieran todo lo que me tenían que hacer pero **sabés** lo que es hacer esa cola? No llegaba acá hasta las diez!

Según hemos visto, no todas las emisiones que comienzan con "(Vos) Sabés..." pueden constituir un turno del tipo "pre- anuncio" sino sólo aquellas en las que la EP es seguida por pronombre relativo ("cuántos", "por que", etc.) o bien la EP es seguida por "lo que" y el contenido semántico del resto de la emisión la hace interpretable como anticipando la inminente presentación de información. Asimismo, no todas las emisiones que son interpretables como pre-anuncios efectivamente resultan ser primeras partes de secuencias tripartitas. La condición para ello es que el hablante no extienda su turno inmediatamente, que haga una pausa o deje de hablar, por ej.: "Sabés lo que pasa?" seguido de silencio. Sólo de ese modo se podrá producir la segunda parte ("Qué?") que haga relevante la provisión de información. Estas restricciones en la aplicación de las emisiones con "(vos) sabés" a la función de pre-anuncio causan los siguientes porcentajes registrados en nuestro corpus: se efectuó cambio de hablante después del 14% de tales emisiones; no se efectúo, después del 86%.

	Otro participante tomó tomó el turno para hablar	Siguió el mismo hablante
"(Vos) Sabés...?	14%	86%

Tabla 4.2.: Cambio de hablante después de emisiones que contienen "Sabés...".

4.4.2. "Viste...?"

A diferencia de la EP anterior, la mayoría (67%) de "Viste..." inicia emisiones cuyo punto de compleción se interpreta como fin de turno y son seguidas por emisiones de otro hablante. Esto ocurre debido a que la emisión con "Viste..." es invariablemente interpretada como una pregunta **preliminar** a otro movimiento conversacional del **mismo** hablante, más específicamente como un pre-anuncio.

"Viste..." en posición inicial en la emisión aparece junto a
a) frase nominal, ("Viste la avenida Colón arriba?"), (seguida o no de subordinada relativa) o
b) subordinada nominal ("Viste que ese bar no está bien bien en la esquina.").

En ambos casos la emisión con "Viste..." se interpreta como un **pre-anuncio**.

(11) Encuentro 6 (hablando de una cita amorosa)
P - **Viste** que ese bar no está bien bien en la esquina hay un kiosco | un
M - | Sí. Sí.
P - Y esta tarada mental, decía- no veía ningún bar en la esquina se plantificó en la esquina.
M y P - ((risas))

Los siguientes intercambios ilustran claramente la proyección de una tercera parte mediante una pregunta con "Viste...?".

(12) Encuentro 1
D - **Viste** la avenida Colón arriba?
I - Ahá.
D - Bueno. Ahí.

En el tercer turno hay dos elementos: "Bueno" que simplemente acusa recibo de la segunda parte de la secuencia, y "Ahí" que realiza el movimiento esperado, lo que este turno realmente contribuye a la interacción: la información que cambia los conocimientos compartidos por los interlocutores. La secuencia es tripartita: 1. Pre-anuncio: *"Viste la avenida Colón arriba?", 2. Indicación para proseguir: "Ahá.", 3. Anuncio: "Ahí." y se produjo insertada en otra: entre "No" que implica una primera parte de par, *"Dónde?", y su segunda parte, "Ahí".

(10) Encuentro 1
D - Sí barrio Las Palmas no sabés dónde queda?
I - No.
D - **Viste** la avenida Colón arriba?
I - Ahá.
D - Bueno ahí.

"Ahí" pertenece a dos unidades, una construida para poder completar la otra, una secuencia que provee la segunda parte de la estructura pregunta-respuesta. Lo que nos importa notar es que la EP "Viste...?", al igual que muchos casos de "Sabe...?", señala el comienzo de una secuencia tripartita.

Pkodemos agregar que en el plano del contenido ideacional se pasó de una entidad tópica: barrio Las Palmas, a otra: la avenida Colón; y en otro plano la emisión realiza el acto de preguntar. Esto último provoca cambio de hablante. En el 67% de las ocurrencias en nuestro corpus el punto de compleción de la emisión con "Viste..." se interpretó como fin de turno y es seguido por la contribución de otro hablante.

Es evidente que la emisión iniciada con "Viste..." proyecta un tipo específico de tercera parte, porque la falta de dicha parte representa un "problema" secuencial:

(12) Encuentro 6
P - Vos ubicás el bar en el que se tenían que encontrar?
.....
P - **Viste** dónde está el internado?
M - Sí.
P - Bueno.
M - Ahí?
P - Ahí se tenían que encontrar.

El segundo turno de Mónica, "Ahí", está destinado a solucionar la notable ausencia de la tercera parte en el lugar secuencial donde se esperaba[16].

Observemos que la forma de la emisión "Viste dónde está el internado?" es comparable a la que examinamos anteriormente: "Sabés" + Qu- , pero no resulta en ninguna ambigüedad del tipo que se da en "¿Sabés quién es el encargado de esto?" (interpretable como "Yo te lo voy a decir" o "¿Quién es el encargado de esto?").

Lo que motiva estos pares preliminares de pregunta / respuesta, es la necesidad de asegurar un "background" común de conocimiento que permita la comprensión y aceptación del material

---

[16]. Notemos que la secuencia que nos ocupa es diferente de las que pueden o no tener una tercera parte adicional, por ejemplo: 1. (movimiento lingüístico o no lingüístico) / 2. "gracias" / 3. "de nada"; y 1. pregunta con "Qué", "Quién", etc. / 2. respuesta / 3. "ah". En estas secuencias se va creando un encadenamiento; en cambio, la que trataremos comienza con un movimiento que tiene un alcance (Goffman; 1981) preestablecido. Alcance que siempre anticipa un tercer movimiento, por eso el ressultado es: 1. "Viste...?" / 2. señal de seguir adelante / 3. anuncio.

que el hablante está a punto de emitir. Esta es una instancia, en la planificación del discurso, de cómo el hablante evalúa, en vista a su audiencia, las emisiones que intenta producir.

4.4.3. Contraste "(Vos) Sabés...(?)" vs. "Viste...?"

Hemos visto que los participantes colaboran en la construcción de secuencias. La función de "Viste..." en posición inicial es la de servir de señal para que el destinatario cooperativamente haga un avance y ayude en el desarrollo de una secuencia tripartita. En cambio, "(Vos) Sabés..." + "palabra interrogativa" resulta una emisión ambigüa (pre-anuncio y pregunta sobre la incógnita de la palabra interrogativa) y "(Vos)Sabés..." + "lo que" puede o no servir de pre-anuncio. Es decir que "Viste...?" tiende más que "(Vos) Sabés..." a ser una señal para que el destinatario coordine su esfuerzo con el hablante para armar el intercambio.

Esto ocasiona la siguiente diferencia: cambio de hablante al final de una emisión con "(Vos) Sabés...", 14%; al final de una emisión con "Viste...?", 67%. Algunos "Viste...?" no provocaron cambio de hablante porque aparecieron en discurso referido.

	Otro participante tomó el turno para hablar	Siguió el mismo hablante
(Vos) Sabés...	14%	86%
Viste...	67%	23%

Tabla 4.3.: Cambio de hablante después de emisiones que contienen "Sabés..." y "Viste...".

La tabla 3 resume la influencia de las tres expresiones pragmáticas analizadas sobre la asignación del turno al próximo

hablante:

	Otro participante tomó tomó el turno para hablar	Siguió el mismo hablante
...viste?	5%	95%
(Vos) Sabés...	14%	86%
...no?	22%	78%
Viste...	67%	23%

Tabla 4.4.: Cambio de hablante después de emisiones que contienen "viste", "no?" y "sabés".

4.5. Las expresiones pragmáticas en el plano de la organización secuencial del discurso

Si bien en la discusión de cada EP particular en el capítulo 12 nos referiremos a su aplicación en la organización de los turnos y las secuencias, las secciones precedentes muestran la tarea de comparación y contraste que hemos llevado a cabo y cuyo resultado son las siguientes clasificaciones:

Clasificación de las EPs según su aplicación en la organización de los turnos

a) EPs utilizadas en la asignación del turno:

Señales de fin de turno	Comienzos de 1ras partes
no?	Sabés...?
viste?	Viste...?
me entendés?	
te das cuenta?	

b)EPs utilizadas en la obtención del turno:

Preinicios	Preinicios en 2das partes
bueno	bueno
mirá	mirá
che	pero
pero	
lo que pasa	
ahora	

y
ah
mirá vos

c) EPs utilizadas para continuar el turno:
pero
lo que pasa
entonces

Clasificación de las EPs que se emplean en secuencias:

a) Señalan el principio de la secuencia: Sabés
Viste
Che
Bueno

b) Señalan el fin de la secuencia: Bueno

c) Señalan la articulación de sus partes: no?
viste?
y
bueno
mirá

d) Señalan comportamiento de recepción: ah
mirá vos

Estas señales de organización pueden ser utilizadas para ejercer control sobre el desarrollo de una secuencia o aceptar la dirección secuencial impuesta por otro participante. En este sentido, la contribución conversacional de un hablante puede resultar más competitiva o más cooperativa.

4.6. La sincronía conversacional

Uno de los rasgos más importantes de la comunicación efectiva en la interacción verbal es la **sincronía**, es decir, la coordinación de los participantes en la sucesión de los movimientos conversacionales y en la asignación de los turnos. Las expresiones pragmáticas contribuyen a esa coordinación porque son señales que

anuncian o provocan la obtención del turno por un participante, indican la relación de una contribución conversacional con la anterior o la siguiente, etc.

Al comentar los estudios sobre la coordinación hablante-oyente, Gumperz (1982: 141) señala:

> El tiempo de las respuestas, además, es mucho más rápido de lo que uno esperaría si se respondiera a estímulos impredecibles (Kempton, 1981). Esto sugiere que la sincronía requiere algún grado de **predictibilidad** y **rutinización**, como el que más comúnmente se adquiere através de la cultura compartida y la similitud de la experiencia interactiva.[17] (nuestro énfasis).

En coincidencia con esta línea de pensamiento, el análisis del empleo de las EPs nos lleva a sostener que la contribución de las EPs a la sincronía conversacional se debe principalmente a su empleo repetido y frecuente, que permite **prever** los movimientos conversacionales del hablante o de su interlocutor.

---

[17] "The timing of responses, moreover, is much faster than one would expect if unpredictable stimuli were responded to (Kempson 1981). This suggests that conversational synchrony requires some degree of predictability and routinization, such as is most commonly acquired by shared culture and similarity of interactive experience."

Capítulo 5

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS EN EL PLANO DE LOS ACTOS DE HABLA

5.1. La asociación con actos de habla

En esta sección discutiremos casos en que cuatro EPs, "mirá", "bueno", "pero" y "te digo", aparecen regularmente en emisiones que realizan determinados actos de habla. Esta sección también muestra que si bien todas las EPs actúan en varios planos del discurso y por esa razón son lazos de cohesión, algunas tienden a actuar predominantemente en un plano y otras en otro.

5.1.1. "Mirá"

Con "mirá" se llama la atención del interlocutor. Las emisiones que contienen esta EP realizan típicamente el acto de afirmar. Las aserciones así realizadas tienen el propósito de informar o de evaluar.

En algunos de estos anuncios la información se exagera a fin de agregarle interés a la contribución conversacional. Esto es lo que hacen Patricia, ejemplo (1) y María Inés, ejemplo (2). En el primer caso, cuando tuvo lugar el encuentro hacía pocas semanas que

se había introducido en la ciudad de Córdoba el sistema de cospeles para el transporte público.

(1) Encuentro
P - Yo anoche necesitaba y no tenía. Tuve que caminar no sabés media hora caminando buscando un cospel. Ay **mirá** la amargura y encima-

En el segundo caso, era muy improbable que la madre de María Inés haya tenido un verdadero ataque de nervios.

(2) Encuentro
E - Tu mamá?
MI- Mamá está con un ataque de nervios **mirá**, mi mamá no sé si habrá ido ahora.

Este empleo de "mirá" para atraer al oyente es, en términos de Brown y Levinson (1978), la realización de una estrategia de cortesía positiva. Precisamente porque convoca adhesión y comprensión "mirá" también es común en aserciones que, en lugar de anuncios son evaluaciones.

En un par dialógico algunas segundas partes son actos preferidos, por ejemplo, la aceptación de una oferta, el otorgamiento de un pedido, el acuerdo con una evaluación, etc. Otros, como los rechazos, los desacuerdos, las respuestas inesperadas o tentativas, son no preferidos. Con "mirá" se puede anunciar la realización de un acto no preferido dadas las expectativas específicas del contexto.

La organización preferencial de las potenciales segundas partes de par determina que el turno que realiza el acto preferido sea estructuralmente simple y directo mientras que el acto no

preferido se lleva a cabo con un turno de notable complejidad formal. Esta consiste en la presencia de autointerrupciones, sílabas alargadas, pausas, repeticiones, marcadores de duda ("e::", "este:", por ejemplo) y EPs (tales como "bueno", "mirá", "o sea" y "qué sé yo").

En el siguiente ejemplo, Carlos realiza un desacuerdo iniciando su turno con repetición y "mirá".

(3) Encuentro
I - Pero se portó fabuloso le e e le encanta el agua.
C - **Le gusta? Mirá** no te vas a creer.

Lila realiza su respuesta tentativa comenzando con "Y:", marcando con "mirá" que es una respuesta y llenando sus emisiones con EPs.

(4) Encuentro
I - Entonces qué es lo que anda mal?
L - **Y: mirá** para mí |es la falta de deshonestidad
I - |Y cuál es la solución.
L - de honestidad **o sea** que acá **qué sé yo** hay- la gente que está en el gobierno no- **o sea** está puramente para mejorarse ellos **me entendés** o sea su bolsillo

"Mirá" aparece iniciando citas en discurso directo que pertenecen a hechos de habla narrados. La emisión citada que comienza con "mirá" es a menudo la parte central de la interacción referida. También estos actos son anuncios o segundas partes no preferidas (rechazos, desacuerdos, etc.). El ejemplo (6) muestra a Cristina reproduciendo su rechazo al pedido de Paulita:

(6) Encuentro
C - Llegué y otra / de mis sobrinitas que tiene h h h seis años me dice "Kikí a mí también me vas a llevar cuando tenga siete?" | **"Mirá"** le
L - | Sonamos
R - | h h h
C - digo e: **"Mirá"** le digo "Paulita, yo te tengo que ser muy sincera. No te puedo prometer nada, porque no sé. No sé si te voy a poder llevar."

La presencia de "mirá" en citas directas no es evidencia para sostener que fue efectivamente usado en el hecho de habla narrado pero sí se debe tener en cuenta que con el uso del discurso directo se crea el efecto de la reproducción exacta que conserva incluso la carga expresiva de la emisión original. "Mirá" puede realmente haber pertenecido a ese hecho de habla; lo importante, sin embargo, es que el hablante elige hacer su contribución más vívida e interesante desempeñando el papel de otro hablante en otro encuentro y en esa representación lo hace participar al oyente. La emisión citada también está dirigida al oyente del hecho de habla real.

"Mirá" atrae al oyente a la posición discursiva del hablante; por ello, se asocia a la exageración en aserciones y a los actos delicados para la relación interpersonal hablante-oyente.

5.1.2. "Bueno"

Con "bueno" se indica que se tiene en cuenta lo inmediatamente anterior para realizar un nuevo paso en la interacción.

En el plano de los actos, cuando la primera parte es una oferta o una sugerencia, la expresión "bueno" sola puede constituir

todo el turno y marca la segunda parte preferida en ese par: la aceptación. Por otro lado, "bueno" anuncia segundas partes no preferidas en los siguientes casos: si la primera parte del par es una pregunta, la segunda parte marcada con "bueno" es a menudo una respuesta tentativa; si la primera parte es una aserción (que sirve de evaluación, acusación, etc.), la segunda parte realiza un desacuerdo.

El ejemplo (1) muestra cómo el acto que se realiza con la emisión que contiene "bueno" se presenta dependiendo del acto precedente y como consecuencia de él. Patricia está reproduciendo el diálogo entre un muchacho y una joven. Los actos en esta interacción referida son: Oferta - Aceptación - Otorgamiento.

(1) Encuentro 6
P - le dijo "realmente no puedo estar, estoy inquieto, tengo la posibilidad de irme, si vos me decís que me vaya, yo me voy ya al lugar donde vos estés", / "**bueno**" le dijo "está bien" "**bueno**" dice "me voy ya. Llego esta noche a las doce de la noche esperame.

El muchacho ofrece viajar de inmediato. La contribución de la chica, "bueno", cuenta como la aceptación de la oferta. Por último, el muchacho "acusa recibo" de este acto ("bueno") antes de otorgar el pedido. Los dos ejemplos siguientes ilustran la ocurrencia de "bueno" en segundas partes no preferidas. En (2) el acto que realiza Mariana es un desacuerdo.

(2) Encuentro 3
F - La única definición y no me ven- no me venden más el verso del amor, y de todos esos versos ya / totalmente super|ado
M - |**Bueh** lo afectivo es importante porque siempre siempre hay una relación afectiva aún en los pactos más macabros

"Bueno" presenta reducción fonológica y anticipa el alejamiento, el desacuerdo, de Mariana con respecto a la posición sostenida por Fernando.

El turno que realiza una segunda parte no preferida generalmente no tiene una estructura simple sino que está marcado con señales de duda, expresiones iniciales, sílabas alargadas y autointerupciones entre otras cosas. Algunos de estos rasgos están presentes en el ejemplo (3). Aquí Carlos intenta satisfacer las expectativas creadas por una pregunta.

(3) Encuentro 1
I - Che y en medicina e por qué no. Hacer algo de medicina?
C - **Y bueno** porque e no sé. no se me ocurre tampoco qué es lo que voy a hacer en Estados Unidos de medicina

La combinación de EPs, "y bueno", señala que la nueva contribución conversacional tiene una directa conexión con la

anterior y está modelado según las condiciones de pertinencia[18] impuestas por aquella, es decir, se presenta como una respuesta.

5.1.3. "Pero"

"Pero" señala un contraste u oposición y otorga énfasis a lo que le seguirá. Esto hace que "pero" se use en la realización del desacuerdo -- acto de habla con el que se asocia regularmente -- y por consiguiente, es frecuente en las discusiones.

(1) Encuentro 3
M - porque siempre siempre hay una relación afectiva aún en los pactos más macabros hay relaciones afec|tivas como en
F - |Sí sí **pero** yo de pactos macabros no quiero saber más nada h h h

Sin embargo, esta asociación con el desacuerdo en ocasiones es fuente de malentendidos. El efecto enfático que siempre crea esta EP se aplica a aserciones o preguntas como expresión de cortesía positiva agregando un elemento de exageración e interés para el oyente. Por lo tanto, "pero" suele interpretarse inicialmente como anunciando un desacuerdo cuando en realidad agrega énfasis a una aserción o a una pregunta. En el capítulo 12, sección 12.2.1., desarrollamos el análisis de estos actos de habla.

---

[18]. "dada una primera parte de par, una segunda parte es inmediatamente pertinente y esperable." (Schegloff, 1972:363). "given a first part of a pair, a second part is immediately relevant and expectable." (Schegloff, 1972:363). "Lo que la noción de pertinencia condicional deja en claro es que lo que vincula las partes es [...] que se establecen expectativas específicas que deben ser atendidas." (Levinson, 1983:306). "What the notion of conditional relevance makes clear is that what binds the parts together is (...) the setting up of specific expectations that have to be attended to." (Levinson, 1983:306).

5.1.4. "Te digo"

Esta expresión metalingüística marca que el acto de habla es una aserción y anuncia que la emisión resultará informativa para el interlocutor. Por su forma gramatical señala que el sujeto que enuncia (**animador**) es también **autor** del texto (Goffman; 1981:144) y, por lo tanto, el hablante asume toda la responsabilidad por lo que dice. El pronombre objeto dirige la emisión y el acto a un destinatario presente en el momento de la enunciación.

En el siguiente ejemplo incluso se explicita el reclamo de estar diciendo la verdad.

(2) Encuentro 5
P - Yo decia "pensar que fui cinco años seguidos" no tenía idea del bondi que tenía que tomar, me tomé uno que me dejó más lejos, antes de subir le digo "me alcanzás a la ciudad"- me paro en el bondi y le digo "este camino me lleva al pabellón Argentina" pero ni que fuera, | te lo juro por Dios!
I - | ((risa))
P - Es que yo **te digo** la verdad terminé,
M - El
P - el último día que me dieron el diploma y nunca más volví.

Aquí se establece un contraste entre recorrer el mismo camino a la universidad durante cinco años y no recorrerlo más desde la graduación.

5.2. Las expresiones pragmáticas y la modalidad

Mediante el uso de las EPs el hablante expresa su actitud, su comentario respecto al acto de habla que realiza. Comentario diferente con cada EP y, en parte, variable con cada ocasión de

uso. Abordamos el aspecto modal de las EPs desde la perspectiva que nos ofrece el estudio de la deixis.

Los índices son expresiones directas de la subjetividad del hablante en un doble sentido. El fenómeno de la deixis es una manifestación lingüística de la subjetividad básicamente porque las coordenadas en las que sitúa al referente tienen su punto de origen en la persona que habla, el lugar y el tiempo que ocupa y el texto que está produciendo. En segundo lugar, los deícticos pueden adquirir usos modales.

Lyons (1982) analiza distinciones verbales de tiempo y aspecto que también señalan la implicación del hablante en el acto de enunciación. Por ejemplo, el condicional en el discurso periodístico expresa un tipo de modalidad epistémica porque indica el compromiso restringido del hablante con la verdad de la proposición que enuncia. En Lyons (1981) encontramos otros casos de modalidad subjetiva: el pasado usado para realizar un ruego hipotético o indeciso y el futuro para expresar posibilidad.

Estos usos en los que la deixis se "subjetiviza" llevan a Lyons a admitir que "en las dimensiones más subjetivas de la deixis es muy difícil establecer una clara distinción entre modalidad y deixis" (1982: 113)[19].

Así como la deixis de tiempo puede tener significados modales, también las EPs, hacen algo más que referirse a una parte del texto. Expresan la posición del hablante frente a lo que dice, su

---

[19]. "when it comes to the more subjective dimensions of deixis, it is very difficult to draw a sharp distinction between modality and deixis."

actitud o grado de compromiso. Esta manifestación de modalidad es, en las EPs, un significado **básico**, no secundario o derivado como puede decirse que es en los tiempos verbales.

En los siguientes intercambios, la EP indica la actitud asertiva (ejemplos 1 y 3) o tentativa (ejemplos 2 y 4) del hablante.

(1) Encuentro 2
R - Cómo puede ser que la Argentina llegue ya **escuchame** estamos en el fondo no sé cómo no hemos hecho un hueco y hemos pasado para abajo h h h todavía

(2) Encuentro 5
M - Ahora, imposible. Con lo que está la nafta,
I - Hm
P - No aparte que es otra época **de pronto** si te hubieras tenido que ir en un colectivo lo hacías con más- ahora te hubiera costado, / no lo tomás.

(3) Encuentro 2
D - Yo acá me traje todo entonces lo baño acá / y lo cambio acá arriba de la mesa. / Claro lo que pasa **te digo** los departamentos son muy lindos, vos los tenés impecables, cuando cuando está el matrimonio solo.

(4) Encuentro 3
F - Todos tenemos yo creo que tenemos **digamos** que tenemos un mismo punto de partida, a eso a eso en esos niveles así tan generales. pero en algunos puede estar más desarrollado en otros menos

Es evidente que la EP puede reforzar o debilitar la fuerza ilocucionaria de la aserción. Por ejemplo, "te digo" y "te juro" la refuerzan identificando al usuario como animador-autor

("emisor-enunciador" en la terminología de Ducrot; 1984) mientras que "digamos" implica al interlocutor como co-enunciador y por lo tanto la debilita.

Ya hemos mencionado la asociación sistemática de algunas EPs con ciertos actos de habla pero aquí queremos llamar la atención sobre la indicación que dan las EPs del grado de distancia del sujeto respecto al acto que realiza. Lo que estamos observando es la función localizadora de las EPs aplicada en el plano de los actos de habla. Si comparamos las EPs en este aspecto, obtenemos la siguiente clasificación:

Clasificación de las EPs según el compromiso del hablante como responsable de su enunciado:

Mayor	Menor
lo que pasa	bueno
pero	ah
te digo	digamos
ahora	viste?
te juro	no?
no sabés	de pronto
escuchame	qué sé yo
entonces	
me entendés?	
te das cuenta?	
eh?	
o sea	
mirá	
che	

Lozano et al (1982:65, 84 y 85) señalan la importancia de la modalidad para la **interpretación** del acto de habla, además del contexto secuencial en que éste se produce. El empleo de las EPs confirma que la modalidad, en efecto, es la expresión de la

posición del hablante como sujeto (animador, destinador, autor, etc.) más o menos distanciado de su emisión y del acto que ella realiza.

Por último, dado que el acto de habla es acto social, la modalidad o comentario del hablante afecta la relación social con el destinatario. Esto tiene importantes implicaciones para la investigación de las relaciones interpersonales. Volveremos sobre este aspecto en el capítulo 10.

Capítulo 6

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS: SEÑALES DEICTICAS

6.1. Las expresiones pragmáticas y las máximas conversacionales

El análisis del empleo de las EPs demostró su asociación regular con los principios conversacionales que Grice (1975) postula en forma de máximas.

Las máximas surgen del Principio Cooperativo (Grice; 1975:45) que especifica que los miembros de una interacción suponen la cooperación mutua. El oyente deriva lo que quiere decir el hablante sobre la base de que éste intenta cooperar y elige los **medios** que satisfacen ese propósito. Las contribuciones conversacionales son siempre interpretadas suponiendo estos principios aún cuando éstos no son respetados. Por otra parte, el hablante puede violar las máximas para provocar inferencias específicas ("implicaturas conversacionales") o reconocer la vigencia de estos postulados incluso cuando su emisión no es del todo satisfactoria.

La Máxima de la Calidad compromete al hablante a no decir lo que cree que es falso ni aquello para lo cual le falta evidencia adecuada. La Máxima de la Cantidad se refiere a no dar más ni menos información de lo que sea necesario para los fines de ese momento de la interacción. La de Relación obliga a ser pertinente. Por

último, la de Modo prescribe evitar la expresión oscura o confusa, evitar la ambigüedad, ser breve y ser ordenado. Estas máximas enuncian suposiciones básicas de todo participante de una interacción racional.

Los ejemplos (1) y (2) muestran que el uso de "no?" está provocado por la vigencia de la prescripción de ser veraz, Máxima de la Calidad, en términos de Grice.

(1) Encuentro 1
C - Y no tengo tie:mpo / y pocas ganas no?/ es decir ganas por ahí soy capaz de sacarlas **no?** pero e:cada vez cuesta más. Además ya se va volviendo viejo uno .h he he

(2) Encuentro 1
D - dejé de hacer- pero porque yo soy así **no?** porque: en una de esas otra se habitúa más rápido

En ambos casos hay una autorreparación, en (1) iniciada con "es decir", ("es decir ganas po ahí soy capaz de sacarlas **no?**"), y en (2) con "pero", ("pero porque yo soy así **no?**"). En (3) Dina se autocorrige para evitar decir lo que es falso: que ella y su marido no ven películas en francés. Hay una restricción de la validez o generalidad de una aserción (lo que Carranza (1988) llama "reparación asertiva").

(3) Encuentro
D - Y después por ejemplo vamos al video club y nos ofrecen- **bueno** hemos visto alguna de Alain Delon.
C - Sí.
D - Pero si no nos ofrecen películas "a no es en francés, no nosotros llevamos en inglés" h h h

Cuando una EP se usa regularmente para marcar el comienzo de un segmento de texto señalando que el segmento está destinado a

satisfacer las condiciones de pertinencia existentes o por el contrario, que las viola (por ejemplo, con un cambio de tópico o una nueva secuencia) decimos que está orientado a la Máxima de Relación. "Bueno", por ejemplo, se orienta típicamente a la pertinencia y por eso es común iniciando autorreparaciones, la coda en narrativas y segundas partes de par (Cf. capítulo 12 para una discusión más exhaustiva). El ejemplo (4) muestra a "bueno" orientado a la Máxima de Relación como marca de respuesta.

(4) Encuentro
MI- Vos fuiste. Qué pasó ahí.
E - **Bueno** yo me vestí porque estaba durmihehn- para colmo había venido Mercedes Escalera y me había dicho que / que José no estaba!

Para apreciar la orientación de "qué sé yo" a la Máxima de la Cantidad en (5) es necesario observar que las emisiones que desarrollan la historia son "Y Angeles subió al escenario" y "Cada nene miraba a su mamá".

(5) Encuentro
C - Y Angeles subió al escenario, porque los hicieron subir, **qué sé yo** un teatro bueh e: y los hicieron subir a cantar **qué sé yo**. Cada nene miraba a su mamá.

Entre las dos emisiones de la historia, Cristina produce una reparación de fondo:

"porque los hicieron subir **qué sé yo**"

"un teatro bueh e:"

"y los hicieron subir a cantar **qué sé yo**."

El efecto de "qué sé yo" es el de marcar falta de exhaustividad. El texto que da información de fondo, subordinado a la narrativa, está resumido.

Utilizando las máximas como parámetro para la comparación de las EPs, obtenemos la siguiente clasificación.

Clasificación según orientación hacia cada Máxima Conversacional de Grice:

Calidad	Cantidad	Relación	Modo
bueno	bueno	bueno	no?
no?	Sabés...	después	me entendés?
eh?	mirá vos	mirá	eh?
viste?	viste?	Viste...	viste?
te digo	ah	entonces	o sea
te juro	y	che	te das cuenta?
escuchame	qué sé yo	porque	
no sabés		Sabés...	
mirá		ahora	
digamos		te digo	
de pronto		pero	
y		lo que pasa	
		y	

Las EPs actúan como refuerzos o atenuaciones de la observancia de las normas conversacionales por parte del hablante. Algunas enfatizan que se cumplen las condiciones establecidas por esas normas conversacionales, por ej. "mirá", "che", "te digo", "te juro", "no sabés" y "escuchame". Otras advierten que tales condiciones no se cumplen, por ej. "qué sé yo", "viste?", "bueno", "digamos", "y", "de pronto" y "me entendés?".

6.2. Las expresiones pragmáticas y la deixis

Bühler (1982, orig. 1934) propone la distinción entre el campo simbólico del lenguaje y el campo deíctico, en el que se hace referencia a elementos de la situación de habla. La referencia se lleva a cabo en relación a un punto egocéntrico: el yo-aquí-ahora del hablante. Los recursos lingüísticos utilizados en ese acto de referir constituyen índices, como lo es el dedo que apunta o la flecha que señala el camino, porque son realizaciones del gesto de mostrar (un elemento de la situación) y dan instrucciones que guían al oyente en la interpretación.

Bar-Hillel (1970:78) nota que para que se dé la comunicación efectiva con este tipo de recursos, "expresiones indiciales" en su terminología, el oyente debe conocer el contexto pragmático en que se producen. Benveniste (1966:183), por su parte, remarca la dependencia con respecto al yo que los enuncia en cada instancia particular de discurso.

Jacobson (1971:132) sostiene que los llamados "shifters", tales como los pronombres personales, son en realidad símbolos indiciales, símbolos porque son convencionales, indiciales porque están en relación existencial con la emisión en la que ocurren. Según Jacobson los símbolos indiciales poseen su propio significado general, ej.: "yo": destinador, "tú": destinatario, aunque se apliquen a objetos diferentes en cada ocasión de uso. Coincide en esto Kerbrat-Orecchioni (1986:48) al argumentar que no son formas vacías.

Pueden darse estas indicaciones al oyente porque los participantes de una interacción comparten la misma situación de habla, están vinculados por un sistema de coordenadas de orientación subjetiva (Buhler; 1982: 14). Los índices dirigen la atención del oyente y, por ende, contribuyen a la orientación común de los participantes.

Los aspectos de la situación de habla que pueden designarse abarcan el lugar, el tiempo, la persona (incluyendo la relación social) y el texto. En esto adherimos a lo sostenido por Lyons (1977) y Levinson (1983), y nos apartamos de la posición de Kerbrat-Orecchioni (1986:91) quien no admite la deixis social ni la deixis de texto.

> La deixis de discurso tiene que ver con la codificación de la referencia a porciones del discurso que se está desarrollando y en el cual se encuentra la emisión (que incluye la expresión que se refiere al texto). ((...)) la deixis social concierne la codificación de las distinciones sociales que son relativas a los roles de los participantes, particularmente aspectos de la relación social existente entre el hablante y el o los destinatarios o entre el hablante y algún referente. (Levinson; 1978:62/63)[20]

La deixis de discurso, como la llama Levinson, se da por ejemplo en "este párrafo", "el próximo capítulo" y en los usos en posición inicial de algunos conectores. La deixis social se

---

[20]. "Discourse deixis has to do with the encoding of reference to portions of the unfolding discourse in which the utterance (which includes the text referring expression) is located. ((...)) social deixis concerns the encoding of social distinctions that are relative to participant roles, particularly aspects of the social relationship holding between speaker and addresse(s) or speaker and some referent."

manifiesta en la morfología con las formas honoríficas; en la elección de pronombres, formas de llamada o vocativos, y formas de tratamiento.

El texto es también parte del contexto de enunciación y, puede hacer referencia a sí mismo. La deixis de texto, por lo tanto, no difiere de las otras formas de deixis más que en el "espacio deíctico" (Ehlich, 1982) que involucra.

> La diferencia entre la deixis de texto y otras formas de deixis no es de categoría, que implique la necesidad de transformar expresiones deícticas en anafóricas. Más bien, la diferencia la constituyen diferentes "Ziegfelder" (para usar el término de Bühler) o diferentes "espacios deícticos" ("Verweisräume"), con los que se relaciona el procedimiento deíctico. ((...)) La función comunicativa es la misma que en otros casos, es decir, hacer que el lector enfoque su atención dentro del espacio deíctico (el texto).(Ehlich; 1982:331)[21]

Como los demás tipos de deixis, la deixis de texto contribuye a hacer coincidir la orientación del hablante y la del oyente con respecto a elementos de la situación de habla, por eso ayuda a la interpretación.

---

[21]. "The difference between text deixis and other forms of deixis is not categorical, implying a need to transform deictic expressions into anaphoric ones. Rather, the difference is constituted by different "Ziegfelder" (to use Bühler's term) or by different "deictic spaces" ("Verweisräume"), to which the deitic procedure is related. ((...)) The communicative function of the procedure within the Verständigungshandlung is the same as in the other cases, namely to make the reader focus his attention within the deictic space (the text)."

7.3. Las EPs: Deícticos

Las EPs son deícticos porque señalan elementos de la situación particular de enunciación en que ocurren y los ubican con respecto al hablante, centro de la enunciación. En cada ocurrencia se determina su referente: los segmentos o unidades de texto y con algunas EPs, que son formas verbales, por ej. "digamos", "sabés", "te juro", "escuchame", también se indica los participantes, sus papeles de autor o destinatario y la relación social entre ellos.

Los deícticos tienen la función de dirigir la atención del oyente. Las EPs la orientan a segmentos de texto y a la relación entre ellos, es decir, tienen un carácter metatextual. Como hemos visto en los capítulos anteriores, estos recursos cumplen su función localizadora respecto al yo-aquí- ahora en diversos planos de estructuración textual: el ideacional, el de la estructura secuencial y el de los actos de habla. El análisis de las ocurrencias de EPs revela que ellas anclan una emisión en más de un plano de organización discursiva. Schiffrin (1987) ha observado que los "discourse markers", giros del inglés comparables a las EPs, también funcionan simultáneamente en varios planos y por esta razón, contribuyen a la coherencia del discurso.

7.4. Anáfora y deixis

En este apartado queremos llamar la atención sobre una consecuencia ineludible de reconocer la deixis de texto en la función de las EPs.

Como dijimos, algunas EPs son también codificaciones de otros tipos de deixis. Las EPs "digamos" y "qué sé yo" no sólo hacen referencia al texto sino al sujeto hablante. Más aún, "mirá", "sabés (vos)", "viste (?)", "escuchame", "te juro", "te digo" y "che" dan indicaciones sobre el texto, sobre el hablante o el destinatario y sobre la relación social de éstos últimos.

Consideremos los siguientes intercambios:

(1) Encuentro 2
R - Este es vegetariano
C - M / Buenísimo
L - Qué gracioso.
I - Me parece rico sí.
L - **Che** y Dolores?
R - Se fue a un casamiento a Rosario Dolores
L - Ah mirá vos
R - Salió ayer, creo que el casamiento ea a la noche. así que se iba en avión, / ayer, / y volvía esta noche. pero no sé no sa no sabía si iba a volver hoy.

En (1) "che" es a la vez deíctico de texto porque marca un cambio de tópico y el reclamo del turno para hablar, y deíctico de social porque señala el destinatario y la relación entre éste y el hablante.

La existencia de las EPs prueba que hay recursos que trascienden los límites entre los espacios deícticos o entre las "subespecie(s) de un único campo: el deíctico"[22] (Buhler; 1982:22). Por consiguiente, es inadmisible una distinción tajante entre recursos con referencia endofórica y aquellos con referencia exofórica. Esta evidencia debe ser tenida en cuenta en la discusión

[22]. "a subspecies of the one and only deictic field."

sobre la dicotomía "anáfora / deixis en sentido estricto". Levinson (1983) también adopta esta oposición bajo la forma de usos deícticos para las palabras que se vinculan al mundo no lingüístico y usos no deícticos para las que se vinculan al mundo lingüístico. Sin embargo, el empleo de "che", entre las EPs, contradice esa división. Sólo podemos dar cuenta de la función de "che" en planos discursivos e interaccionales simultáneamente adoptando, como Schiffrin (1990), una concepción del texto y el contexto como un único mundo de experiencia y reconociendo que texto y contexto se constituyen mutuamente.

7.5. Las expresiones pragmáticas: indicios de contextualización

Hemos visto que con las EPs se alude al co-texto y al contexto y ellas contribuyen a crear el texto interactivamente guiando al oyente en la interpretación. Por lo tanto, se ajustan a la definición de "indicios de contextualización" (Gumperz,1982: 131).

> un indicio de contextualización es cualquier rasgo de forma lingüística que contribuye a la señalización de presupuestos contextuales. (...) Los procesos de cambio de código, dialecto o estilo, algunos de los fenómenos prosódicos que hemos discutido como así también la elección entre opciones léxicas, fórmulas locutivas, aperturas y cierres conversacionales y estrategias de secuencialización, todos pueden tener similares funciones contextualizantes.[23]

---

[23]. "a contextualization cue is any feature of linguistic form that contributes to the signalling of contextual presuppositions. (...) The code, dialect and style switching processes, some of the prosodic phenomena we have discussed as well as choice among lexical options, and sequencing strategies can all have similar contextualizing functions."

Hemos observado que aunque las EPs tengan un origen semántico, su "significado" surge del devenir de la conversación y de la existencia de principios generales del uso del lenguaje (ver 6.1.). Esta característica también coincide con las descriptas por Gumperz:

> Aunque tales indicios llevan información, los significados se transmiten como parte del proceso interactivo. A diferencia de las palabras que pueden discutirse fuera de contexto, los significados de los indicios de contextualización están implícitos. (1982: 131)[24]

Las EPs son recursos que ayudan a inferir las intenciones de los participantes, a categorizar una contribución (como narrativa, respuesta, desacuerdo o comportamiento de recepción, etc.), a crear expectativas acerca de lo que seguirá (un cambio de tópico, una información nueva, el cierre del encuentro, etc.). En otras palabras, los interactuantes emplean estas señales para participar eficazmente en la actividad conversacional. Las EPs funcionan en el proceso mismo de la creación del texto en la interacción.

La función de señalar presupuestos contextuales es posible porque el texto no sólo está condicionado por las circunstancias de enunciación sino que también evoca el contexto al que pertenece. Este el aspecto que Gumperz tiene en mente y que Lozano, Peña-Marín y Abril describen de la siguiente manera:

---

[24]. "Although such cues carry information, meanings are conveyed as part of the interactive process. Unlike words that can be discussed out of context, the meanings of contextualization cues are implicit."

> la "función **señalética**" de las formas lingüísticas es tan importante o más que la **localizadora**: los tiempos verbales y prácticamente todos los morfemas gramaticales son señales que enmarcan el texto, instauran un tipo particular de relación comunicativa. Es lo que se ha llamado "estructura reflexiva" del enunciado o texto por la que el texto se muestra de determinado modo, se autodefine y define la situación en la que se da. (1982:110) (nuestro énfasis)

Como deícticos, las EPs adquieren significación única, situada, en el contexto en que son producidas, y su función es la de enfocar la atención del interlocutor sobre la base de una previa orientación común. A la vez, las EPs son percibidas como **señales** porque provocan inferencias específicas. Señalando el contexto que le es propio, contribuyen a crear el contexto de interpretación. En otras palabras, son "indicios de contextualización" que sirven de instrucciones para el oyente.

Capítulo 7

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS Y LAS RELACIONES SOCIALES

7.1. La definición de la situación

El individuo proyecta ante otros una definición de la situación. Tal definición es expresada con medios lingüísticos, entre otros. De aquí que hayamos notado en los capítulos anteriores que las EPs pueden servir para indicar cómo los participantes definen ciertos aspectos de la situación -- el carácter de la conversación (informal, de convergencia, conflictiva, etc.), los roles de participación (destinatario, oyente no destinatario, emisor, autor, etc.), la mecánica de la interacción (sincronía, asignación de turnos, relleno de pausas, etc.), etc. Otro elemento que constituye esa definición es la **autopresentación** del hablante. En ella distinguimos por lo menos dos componentes, el primero relacionado con la posición que adopta el hablante ante el otro y el segundo relacionado con su competencia conversacional.

En primer lugar, el hablante puede presentarse como cercano o distante, solidario con los intereses del interlocutor o atrayéndolo hacia su posición, etc.

En segundo lugar, en toda interacción cara a cara incluyendo la interacción verbal, ocurre lo siguiente:

> En tanto actores, los individuos se ocuparán de mantener la impresión de que están satisfaciendo los estándares por los cuales él y su producción son juzgados. (Goffman; 1959: 251)[25]

En una interacción verbal, los estándares por los que se juzga al participante son la veracidad, la informatividad, la pertinencia y la claridad, y ellos surgen de la presunción racional de cooperación. Se espera "que los hablantes en general (ceteris paribus y en ausencia de indicaciones en contrario) procederán del modo que prescriben estos principios." (Grice; 1975:47-48). Este hecho es la base para inferir el contenido implícito del discurso.

Las EPs están claramente asociadas a la preocupación de un hablante por aparecer actuando conforme a estas normas de conducta (ver la "Clasificación según orientación hacia cada 'máxima conversacional' de H.Grice", 6.1. pág. 63) y a otras tales como el acceso a la memoria (a la que puede orientarse "qué sé yo"). Estos estándares son parte de la competencia conversacional del individuo. Por lo tanto, un participante se presenta a sí mismo como competente y conocedor de las reglas cuando utiliza EPs y alude con ellas al comportamiento interaccional que sería adecuado en ese momento. En resumen, las EPs son medios para mantener una imagen de sí mismo.

---

[25] "In their capacity as performers, individuals will be concerned with maintaining the impression that they are living up to the many standards by which they and their products are judged."

Por otra parte, la definición de la situación se debe **sostener** expresivamente puesto que las rupturas o alteraciones pueden entenderse como signos de alarma. Uno de los fines del empleo de las EPs es mantener la definición de la situación. Cuando rellenan pausas intraturnos o silencios, las EPs mantienen el encuentro y el estado de conversación (Cf. discusión en el capítulo 2). Algunas pueden ser intercaladas en el texto a fin de retener la audiencia ("viste?", "no?", "eh?", "che", "mirá", "te das cuenta?", "entendes?").

En este punto resultan esclarecedoras algunas consideraciones sociológicas:

> En algunas situaciones le preocupará (al individuo) sobre todo la estabilidad del medio ambiente, y en otras sobre todo la estabilidad de la impresión que da de sí mismo al enfrentarse con él y en otras le preocuparán apreciablemente ambas cosas. (Goffman; 1979: 276)(nuestro énfasis)

El análisis de textos conversacionales hace evidente que el hablante usa las EPs para un doble propósito: la presentación de sí mismo y el mantenimiento de la participación, el "compromiso", en la interacción.

7.2. Estructuración del texto: expresión de relaciones sociales

La estructuración del texto es un mecanismo particularmente importante para la manifestación de las relaciones entre los participantes. La aceptación y continuación de un tópico o de una secuencia en curso revela la disposición de colaborar con el

interlocutor en una empresa común. Por el contrario, no producir el tipo de contribución que se ha hecho pertinente en el momento de la emisión o rechazar los condicionamientos secuenciales existentes es interpretable como resistencia a interactuar cooperativamente. Es por ello que los cambios en los diversos planos del discurso, por ejemplo, una interrupción, un acto no esperado o la introducción de un nuevo tópico son tareas delicadas para un hablante. El modo en que las efectúe puede disminuir o aumentar la imposición que implican para los interlocutores y, en general, tratará de llevarlas a cabo manteniendo constante la presunción de cooperación.

Las EPs marcan esos cambios tal como se vió en los capítulos 3, 4 y 5 y por ende, su empleo puede orientarse a la relación social que se desarrolla en la interacción verbal.

7.3. Conversar: Intercambio de bienes

En el capítulo 12 observaremos que "ah", "mirá vos" y "no?" pueden ser realizaciones de comportamiento de recepción. Consideremos una de las consecuencias del comportamiento de recepción: el hablante, al mostrar su atención y orientarse apreciativamente hacia la contribución anterior, ratifica al otro como participante activo de la interacción y se acerca a la posición que el otro sustenta.

Estos efectos se relacionan con el hecho de que el intercambio verbal puede considerarse un intercambio de bienes (Mauss en Lozano

et al, 1982). Los siguientes comentarios de Goffman sobre los ritos positivos describen el intercambio al que nos referimos.

> Cuando se produce una ofrenda ritual, esto es, cuando un individuo da una señal de interés en y de relación con otro, corresponde al receptor demostrar que se ha recibido el mensaje, que se ha apreciado su importancia, que la relación afirmada existe efectivamente tal como lo implica el actor, que el propio actor tiene un valor como persona y, por último, que el receptor tiene un carácter agradecido y apreciativo. (1979:79)

Este es el tipo de fines que persigue el comportamiento de recepción, fines sociales e interaccionales relevantes para la calidad de la relación entre los participantes. Entonces, las EPs "ah", "mirá vos" y "no?" como comportamiento de recepción son manifestaciones superficiales del alineamiento del hablante con su interlocutor.

7.4. Similitudes con las EPs de otras lenguas

Como toda expresión que se da en una interacción, la expresión lingüística proporciona datos sobre el carácter actual de la relación social de los interactuantes. La razón para ello radica en el hecho de que siempre **se expresa** el grado de distancia y el tipo de relación y a la vez, la relación **se establece** en la interacción misma.

Dado que las relaciones sociales se conducen en la interacción, la naturaleza de la relación social entre dos personas está intrínsecamente relacionada al **tipo** y a la **calidad** de la interacción que tiene lugar entre ellos. El reconocimiento de este

hecho es la base de los estudios lingüísticos de Brown y Levinson (1978) y Leech (1983) sobre la cortesía.

Brown y Levinson (1978) explícitamente presentan su modelo como un instrumento para describir la calidad de las relaciones sociales. Estos autores muestran que hay rasgos prosódicos, estructuras sintácticas, ítems léxicos y aspectos de la sistemática de la conversación que son específicamente utilizados para ajustar el equilibrio interaccional. Entre ellos encontramos:

(1) Expresiones de acuerdo cuyo uso coincide con el de "bueno" (pág. 120) y

(1) atenuadores dirigidos

(a) a la máxima de la calidad similares a "no?" (pág. 169),

(b) a la máxima de la cantidad comparables a "bueno" y "viste" (pág. 172),

(c) a la máxima de relación: señales de cambio de tópico o subtópico como "che", "ahora", "bueno" (pág. 174);

(d) a la máxima de modo parecidos a "te das cuenta?", "me entendés?" y "viste?" (pág. 176).

El paralelismo en la expresión de la cortesía que Brown y Levinson encuentran en lenguas muy distintas entre sí (tamil, tzetzal e inglés) es adjudicado a la acción de principios universales subyacentes de tipo **social**. Por lo tanto, sus comprobaciones (y la similitud de las EPs del español con algunas de las formas a las que ellos se refieren) refuerzan el argumento en favor de la importancia de las EPs como medios lingüísticos para expresar y construir la relación social con el interlocutor.

Cabe mencionar que la frecuencia de "te digo", la presencia de "digamos" y "te juro" en los textos que hemos recogido y la observación del empleo de "te explico", "te cuento" y "te pido", refutan, para el español de Córdoba, la generalización de aquellos autores acerca de la infrecuencia de los performativos explícitos en la conversación (1978: 195).

7.5. Las expresiones pragmáticas y el poder

Fowler (1985) reconoce la necesidad de estudios sobre formas lingüísticas particulares en relación con la estructura de poder en la sociedad. Asimismo, sostiene que la modalidad puede usarse para expresar **autoridad legitimada** inclusive en los juicios de validez -- aspecto modal de algunas EPs que ya mencionamos, por ej. "te digo" -- y para expresar **deferencia**, ausencia de excesiva seguridad, aquiescencia, se pueden utilizar preguntas como "you know?" y "don't you?", "isn't it?, etc., preguntas que son equivalentes a "viste?" y "no?". Las observaciones de Fowler coinciden con lo que estamos sosteniendo: los reclamos de autoridad o deferencia, proximidad o lejanía, se manifiestan lingüísticamente.

Debe quedar claro, sin embargo, que <u>la forma lingüística no es por sí sola una marca de poder o deferencia, ni es siempre una marca del mismo tipo de relación social</u>. Por ejemplo, la entonación ascendente, que en ciertos contextos contribuye a señalar deferencia, también puede resultar en ironía o implicar dominación (Brazil, 1985:129). La expresión "no?", para dar un ejemplo de las

formas que nos ocupan, da indicaciones muy diferentes si es enunciada con entonación ascendente o descendente. En conclusión, si bien hay formas más especializadas que otras como señales de la relación social, la significación surge de las combinaciones de rasgos semánticos, morfosintácticos y prosódicos y del contexto (en sentido amplio) en que se produce el texto.

El contenido social expresado con las manifestaciones lingüísticas está siempre supeditado al contexto. A este respecto, observemos los siguientes casos:

(1) Encuentro 2
C - y si me visto más así nomás todavía me dicen "señorita" o "**che** qué querés".

(2) Interrogada acerca del empleo de "vos" o "usted" como fórmulas de tratamiento una persona declaró: "En casa nos tratamos de 'che'".

(3) Encuentro 1
C - uno uno se va se va distrayendo se va diluyendo viste? Y si es muy arriba o si- querés **che**? disculpame.

En (1) y en el episodio relatado, (2), "che" es señal de intimidad y en (3), de solidaridad -- que el esquema de Brown y Gilman (1960: 259) representa (sin distinguir entre ellas) en el eje horizontal de distancia social entre los interactuantes.

En el siguiente ejemplo la emisión que realiza el acto no preferido de la autojustificación o defensa contiene "che".

(4) Encuentro 2
C - los otros días me dice uno de mis compañeros "Puede ser que h te h dieron un premio a vos?" h h h "Claro no se nota no?" porque yo tenía premio en segundo año. "Bueno" le digo "porque yo yo comento otras cosas **che** ustedes comentan lo del libro

Al estar asociada con una relación de intimidad y un registro informal, en (4) "che" es una manifestación de cortesía positiva destinada a conservar el equilibrio interaccional amenazado.

Sin embargo, el ejemplo (4) muestra que una EP normalmente asociada con la cercanía social puede ser usada para remarcar la posición de superioridad de las relaciones asimétricas -- eje vertical de poder (Brown y Gilman, 1960: 259) -- y contribuir al tono autoritario del texto.

(5) Encuentro 3
M - A los niños los tratan como si fueran // Subieron unas niñas colegiales, no tendrían más de once años. "**Che** gringuita, el vuelto!" Cómo pueden tratar a una persona así! Qué qué qué bestias!

La significación de las EPs es dependiente del contexto. No obstante, estos recursos lingüísticos se asocian regularmente a ciertos actos de habla, cambios de tópicos, obtención del turno, etc. y pueden indicar el alineamiento de los participantes. Así, las EPs que señalan cambios de dirección en la estructuración del discurso (por ej. "mirá", "bueno", "pero", "lo que pasa", "ahora") están relacionadas con un alejamiento discursivo de los participantes; por eso pueden anunciar movimientos conversacionales potencialmente **conflictivos**. Asimismo, "eh" y "qué sé yo" pueden aplicarse a indicar una posición **dominante** en la interacción

social. De ahí que encontremos "eh?" en realizaciones de advertencias y amenazas[26]:

---

[26]. "Horóscopo", creación de Manuel Peirotti, apareció en La Voz del Interior (Córdoba) el 20 de enero de 1990 y "Del petróleo, ni hablar", reflejo del permanente control político de los medios, apareció en Página 12 (Buenos Aires) en el mismo mes.

social. De ahí que encontremos "eh?" en realizaciones de advertencias y amenazas[26]:

Horóscopo

Del petróleo, ni hablar

En Canal 2 también suceden miniescándalos, aunque nadie los vea. De eso justamente se queja —carta documento mediante— el economista Adolfo Silenzi de Stagni, quien acusa al periodista Guillermo Aronín de haberle impedido "el derecho constitucional de publicar sus ideas por la prensa sin censura previa". El segundo le había grabado un extenso reportaje al primero acerca de la desregulación petrolera, para emitir en el programa "Sobre tablas" del 24 de enero último, cosa que nunca sucedió. Ahora Silenzi de Stagni dice que Aronín lo sabía todo desde el principio y que fue un miembro de la comitiva del ex presidente Raúl Alfonsín —entrevistado el mismo día— quien sugirió al oído del periodista "Nada de petróleo, eh?"

---

[26]. "Horóscopo", creación de Manuel Peirotti, apareció en La Voz del Interior (Córdoba) el 20 de enero de 1990 y "Del petróleo, ni hablar", reflejo del permanente control político de los medios, apareció en Página 12 (Buenos Aires) en el mismo mes.

7.6. Lo social y lo lingüístico

Teniendo en cuenta lo expuesto hasta ahora, nos es posible afirmar que según la EP elegida, el lugar secuencial en el que ocurre y la combinación con otras señales lingüísticas, la relación interpersonal que se señala puede ser de convergencia (aludiendo a intereses comunes o deseos compartidos) o de divergencia (acentuando una posición independiente y diferente) y aún de conflicto.

Desde esta perspectiva, el estudio de las EPs enfoca las interdependencias de lo social y lo lingüístico. Como explican Brown y Levinson:

> Podemos identificar un area de estudio que se ocupa esencialmente de la estructura social, y otra area que se concentra en la sistemática interna de la interacción social. (...) hay una tercera area en la cual estos dominios se superponen, en la cual la estructura social determina la interacción y la interacción recrea la estructura social. (1978: 246) [27].

En consecuencia, profundizar el estudio de estos aspectos del empleo de las EPs puede contribuir a explorar la conexión de las relaciones sociales y la estructura social con los detalles de la interacción verbal.

---

[27]. "We may identify an area of study that is essentially concerned with social structure, and another area that concentrates on the internal systematics of interaction. (...) there is a third area where these domains overlap, where social structure informs and determines interaction and where interaction recreates social structure."

Capítulo 8

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS Y LAS ESTRATEGIAS DISCURSIVAS

8.1. Estrategias diferentes de distintos hablantes

Si observamos los textos que constituyen nuestro corpus en términos de géneros discursivos (narración, argumentación, descripción, etc.), es posible delinear, dentro de un único género, diferencias sistemáticas en la elección y la frecuencia de EPs. Esto lleva a reflexionar sobre la aplicación de estrategias discursivas diferentes.

Guiado por sus objetivos en la situación comunicativa, el hablante opta entre modos generales de contruir el texto. Las decisiones en este nivel global gobiernan la elección de las manifestaciones lingüísticas superficiales. Este es el sentido en el que afirmamos que las EPs pueden ser empleadas empleadas estratégicamente.

8.1.1. Dos textos narrativos

Para ilustrar la aplicación de estrategias textuales, hemos seleccionado dos fragmentos de interacciones diferentes. Estos

fragmentos son comparables porque tienen las siguientes características en común:

a) un participante ocupa la mayor parte del tiempo de conversación,

b) la narración es el género predominante, y

c) presentan los valores más altos de frecuencia de una EP diferente en cada caso. Estos datos cuantitativos, que nos llevaron a comparar y contrastar los textos producidos en los encuentros 4 y 6, sonn los siguientes:

Encuentro	1	2	3	4	5	6	7	8
bueno	1,1	1,13	0,6	1,66	0,55	**1,71**	1,66	1
viste	0,8	0,36	0,16	**2,25**	-	0,57	2,5	-

Tabla 8.1.: Frecuencia de "bueno" y "viste" por minuto.

Las características b) y c) parecen indicar que estas EPs sumamente frecuentes están asociadas a modos diferentes de construir un texto narrativo. Las características a) y c) sugieren que la prevalencia de una EP en cada interacción es el resultado de las decisiones que toma un determinado hablante.

Presentaremos un fragmento de texto producido por Patricia y un fragmento del que produjo María Inés, hablantes predominantes de los encuentros 4 y 6 respectivamente. De hecho, ellas son responsables de los numerosos "bueno" y "viste" en cada interacción:

	Ma. Inés (Encuentro 4)	Patricia (Encuentro 6)
bueno	11 (0.91 por minuto)	11 (**1.59 por minuto**)
viste	25 (**2.08 por minuto**)	1 (0.14 por minuto)

Tabla 8.2.: Cantidad y frecuencia de "bueno" y "viste" en la contribuciones conversacionales de María Inés y Eugenia.

El fragmento 1 es el comienzo del relato de Patricia acerca de cómo una amiga suya, madre de una niña, conoció y comenzó a salir con un muchacho.

Fragmento 1:

1. M - Qué |( )?
   |((suena el teléfono))
2. P - **Porque** resulta que-
3. ella fue una vez a un casamiento que-
4. hay una vieja ahí en ( ) interna,
5. que es la más vieja que está ahí **qué sé yo**
6. la re-cono:cen son medias amigas **bueno**
7. Otra vieja de sesenta años que se casó.
8. Una familia que son todas **mirá** un show andante/
9. Y en ese casamiento, ((timbre alto))
10. e: había un tipo, / pariente de la vieja, / con la mujer.
11. / Casado. **La cuestión que** e
12. Este chico con el que ( ) se cagaban de risa
13. que está rebien que esto que lo otro.
14. **La cuestión que** el tipo justo bailó con ella. /
15. **Entonces** le dieron la dirección de ella y el teléfono.
16. El tipo le cayó un domingo a la mañana,
17. que fueran a tomar un café **qué sé yo**
18. ella me contó. ((susurrando)) /
19. **"Bueno"** le dijo e: "te hablo mañana o te hablo
20. pasado mañana" **qué sé yo**
21. Al otro día cuando fue a tomar un café a la casa de ella,
22. / estuvieron charla:ndo todo bárbaro, pero no pasó nada. /
23. La volvió a hablar al otro día, /
24. volvió a ir creo que a tomar otro café, /
25. y ahí ya ( ).((susurrando))
26. El tipo está haciendo un laburo en Mendoza,
27. no sé si es arquitecto ( )((susurrando))
28. e: le dijo que él se iba, y que si ella quería volvía el 29.
fin de semana ese pero para pasarlo con ella.
30. O para irse con ella a las sierras, con la nena,
31. sola o con quien sea. pero que si no no volvía. /
32. y volvía recién en octubre.

33. El le habló, y ella le dijo que:
34. **Bueno** le dijo que no venía

Debemos notar que la contribución del primer hablante es una pregunta con "Qué?" la cual no puede responderse con "porque". Esto indica que "Porque" ha sido usado como EP, no como conjunción, para anunciar información de fondo. Las autointerrupciones iniciales revelan los cambios que hace Patricia en la planificación de su texto (líneas 2 y 3). Finalmente decide realizar una "reparación de fondo" (Schiffrin; 1987) utilizando el presente (tiempo del discurso) en "hay", "es", "está" y "re-conocen" (líneas 4, 5 y 6). "Qué sé yo" aparece en posición final en una emisión (línea 5) y se orienta a la Máxima de Cantidad. "Bueno" en la línea 6 cierra toda la reparación de fondo y anuncia un avance.

Sin embargo, antes de regresar a la historia, Patricia da más información marcada con timbre bajo (línea 7 "Otra vieja de sesenta años que se casó") y produce una evaluación externa (línea 8 "Una familia que son todas mirá un show andante"). La historia continúa en la línea 9; de ahí la presencia del pretérito imperfecto "había" en la línea 10. Patricia anuncia otra etapa de su relato: la complicación, con "La cuestón es que e" (línea 11) pero en lugar de continuar, se interrumpe y da más información acerca del protagonista de la historia (líneas 12 y 13). Después de esto, puede comenzar la complicación y se halla marcada con la misma EP: "La cuestión es que".

14. **La cuestión que** el tipo justo bailó con ella. /
15. **Entonces** le dieron la dirección de ella y el teléfono.
16. El tipo le cayó un domingo a la mañana,
17. que fueran a tomar un café **qué sé yo**
18. ella me contó. ((susurrando)) /
19. **"Bueno"** le dijo e: "te hablo mañana o te hablo
20. pasado mañana" **qué sé yo**

Al relatar del segundo encuentro de la pareja, Patricia indica que la información acerca de la invitación del domingo a la mañana no es del todo exhaustiva o precisa. Aquí también esta EP cierra la emisión y se orienta hacia la Máxima de la Cantidad. "Bueno" (Línea 19) pertenece al hecho de habla narrado. Está reproducido como un señal de pre-cierre; en otras palabras, la nueva etapa que inicia es el fin de esa interacción. La autorreparación "o te hablo pasado mañana" pretende invalidar y corregir la aserción "te hablo mañana". De este modo, con la tercera ocurrencia de "qué sé yo" (línea 20) en relación a una contradicción, se obedece la Máxima de la Cantidad.

Lo que sigue es el relato de la tercera y cuarta reunión (líneas 21 a 32) y de una conversación telefónica (líneas 33 y 34). Debemos notar que Patricia elige el discurso indirecto (líneas 28 y 34) para narrar la interacciones verbales. La sílaba alargada "que:" en la línea 33 está anticipando un cambio de dirección. Este cambio se realiza con la autorreparación iniciada con "bueno" (línea 34) puesto que, antes de continuar con la respuesta de la mujer, Patricia elije presentar el anuncio del muchacho ("que no venía").

Fragment 2

María Inés está reproduciendo el diálogo entre Justo y Martínez, uno de los médicos que atendió a la esposa de Justo durante un parto reciente. El fragmento comienza con la cita de las emisiones del Dr. Martínez.

1. MI - "Mónica está per:fecta. Está muy bien, un poco dolorida,
2. porque es un trabajo muy muy muy largo." Muy largo porque
3. se hizo largo. Porque tuvo que ( ) fuerza. **che.**
4. E - Cla:ro.
5. MI - Y **viste** una cosa
6. y: dice "pero está perfecta".
7. "Y el bebé". "**Bueno** el bebé nació" dice "ahoga-
8. ahogadito. Tardó en llorar. no reaccionaba. / Eso no
9. tiene ningún tipo de consecuencia. No te preocupes".
10. Lo- nos tranquilizó más Martínez, / que e Maure **viste?**
11. Y dice e: Justo le dice "**Bueno pero** cuánto va a tardar".
12. **Porque** le hablaba de un período de adaptación de las tres
13. primeras horas. /
14. Qué es el período de adaptación **viste?**
15. "Sí no **lo que pasa** es que al nacer así, es muy brusco el
16. cambio / de adentro afuera. Los disponemos-" lo ponen en
17. incubadora. Ese chico no es- es prematuro en el tiempo
18. pero no en el en el:
19. en la madurez es prematuro. **Te das cuenta?**
20. | En ese sentido. Pero no en el peso!
21. E - | Sí
22. E - Claro si es un tanque.
23. MI - Es un tanque.
. . . . . .
24. "Si él ahora entre las seis y las siete come, / succiona,
25. que él pueda comer, y que no lo tengamos que entubar para
26. darle de comer, este: yo mañana te lo traigo o vas vos".
27. / dice "o vas vos".
28. **Bueno** nos tranquilizó **viste** porque José aparte tiene
29. pa:sta, dice "en el momento que el chico entró en manos
30. de José" **viste**
31. es el hecho que vos lo conozcas | **viste**
32. E - | Claro.
33. MI - que podés hacer preguntas
34. y e: lo agarró Juanita. Y Juanita (le pregun-)
35. le preguntaba todo.[1]

---

[1]. Por razones de espacio, hemos omitido una interrupción que altera la orientación de los participantes del encuentro y un segmento producido por E.

En la primera evaluación interna, "Muy largo porque se hizo largo. Porque tuvo que ( ) che" (líneas 2 y 3), "che" aparece con un efecto enfático. María Inés sigue evaluando en la línea 5 puesto que la frase "una cosa" es la forma acortada de expresiones tales como "una cosa terrible", "una cosa de locos", etc. En ese contexto "viste" reclamma que la evaluación está presentando contenido que ya es conocido y que deriva de lo anterior.

Ahora aislemos las emisiones con las que María Inés continúa reproduciendo el hecho de habla narrado.

Justo - "Y el bebé". (line 7)
Dr. Martinez - "**Bueno** el bebé nació" "ahoga- ahogadito. Tardó en llorar. no reaccionaba. / Eso no tiene ningún tipo de consecuencia. No te preocupes". (lines 7-9)
Justo - "**Bueno pero** cuánto va a tardar". (line 11)

"Bueno" conecta la respuesta del Dr. Martínez a la pregunta de Justo y luego conecta la reacción de Justo a esa respuesta. "Bueno" está indicando que las siguientes emisiones intentan satisfacer las expectativas existentes de pertinencia. Debemos notar no sólo que "bueno" anuncia un nuevo movimiento (resultado del movimiento anterior) sino también que este efecto se logra asimismo en el hecho de habla real.

A diferencia del discurso referido, la evaluación interna en la línea 10, "Lo- nos tranquilizó más Martínez, / que Maure viste?", está marcada con una EP que la presenta como "dada" o

"evidente".

Como la referencia de "cuánto va a tardar?" necesita clarificación, María Inés da información de fondo (líneas 12 y 13) la que se anuncia con "Porque".

La pregunta "qué es el período de adaptación viste?" puede referirse tanto a algo pensado como a algo dicho; de todos modos, pertenece a la historia y crea las condiciones de pertinencia para que le siga una respuesta. Lo que le sigue es una explicación que fue dirigida a Justo en el hecho de habla narrado y que ahora se ofrece a Eugenia, el interlocutor actual:

15. "Sí no **lo que pasa** es que al nacer así, es muy brusco el
16. cambio / de adentro afuera. Los disponemos-" lo ponen en
17. incubadora. Ese chico no es- es prematuro en el tiempo 18.
pero no en el en el: en la madurez es prematuro. **Te das cuenta?**
19. | En ese sentido. Pero no en el peso!

La distribución de "lo que pasa" y "te das cuenta?" en esta explicación es la típica para estas EPs. En el plano ideacional, la orientación de "lo que pasa" es catafórica mientras que la de "te das cuenta?" es anafórica.

Después de la cita de otro protagonista de la historia, "Bueno" (línea 28) marca la transición hacia una nueva etapa de la narrativa: las evaluaciones. Tanto la evaluación interna (línea 28-29 "nos tranquilizó viste porque José aparte tiene pa:sta") como la evaluación externa (líneas 31 y 33 "es el hecho que vos lo conozcas viste que podés hacer preguntas") están marcadas con "viste". La primera se halla apoyada por una acción en la historia: "dice", la cual está mencionada con una oración inconclusa que el oyente puede

completar (líneas 29 y 30 "dice 'en el momento que entró en manos de José' viste").

Aunque nuestro foco es "bueno", debemos notar que en este fragmento se utilizan siete EPs diferentes:

(1) "Che" aparece con un efecto enfatizador en la primera evaluación interna.

(2) "Viste?" indica que el contenido de la emisión no pretende ser nuevo para el oyente sino conocido, fácil de comprender, derivado de las emisiones anteriores. Cinco de las seis ocurrencias de esta EP se dan en evaluaciones. Con "viste", la hablante presupone que el oyente comparte su punto de vista y lo compromete a evaluar de la misma manera.

(3) "Bueno" aparece en dos citas. Esta EP (a) conecta la pregunta y la respuesta marcando la transición en la estructura secuencial y (b) reclama relevancia, dado que indica que la respuesta intentará satisfacer las expectativas creadas por esa pregunta. Tanto en el hecho de habla real como en el hecho de habla narrado, "bueno" anuncia que el siguiente avance es consecuencia del paso anterior y está conectado a él. La última ocurrencia de "bueno" anuncia la transición a una nueva etapa de la narrativa.

(4) "Pero" marca un contraste.

(5) "Porque" inicia un segmento que provee información de fondo.

(6) La ocurrencia de "lo que pasa", no esperable después de una pregunta con "Qué", señala que el acto de habla es una explicación.

(7) "Te das cuenta?" cierra un segmento y controla la comprensión por parte del oyente.

8.1.2. Comparación y contraste de los fragmentos

Es importante notar que un hablante lleva a cabo sus fines comunicativos mediante el empleo estratégico de combinaciones de recursos lingüísticos de distinto tipo.

Dos características del fragmento 1 definen el carácter de la narrativa:

(a) "bueno", "entonces" y "la cuestión (es) que" empleadas abundantemente. El efecto de estas EPs es el de reforzar la sucesión ordenada de hechos,

(b) hay sólo una evaluación de los hechos de la historia y está al final de la extensa narrativa.

La única evaluación externa se refiere a la familia que invitó a los protagonistas de la historia y es parte del "fondo" de la historia. Sin embargo, confirma el patrón observado en las evaluaciones: la EP utilizada, "mirá", es una que involucra al oyente en un punto de vista común con el hablante.

Patricia solicita poco la cooperación del oyente para construir y comprender el texto y no lo compromete en gran medida con el contenido ideacional que presenta. Estos dos aspectos hacen que el texto tenga un bajo grado de argumentatividad y cause la impresión de ser un informe **objetivo**.

En el segundo texto se observa la concurrencia sistemática de los siguientes recursos:

(a) más expresiones pragmáticas que convocan la participación del oyente ("che", "viste", "te das cuenta?"); con ellas, María Inés da información de fondo y evalúa dando por sentado "terreno común" con

su destinatario,

(b) discurso referido directo que constituye la mayor parte del texto, y

(c) generalizaciones en segunda persona (línea 31 "es el hecho que vos lo conozcas", línea 33 "que podés hacer preguntas")[2]. De este modo, María Inés hace aserciones acerca de una segunda persona indefinida que incluye a Eugenia.

Estos diversos recursos diferentes que contribuyen a crear un texto basado en la **personalización** y la **inclusión del interlocutor**.

8.2. Diferentes estrategias de un mismo hablante

Además de analizar textos de diferentes sujetos, hemos analizado textos de un mismo sujeto a fin de mostrar que, según sus fines e intenciones en cada situación comunicativa, el hablante elige aplicar diferentes estrategias y, como resultado, usa distintas EPs.

El sujeto que seleccionamos es Eugenia debido a la siguiente diferencia en la frecuencia de empleo de "viste?" en las contribuciones que realiza en dos interacciones diferentes:

	Encuentro 4	Encuentro 7
viste	0	2,16

Tabla 8.3.: Frecuencia de "viste" por minuto en los textos producidos por Eugenia.

---

[2]. Lavandera (1984) analiza los usos del pronombre de segunda persona singular como un tú "indefinido".

Ahora observemos fragmentos de ambas interacciones:

Fragmento 3

(3) Encuentro 4
MI- Entonces "Tranquilizate" le digo "yo lo voy a llamar a José". Llegó José parece que rapidísimo.
E - Sí. Yo fuí.
1.MI- Vos fuiste. Qué pasó ahí.
2.E - **Bueno** yo me vestí
3. **porque** estaba durmiehen-
4. para colmo había venido Mercedes Escalera y me había dicho
5. que / José no estaba! se había ido a jugar al golf.
6. **así que bueno** me fuí. José estaba durmiendo la siesta,
7. ((tose)) "**Bueno**" me dice "no importa porque no sos la
8. primera que me despertás recién acaban de despertarme que
9. la alarma **qué sé yo**
10. **bueno** yo suerte que me avisás" dice "porque yo me iba antes
11. primero a la clínica, / pero: yo iba a ir directamente al
12. consultorio". **Así que bueno**.
MI- Parece que José llegó a la clínica, y cuando Jorge- cuando Justo lo ha visto (se le ha ido encima)

Eugenia elige presentar su texto como orientado a satisfacer expectativas de pertinencia y centrado en la sucesión de los hechos. "Bueno" contribuye a señalar esto y marca avances en el desarrollo:

(a) señalando la segunda parte de par que corresponde a la pregunta inmediatamente anterior (línea 2),

(b) anunciando una nueva acción en la historia (línea 6),

(c) señalando una respuesta a un hecho de la historia, el que Eugenia despertó a José (línea 8),

(d) señalando una respuesta a otro hecho de la historia, el que Eugenia avisó a José que lo necesitaban en la clínica (línea 10),

(e) anunciando una nueva acción en la suceción de la historia (línea 12), pero Eugenia no narra tal acción.

El próximo fragmento comienza con una pregunta acerca del

negocio que alguien abriría pronto por su cuenta. La narradora está ofendida porque ella le había propuesto a esa persona que sean socias.

Fragmento 4

(4) Encuentro 7
C - Lo pondría con Greta. entonces.
E - No. Sola.
C - Ah::
1. E - Y eso es lo que a mí me emboló. porque ella no me dijo
2. nada a mí. yo me enteré por otro. yo digo "qué guacha".
3. le digo **viste** yo le dije. "yo tengo guita", **viste** ella-
4. le dije "inclusive yo tengo una idea de por qué no ponemos
5. algo para chicas / tipo teens" **viste** "que no hay no hay
6. ropas para chicas lindas", le digo "para mí la Constanza
7. tiene todas las fiestas de quince, nosotros" le digo
8. "somos gente conocida" /
9. a la Sole Aliaga le va joda.
10. La la socia se ha comprado un auto.
11. con lo que ganan **viste?**/
12. **o sea**. hay gente que le va bien. **viste**
13. será caro pero la Sole está llena. vende aros, le vende-
14. yo / no voy a ninguna bijouterie más voy a la de la Sole.
15. y como yo hay dos mil. y uno que está relacionado, /
16. **entonces bueno** yo le decía que pongamos
17. **viste** si tenés cosas monas

Eugenia no sólo narra sino que defiende posiciones propias: sus razones para estar enojada, su plan de establecer un negocio, y las ventajas de tener una tienda de ropa para adolecentes. Algunos de los argumentos que sirven de evidencia pertenecen al hecho de habla narrado:

"'no hay ropa para chicas lindas'"

"'la Constanza tiene todas las fiestas de quince'"

"'nosotros' 'somos gente conocida'"

Otros argumentos pertenecen al hecho de habla real:

"a la Sole Aliaga le va joda"

"la socia se ha comprado un auto con lo que ganan"

"hay gente que le va bien"

Veamos ahora dónde se dan las cinco ocurrencias de "viste". Una de ellas está orientada a la Máxima de Modo o Manera (línea 5 "algo para chicas / tipo teens viste") aludiendo así a un estándar de claridad, y acompaña el uso de una atenuación, "tipo", y un término extranjero, "teens".

Las otras instancias de "viste" se orientan a la Máxima de la Calidad. Las dos primeras marcan acciones de la historia, es decir en el hecho de habla narrado, que consisten en decir o proponer (línea 3 "le digo viste yo le dije. "yo tengo guita", viste ella-"). Las otras dos marcan dos evidencias utilizadas en una acción del discurso: argumentar, es decir en el hecho de habla real (líneas 10 y 11 "La la socia se ha comprado un auto. con lo que ganan viste?/" y línea 12 "o sea. hay gente que le va bien. viste"). En todos estos casos el contenido ideacional de las emisiones está formulado como si existiera en el terreno común que comparten hablante y oyente.

Mientras que "viste" contribuye a comprometer la cooperación del oyente aceptando el texto como verdadero y claro, el discurso referido directo y los pronombres de segunda persona "indefinida" logran la inclusión y el compromiso del oyente en el texto del hablante. Por un lado, el discurso referido directo da al oyente el rol adicional de participante ratificado de la interacción que se reactúa (notemos que prevalece en el fragmento 4); y por otro lado, las generalizaciones tales como "si vos tenés cosas monas"

identifican un oyente con una "figura" (Goffman; 1981) acerca de la cual se realiza una aserción.

El efecto conjunto de "viste(?)", discurso referido directo y generalizaciones con pronombre de segunda persona singular es invocar una base común de entendimiento con el oyente.

8.3. Empleo estratégico de EPs

La primera conclusión a la que llegamos concierne la distribución de dos EPs en relación a las partes de un relato. "Viste" acompaña los segmentos en los que: a) se evalúan los hechos narrados, o b) se da información de fondo necesaria para comprender la historia. "Bueno" señala el comienzo de una nueva parte en la narrativa porque siempre abre un nuevo espacio en el texto, un movimiento hacia una dirección diferente. Sin embargo, la distribución en sí misma no es estratégica. Está condicionada por la función textual general de esas EPs. No parece haber opción en la ubicación de "viste" y "bueno" en el texto narrativo, pero sí la hay en su empleo o no, y en la frecuencia de uso.

El análisis de textos conversacionales revela que las EPs se emplean sistemáticamente y estratégicamente en la creación del texto. Hemos observado que estas señales se combinan con otros rasgos en varios niveles de la organización textual: la prosodia, la pronominalización, el discurso referido, y partes de una narrativa. Sostenemos que estas combinaciones definen dos modos de construcción de textos: uno pretende que el texto está alterando el "terreno común" de conocimientos, experiencias, creencias y

suposiciones que comparten el hablante y el oyente; y otro reclama que no se está cambiando tal "terreno común".

Capítulo 9

VARIACION EN LA FRECUENCIA DE EMPLEO DE LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS

9.1. Diferencias individuales en la frecuencia de empleo

Nuestro corpus no fue diseñado para ser representativo de todo el idiolecto de un determinado hablante y tampoco pretende ser exhaustivo con respecto a todo el repertorio de EPs que poseen los sujetos de la muestra. Sin embargo, es posible observar la **proporción** relativa de las diversas EPs en el repertorio de cada sujeto y las **diferencias** entre los sujetos.

Primero consideraremos sólo los cuatro hablantes que ocupan la mayor parte del tiempo en grabaciones extensas (30 minutos o más).

	"DE PRONTO"	"DIGAMOS"
Dina	0	0
Carlos	0	0
Cristina	0	0
Fernando	**3**	**3**

Tabla 7.1.: Cantidad de "de pronto" y "digamos" producidos por los cuatro sujetos que más participan en las respectivas conversaciones.

(1). Resulta evidente que el repertorio de EPs que posee Fernando difiere del utilizado por los otros sujetos por la presencia de dos expresiones muy poco frecuentes en este corpus y similares entre sí: "digamos" y "de pronto".

(2). Dina y Cristina se distinguen por la frecuencia en que usan "sabés" y "qué sé yo" respectivamente.

	"SABES"	"QUE SE YO"
Dina	**11**	6
Carlos	3	0
Cristina	0	**13**
Fernando	5	3

Tabla 7.2.: Cantidad de "sabés" y "qué sé yo" producidos por los cuatro sujetos que más participan en las respectivas conversaciones.

(3). La diferencia entre Dina (0 "o sea") y Fernando (16 "o sea") no puede atribuirse a factores como el predominio de diferente género discursivo en el texto que produjeron sino que es claramente una diferencia en el repertorio de EPs que poseen esos hablantes.

	"O SEA"
Dina	**0**
Carlos	7
Cristina	1
Fernando	**16**

Tabla 7.3.: Cantidad de "o sea" producidos por los cuatro sujetos

que más participan en las respectivas conversaciones.

Algunos resultados cuantitativos abren ciertos interrogantes que, aunque aún no resueltos, deseamos dejar planteados.

(1). Uno de los aspectos sugeridos por esos resultados es la correlación entre "no?" y "viste(?)" por una parte y "o sea" por la otra, que parecen estar en distribución complementaria.

Cuando "...viste?" es un "relleno" orientado a la máxima de modo, es comparable a "o sea". El corpus presenta el siguiente contraste:

	"O SEA"	"...VISTE ?"
Dina	0	32
Carlos	7	12
Cristina	1	7
Fernando	16	4

Tabla 7.4.: Cantidad de "o sea" y "...viste?" producidos por los cuatro sujetos que más participan en las respectivas conversaciones.

Las frecuencias de "no?" y "viste (?)" parecen ser inversas a la de "o sea". En el siguiente cuadro incluimos dos hablantes que ocupan poco tiempo de una grabación extensa, Raquel y Lila, porque ese hecho hace más sorprendentes las cifras de ocurrencia de estas EPs.

	"NO?"	"O SEA"
Dina	7	0
Cristina	6	1
Carlos	14	7
Raquel	0	4
Lila	1	16
Fernando	0	16

Tabla 7.5.: Cantidad de "no?" y "o sea" producidos por seis sujetos.

Los hablantes que producen numerosos "viste" (ver tabla 7.4.) y "no?", producen pocos "o sea", y viceversa, Raquel, Lila y Fernando, quienes dicen numerosos "o sea", tienen una notable falta de "no?", especialmente considerando que cada uno participa en 30 minutos de grabaciXn. Esto puede surgir de una tendencia en algunos sujetos a "presuponer" ("no?", "viste?") mientras que otros tienden a tener una actitud más asertiva ("o sea").

(2). Otro punto que requiere una futura comparación con las proporciones de empleo en otro corpus es la relación entre dos expresiones que indican contraste: "ahora" y "te digo".

	"AHORA"		"TE DIGO"
Dina	8		11
Carlos	0	=	0
Cristina	1		3
Fernando	0	=	0
Mariana	3		6
Ma.Inés	2	=	2
Patricia	2	=	2

Tabla 7.6.: Cantidad de "ahora" y "te digo" producidos por seis sujetos.

Sólo los tres "ahora" que produce Mariana aparecen inmediatamente antes de "te digo", todos los demás no concurren con esa EP. Una posibilidad sugerida por estas cifras y el análisis de los textos es que estas FPs estén tan asociadas en significado que se puede usar tanto una como otra con un efecto muy similar. Es decir, están prácticamente en variación libre.

9.1.2. Consideración de un caso particular: Lila

La observación de la cantidad y el tipo de EP utilizadas en un texto puede explicar la impresión que provoca ese texto y esclarecer los fines que logra.

Tomaremos el caso de Lila de quien podría decirse que, al menos en los 30 minutos de grabación, "habló pero no dijo nada".

En el encuentro 2 hay cuatro participantes y la que más habla (Cristina) produce, en 30 minutos, **56** expresiones pragmáticas de la lista. Por otro lado, la presencia de **79** EP en el texto de Lila

hace que sus contribuciones estén, efectivamente, vacías de contenido. Ej.:

L - Y: **mirá** para mí es la falta de deshonestidad de honestidad **o sea** que acá **qué sé yo** hay- la gente que está en el gobierno no- **o sea** está puramente para mejorarse ellos **me entendés** o sea su bolsillo

L - Claro que es lindo. Es lindo porque ella **bueno** ahí buscan **qué sé yo** alguien conocido **digamos**. uno se siente tranquila, confiada,

Si comparamos a esta hablante con todos los demás sujetos de la muestra encontramos estas marcadas diferencias:

	"ESCUCHAME"	"CHE"	"MIRÁ VOS"
Dina	1	3	0
Carlos	0	5	0
Cristina	0	8	2
Fernando	0	0	0
Raquel	1	0	0
Lila	**6**	**10**	**5**
Mariana	0	1	0
Eugenia	0	0	0
Ma Inés	0	1	0
Patricia	0	0	0
Mónica	0	0	0
Jorge	0	0	0

Tabla 7.7.: Cantidad de "escuchame", "che", y "mirá vos" producidos por doce sujetos.

El uso de "escuchame" no se relaciona con la obtención del turno sino con la presentación enfática, exagerada, del contenido.

L - Te sentís con más respon Yo también. Tengo dos y no quiero tener más realmente porque **escuchame** te llevan tiempo!

Lila usa "che" para crear "rapport", acercándose o identificándose con el interlocutor. Los dos primeros ejemplos que siguen a continuación ilustran esto en comportamientos de recepción pero Lila alude a la misma solidaridad para lograr la aceptación o el acuerdo por parte del interlocutor, como muestra el último ejemplo.

L - **Che:** justo ju:sto Realmente

L - Ah qué bien! No sabía **che**. Es cuestión de estudiar más ((risa))

L - Lo que pasa es que ahora **che** escuchame se casan muy jóvenes también. eso hay que reconohhcerhh

Cuatro de los diez "che" comienzan turnos que realizan preguntas, es decir, son usados como llamados de atención para obtener el uso de la palabra y concentrar la atención y cooperación de los demás participantes. Además, en uno de esos turnos Lila realiza un cambio de tópico conversacional. Con esta estrategia de llamar la atención y preguntar, Lila se asegura que será escuchada y que su contribución tendrá consecuencias secuenciales.

"Mirá vos" sirve como comportamiento de recepción ya que marca la novedad de la contribución del hablante anterior e indica que es

valorada. Esta demostración de interés en la contribución conversacional del otro es parte del "trabajo de apoyo" con el que algunos participantes ayudan a extender los tópicos que han comenzado otros (West y Zimmermann, 1985). De esta manera, Lila colabora en el desarrollo del texto de otro participante y lo ratifica como narrador, informador, etc.

El análisis sugiere que la alta proporción de "mirá vos", "escuchame" y "che" se debe a que

a) el papel predominante de Lila en esta situación comunicativa es el de receptor y

b) la hablante aplica estrategias de cortesía positiva tanto en ese rol como cuando presenta contenido propio, apelando a la exageración o la solidaridad y agregando interés.

9.2. Diferencias grupales: Por sexo

Los tres sujetos varones no producen ninguna instancia de: "no sabés", "te juro" y "escuchame", expresiones que se caracterizan por agregar un elemento de exageración. Esto indica el empleo (en este corpus) de una estrategia para presentar de contenido nuevo que no involucra la magnificación del interés o la enfatización de la veracidad.

Los textos de estos tres sujetos también coinciden en la ausencia total de "mirá vos", ausencia especialmente destacable en el caso de Carlos y Fernando porque son hablantes predominantes en sus respectivos encuentros. Esto se debe a que estos participantes no actúan a menudo como receptores o audiencia de las

contribuciones de los demás participantes sino que la mayor parte del tiempo tienen el rol discursivo de narrador o argumentador.

9.3. Variación social

Las regularidades y diferencias en el uso del lenguaje se distribuyen a lo largo de **redes de relación social**. Es dable esperar que el empleo de las EPs presente tal distribución en redes sociales ya que está regido por convenciones comunicativas que surgen y se adquieren en la interacción. Tal como lo expone Gumperz:

> Tales convenciones (de contextualización) se crean a través de la experiencia interactiva prolongada en redes familiares, de amistad, ocupacionales, o similares. Típicamente, afectan la señalización de relaciones contextuales e interoracionales através de fórmulas locutivas, segmentación, focalización, anáfora, deixis u otros mecanismos gramaticales de cohesión. Una vez establecidas con la práctica, ellas llegan a servir como mecanismos comunicativos que canalizan inferencias a lo largo de líneas particulares. (1981: 330).[3]

Por consiguiente, su empleo y reconocimiento por parte de los interactuantes implica que éstos comparten presupuestos contextuales y sociales y las convenciones para el uso de EPs. Es decir, si el oyente interpreta estos recursos de la manera pretendida por el hablante, ambos se identifican como miembros del

---

[3]. "Such conventions are created through prolonged interactive experience in family, friendship, occupational, or similar networks of relationships. Typically, they affect the signalling of contextual and interutterance relationships through formulaic expressions, phrasing or chunking, focusing, anaphora, deixis, or other grammatical cohesive mechanisms. Once established through practice, they come to serve as communicative resources which channel inferences along particular lines."

grupo para el cual la expresión utilizada es una señal y tiene esa interpretación.

Cuando ocurren malentendidos, éstos pueden deberse a factores de la situación o de la pertenencia a redes sociales con convenciones diferentes para el empleo de señales de este tipo. Las diferencias en la elección, el uso o la frecuencia de EPs pueden provocar inferencias acerca del hablante: su actitud, su identidad social o pertenencia a un determinado grupo, etc. Aún en la observación informal de nuestra comunidad de habla se comprueba que para algunos hablantes ciertas EPs están estigmatizadas ("vió?"), otras están asociadas a un estereotipo (un personaje televisivo, "el buscavida" de Luis Brandoni, se caracterizaba por el frecuente empleo de "o sea" como EP) y otras están sujetas a modas en el hablar que inician determinados grupos (tal es caso de "de pronto" y "de repente").

Esto sugiere una vía de investigación que verifique la distribución social de las EPs y de cuenta de ella en base a los tipos de significados que expresan y los fines comunicativos que sirven. Este paso que proyectamos nos puede llevar a identificar preferencias o patrones grupales de selección de significados.

Capítulo 10

LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS EN EL CAMBIO DE CODIGO

En el estudio que se llevó a cabo sobre cambio de código en una localidad de la provincia de Buenos Aires (Hipperdinger, CONICET) se puede observar que los cambios entre el español y una variedad no estandarizada de alto alemán involucran EPs. Tomamos los siguientes ejemplos de Hipperdinger (1985) reemplazando la notación fonética por ortografía:

B - Qué calor hacía ayer, eh?
F - **Mirá** das war / wenig luft (eso era poco aire)

B - Bueno me debe:: diez centavitos
H - **Bueno**, schreibs ibern schantan (escribilo por encima de la chimenea: "escribilo en el agua")

F - Flosch und Milich (carne y leche)
B - **Ah** Milich och. ja. (leche también sí)

B - Bi isdan hait Morgen? schei, eiklich, bindig? (¿cómo está esta mañana? ¿lindo, feo, ventoso?)
F - **Mirá** das is net fun schenst (no es de los más lindos)

B - heibch uf for mich morigen **eh**? (guárdelas para mí mañana)
F - Sí.

También se registran casos con "no?", "pero" y "porque" utilizadas como expresiones pragmáticas.

En una clasificación con criterio sintáctico, el cambio que se produce es de tipo "emblemático" dado que expresiones españolas fijas preceden o siguen a emisiones alemanas completas. Desde otro punto de vista, puede decirse que el hablante recurre sistemáticamente a un código para realizar los segmentos de mayor carga semántica y a otro diferente para expresar su actitud ante el enunciado y el acto de habla que realiza, y para señalar la relación entre las partes del texto. Este hecho indica, en primer lugar, que las EPs constituyen una categoría indentificable de formas lingüísticas con funciones que les son propias.

En términos de Gumperz (1982: 61) éste es un cambio **conversacional** de código porque no depende de un cambio en la situación o contexto social. A diferencia del préstamo, este tipo de cambio de código es un fenómeno supraoracional pero los segmentos en lenguas distintas forman parte del mismo acto de habla. Además, el cambio de código conversacional provoca inferencias en base a presupuestos contextuales y sociales.

Por otra parte, para la comunidad de habla en cuestión, el alemán es el código del endogrupo y el español, del exogupo. Puede llamar la atención que el hablante elija el código del exogrupo para expresar los significados que según hemos visto tienen las EPs. Podemos encontrar una vía de explicación si determinamos la **función conversacional** de este cambio de código.

El análisis de los textos sugiere la siguiente hipótesis: la

función conversacional de este contraste "código del endogrupo / código del exogrupo" es la de crear el contraste mensaje-comentario. El empleo del alemán para el "mensaje" presenta al hablante expresando un contenido mientras que el empleo del español para el "comentario" presenta al hablante evaluando su propia emisión y la inserción de ésta en la mecánica conversacional.

Por otro lado, es evidente que las EPs del español utilizadas por esos hablantes satifacen necesidades comunicativas inmediatas y han sido adquiridas en la experiencia de interacción con otros grupos. Es el contacto social el que determina las coincidencias o diferencias en el empleo de señales de este tipo. El empleo de estas EPs confirma que "las convenciones de contextualización están distribuidas a lo largo de redes reales que no coinciden con diferencias de lengua o dialecto" " (Gumperz; 1981: 330).

Este caso de cambio de código nos demuestra que, como sugiere Gumperz, el estudio del cambio y la elección de código se beneficiaría del análisis de su contribución, en casos particulares, a la interpretación de la interacción verbal espontánea cara a cara.

Capítulo 11

IMPORTANCIA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS

En la lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas se reconoce desde hace tiempo la necesidad de tener en cuenta los fenómenos del nivel del discurso (Widdowson; 1978. Widdowson; 1979. Johnson y Morrow; 1981. Larsen-Freeman; 1980). Por nuestra parte, sostenemos que uno de ellos, las EPs, debe estar presente en los textos utilizados en la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua y deben encararse estudios contrastivos con otras lenguas para predecir interferencias en el aprendizaje.

Si un hablante, a pesar de dominar bastante bien la fonología y la morfosintaxis de una lengua extranjera o segunda lengua, sigue utilizando en el nivel del discurso, convenciones de su lengua materna, es malinterpretado o encuentra dificultades al intervenir en una interacción verbal. Necesita conocer los mecanismos cinvencionales para dar muestras de atención o interés, competir por la obatención del turno para hablar, pretender que su contribución es clara, pertinente, coherente y ordenada secuencial o jerárquicamente, etc.

Este tipo de problemas es el que enfrenta un hablante no

nativo que desconoce cuáles son los recursos que funcionan como EPs en una lengua. Para evitar esas dificultades en la conversación, los textos que se le presenten al alumno de una lengua extranjera deben imitar fielmente los textos que producen los hablantes nativos, es decir, deben reflejar también los fenómenos que atañen al discurso y la interacción. Esto incluye las EPs.

A continuación damos algunos ejemplos de potencial interferencia en esta categoría de recursos lingüísticos. En contextos donde en español se utiliza "ah", un hablante de inglés emplearía "oh". No siempre hay equivalencia de uno a uno: la expresión inglesa "y'know" es comparable a dos expresiones pragmáticas del español, "(vos) sabés" y "viste". Por último, "bueno" aparece en contextos similares a los de expresiones tan diversas como "O.K.", "well" y "anyway".

Consideremos ahora interferencias entre el español y el portugués. A diferencia de "bueno", "bom" sólo inicia turnos, especialmente respuestas, pero no marca sucesión de hechos o acciones como las de una narrativa o una receta. "Ah" se usa en español para marcar como nueva la información expresada en la contribución del hablante anterior o la que se hace presente a la conciencia del mismo hablante. En cambio, en portugués "ah" es un iniciador de turnos que se emplea con mucha frecuencia en las citas. Olivera Silva y Macedo (1987: 7) declaran: "Tudo indica que este marcador funciona, na fala, tal como as aspas na escrita" y ofrecen el siguiente ejemplo:

> quando eu as vezes estava falando assim, eles diziam: "Ah fala mais, fala mais!" digo: "Ah, por que?" "Ah, nao fala mais, fala mais porque quando voçe fala, parece que canta".

Los ejemplos precedentes dejan en claro la necesidad de dar cuenta sistemáticamente de las diferencias entre las lenguas también en la categoría "expresión pragmática" y su empleo. De esta manera, será posible diseñar materiales didácticos que contemplen los problemas del uso de una lengua extranjera en la interacción verbal espontánea y preparen al alumno para conversar más efectivamente.

Debemos agregar que investigar las EPs resulta útil para decidir la inclusión, en los textos para la enseñanza, de las EPs más frecuentes, menos sujetas a modas pasajeras y de uso más generalizado en diversos sectores sociales.

Capítulo 12

ESTUDIO PARTICULAR DE LAS EXPRESIONES PRAGMATICAS

A fin organizar la presentación hemos agrupado las expresiones sin que esto tenga el valor de una clasificación rigurosa.

12.1. Grupo 1

12.1.1. Viste

Con "viste" el hablante presenta su emisión como parte del "terrreno común" que ya comparte con el oyente. La naturaleza de la emisión determina si lo convocado en cada caso es información conocida, creencias compartidas o el compromiso mismo en la interacción. No se reclama haber producido un cambio en el contexto interactivo sino que se recurre a lo ya existente en ese contexto. Sea el contenido de la emisión efectivamente conocido por el oyente o no, de todas maneras, se compromete al oyente en el desarrollo del discurso del hablante y se lo hace compartir la responsabilidad por el mismo.

En el siguiente ejemplo "viste" cierra una emisión ("no quiero que se note") con la que la hablante se presenta a sí misma favorablemente y a la vez se refiere a la conveniencia generalmente

aceptada de no mostrar predilección por algunos sobrinos en detrimento de otros. El interlocutor debe reconocer y aceptar lo presentado de este modo.

(1) Encuentro 2
C - Entonces ahora me pasa lo mismo con Miguelito. estoy gagá por Miguelito y no quiero que se note **viste?** pero es una cosa terrible.

Además, la emisión que termina con "viste" le sirve de base al hablante para efectuar su próximo paso en el discurso. Cristina asegura un punto en común con el oyente y luego avanza hacia la posición que desea sostener y enfatizar ("es una cosa terrible").

Esto también puede observarse en la narración del ejemplo (2). Aquí "viste" cierra una emisión ("ni diciendo que es médico") que provee información de fondo y expande el contenido anterior ("no lo dejaron entrar").

(2) Encuentro 4
MI- Justo llegó Jorge cuando lo pasaron a terapia justo se fue a terapia. No lo dejaron entrar. / Ni diciendo que es mé:dico **viste** / este: y dice entonces lo llamó a Martínez y le dijo que le dijera bien que tenía.

"Viste" cierra una emisión estructuralmente subordinada cuyo contenido se presume conocido por el oyente.

(3) Encuentro 7

E - No. ayer a la tarde cuando yo estuve estaba bien,**vi** interesada, (Ana- Ana ya la llamaba a Ana) interesada **viste?** no sé como explicarte, // Esta mañana no- ni miraba los zapatos que iba a comprar, ni el vaquero, ni esto, ((gesto con los dedos indicando poco)) / ni las medias, ni nada **viste?** nada. de nada. de nada. / Lo único pensando en la tarjeta, en donde tenía que firmar, **viste** eso? | / Tiene idea fija

C - |Sí

La primera ocurrencia de "viste" esta orientada a la Máxima de Modo, lo que se confirma con la emisión "no sé como explicarte". Se solicita la colaboración del oyente para que tome la emisión como clara y satisfactoria en virtud del 'terreno común". Eugenia asume que Cristina reconoce los hechos referidos y finalmente con "viste eso?" hace que Cristina lo confirme.

Básicamente, "viste" acerca al oyente y el hablante en un punto de vista común.

12.1.2. No?

Consideramos siempre "no?", es decir, con entonación ascendente, y dejamos de lado las instancias con entonación descendente que usualmente aparecen en la combinación "o no.". Ya mencionamos que esta EP presenta el contenido informativo como "dado" (capítulo 3, sección 3.1.).

Distinguimos tres usos generales de"no?".

1. En primer lugar, con "no?" el hablante puede apelar al oyente para que acepte la emisión recién producida a pesar de los "problemas" que pudiera encontrar. Tales problemas tienen que ver (a) con la informatividad, la veracidad, y la claridad, y

(b) con el equilibrio de la relación interpersonal.

(a) El hablante controla que el oyente lo esté "siguiendo", y controla también su propia producción verificando que resulte comprensible o aceptable.

El sujeto que enuncia hace que el destinatario comparta su responsabilidad por la aserción.

(1) Encuentro 5
I - Cuál es tu trabajo exactamente.
P - O sea preparar todo lo que se tiene que llevar.
P - En una parte **no?** La otra parte es la parte administrativa.

El ejemplo (1) muestra que el uso de "no?" puede orientarse a la Máxima de Modo y la Máxima de la Calidad, es decir, a evitar la ambigüedad y ser veraz.

En este uso normalmente el hablante no cede el turno sino que sigue hablando.

(b) **A causa de** su orientación a principios generales del uso del lenguaje, "no?" tiene aplicaciones específicamente indicadoras del grado de cortesía del acto de habla. Esta EP ocurre en emisiones que realizan actos particularmente delicados para el equilibrio de la relación interpersonal, los que Brown y Levinson (1978) denominan "face-threatening acts": amenazas para la imagen social del destinador o del destinatario.

(4) (este intercambio pertenece a otro corpus)
A - Y eso que te cobré la hora de trabajo barata **no?** porque // una pérdida de tiempo terrible
B - Me imagino // Pero mirá el papel en que me lo trajiste también **no?**

Incluimos (4) porque ilustra claramente la ocurrencia de "no?" en un desafío y un reproche, aunque estos actos estén realizados en tono de broma. En (5) el acto delicado es una advertencia.

(5) Encuentro 8
J - Tenés que tener para poner los diez mil palos **no?**

La asociación de "no?" con los actos de advertir, reprochar, etc. se funda en la suposición acerca del "terreno común", que garantiza la aceptación del acto de habla y así **disminuye** el peligro para la relación social. Esta suposición puede estar basada ya sea en el contexto extralingüístico ya sea en el co-texto, o no estar justificada, puede utilizarse sólo para obligar al oyente a un vínculo. En este uso "no?" es comparable a "eh?".

Normalmente el hablante cede el turno al usar "no?" en este tipo de actos que por lo general son primeras partes de par.

2. El segundo uso básico de "no?"es en las emisiones que realizan pedidos de confirmación y pedidos de acuerdo. Se asigna el próximo turno al destinatario, quien queda así obligado a responder.

Comparemos, por ejemplo, "Usted vive acá a la vuelta?" vs. "Usted vive acá a la vuelta, no?". Como puede verse, con la presencia de "no?" la emisión realiza un pedido de confirmación. Por lo tanto, aquí "no?" es un <u>recurso indicador de fuerza ilocucionaria</u> (Searle; 1980). En estos casos lo que se presupone es <u>la verdad del contenido proposicional</u> de la emisión, lo que ella predica.

(1) Encuentro 1
C - Che y cuando vas al cine lees poco **no?**
I - Es que: en ocasiones hay que leer porque ponele presentan un un submundo del Bronx por ejemplo / ahí / es un slang que me repierdo. No entiendo un cuerno.

Con las preguntas que pretenden averiguar la polaridad de una proposición las expectativas de un "Sí" y de un "No" son proporcionales pero los pedidos de confirmación hacen pertinente, como acto preferido, una respuesta confirmatoria.

Cuando la respuesta sea contraria a las expectativas creadas se configurará una secuencia tripartita:

1. pedido de confirmación,
2. no confirmación,
3. la reacción del primer hablante.

Esa tercera parte puede empezar con la EP "Ah" que marca como **nuevo** el contenido de la segunda parte. Pero podemos predecir que no aparecerá "Ah" si se obtiene la confirmación solicitada.

Pedidos de acuerdo: Suponiendo conocimientos y creencias compartidos con el oyente, también se puede solicitar acuerdo. Con el empleo de "no?" el hablante reclama tener un punto de vista común con el oyente.

(2) Encuentro 2
C - M Está rico **no?** m
I - Sí. le doy mi aprobación.

(3) Encuentro 2
C - Lindo ser madre por unas horas **no?**
R - |Por unas horas. Basta.
L - |( ) ((risa))

En el primer y el segundo uso de "no?" la posición del hablante resulta fortalecida.

3. El tercer uso de "no?" es en realidad derivado de los anteriores. El hablante actúa como autor de la emisión, al igual que en el primer uso, y cede el turno como en el segundo uso. Sin embargo, el contenido de la emisión es una repetición o reformulación de algo ya dicho o implicado por el interlocutor, por lo tanto, el riesgo de desacuerdo es mucho menor que en el segundo uso.

(1) Encuentro 6
M - Qué bestia el tipo **no?** | Qué grande!
P - | M

En el ejemplo (1) Mónica produce una evaluación apenas Patricia termina su narrativa de Patricia. Evalúa como cree es intención de Patricia que sea evaluada.

Un caso similar se presenta en la extensa reacción de Lila, muestra de su atención y apoyo, donde la evaluación se desprende inevitablemente de la anécdota anterior y además alaga a la interlocutora por su buena acción.

(3) Encuentro 2
C - (...) yo le he dicho que la voy a llevar a los siete. la voy a llevar a los siete
L - Claro. Está bien. No. Y vos sabés qué lindo. Qué lindo **no?**
C - M Un recuerdo

La emisión con "Qué lindo no?" es mero comportamiento de recepción, que sirve de apoyo al hablante que produjo la contribución anterior y lo ratifica como participante de la interacción. En el plano interpersonal, se produce un acercamiento a la posición sostenida por el hablante anterior.

A los fines de ilustrar en forma más completa esta exposición incluimos el ejemplo (3). En él, todas las contribuciones conversacionales, tienen la función fática de mantener el estado de conversación y, dado su tono de broma y la presencia de un oyente no-destinatario, reafirman la intimidad de la relación interpersonal.

(3) (estos intercambios pertenecen a otro corpus)
A - Qué tipo indiscreto **no?**
B - Cierto **no?** Mientras no nos pregunten las edades a nosotras
C - Eso **no?** ((risa))

Las emisiones de B ("Cierto no?") y C ("Eso no?"), meros comportamientos de recepción, cumplen claramente el propósito de apoyar la contribución de A, que fue un pedido de acuerdo como los que vimos en el uso anterior.

La identificación con el hablante anterior hace que este empleo de "no?" sea una aplicación "metafórica" del primer uso (el que acompaña aserciones)[4].

12.1.4. Eh?

Esta EP acompaña amenazas y es sumamente común en agradecimientos -- actos de habla delicados porque implican, respectivamente, un costo para el destinatario y un costo para el destinador (Leech; 1983. Brown y Levinson; 1978). En ambos casos "eh?" es enfatizadora, no mitigadora. En nuestro corpus Dina la

[4]. Del mismo modo, con "mirá" el hablante realmente es el autor de la emisión, mientras que "mirá vos" es comportamiento de recepción derivado del uso de "mirá".

utiliza dirigiéndo una orden a su bebé (Ver los ejemplos en el capítulo 8, sección 8.5.).

12.1.5. Te das cuenta? / Me entendés?

Con "te das cuenta?" y "me entendés?" se controla la atención y la comprensión del oyente. Constituyen partes de turno independientes cuya entonación ascendente hace pertinente la participación del destinatario, si bien puede no efectuarse un cambio de hablante. Son frecuentes cuando el hablante evalúa su propio discurso como presentando una potencial dificultad para el oyente, pero sobre todo cuando se requiere que éste confirme el éxito del acto de explicar o argumentar. Lo que queda reafirmado es la posición del hablante y su control de la interacción.

En (1) Jorge está argumentando a favor de pagar al contado y de contar con 10.000 australes.

(1) Encuentro 8
J - El auto de Marisol por ejemplo, vale quince- y es un erre seis modelo setenta y nueve. o sea un auto de nueve años de uso./ **Me entendés?**
C - M. Inalcanzable.

Jorge cierra con "Me entendés?" un ejemplo que apoya su posición.

12.1.6. Sabés

Esta expresión anuncia que la emisión que sigue presentará información nueva. Su significado léxico contribuye a señalar que el hablante pretende modificar el conocimiento del oyente. Como

verbo en segunda persona compromete explícitamente al destinatario y puesto que esta conjugado en presente, se indica que es su estado actual de conocimiento lo que está en juego.

Al anticipar que se intenta modificar lo que el oyente sabe, se abre un espacio para que el hablante presente su emisión como orientada hacia esas expectativas específicas. En el ejemplo siguiente, Carlos interrumpe la repetición de su opinión y el desarrollo de una estructura sintáctica condicional para dar una nueva orientación a su turno. "Sabés" anuncia que se responde a una pregunta formulada diez turnos antes (por qué no hacer algo de medicina). Anticipa una emisión de importante carga informativa.

(1) Encuentro 1
C - Pero: / si si vos te vas a a hacer algo y después volvés, o sea si vos / mantenés tu residencia acá: y querés ir a hacer algo a especializarte en determinada discipli:na, / **Sabés** lo que pasa que / yo estoy muy cansado de la medicina.

En el próximo ejemplo, las expectativas que crea Mónica precediendo una emisión con "sabés" contribuyen a la interpretación de la misma como informativa más allá de que lo sea realmente para el oyente. El contenido de esta emisión apoya la evaluación anterior.

(2) Encuentro 5
M - Lo que pasa es que también ahora esta distinto. / **Sabés** la cantidad de alumnos que se quieren pasar a la Católica? Por todo el rollo que hay?
M - La Católica da clase hasta los sábados.

En posición inicial "sabés" contribuye a la creación de expectativas acerca de lo que seguirá. Esto hace que se emplee en

emisiones que no informan sino que anuncian que se informará preparando las condiciones de relevancia para la emisión. (Este ejemplo no pertenece a los fragmentos seleccionados).

(3) Encuentro 5
P - **Sabés** que pasa? **Sabés** que nos han contestado? Confórmense con lo que hay porque los profesores van a trabajar gratis porque no hay plata. Eso nos dijeron.

Como puede verse, las consecuencias secuenciales de una emisión con entonación ascendente que comienza con "Sabés" son diferentes a las de una emisión iniciada con "Viste". En el primer caso, la emisión no hace esperable una respuesta del destinatario.

"Sabés" dirige la emisión a un destinatario en particular concentra la atención del oyente y de ese modo aumenta el interés de la contribución del hablante.

12.1.7. No sabés

El contenido léxico y las propiedades gramaticales que discutimos para "sabés" también están presentes aquí. El adverbio de negación denota la carencia de información por parte del oyente y se implica que el hablante sí la posee. La posición de "no sabés" orienta la atención del oyente hacia adelante y anticipa un avance en el discurso.

"No sabés" otorga énfasis al contenido de la emisión que inicia esto es evidente en el turno citado en (1) en el que Patricia evalúa la historia que acaba de narrar. Fue producido con un ritmo más lento, mayor volumen y amplitud que las emisiones de la narración. Estos rasgos y la repetición de "no sabés"

contribuyen a la presentación enfática de esta evaluación positiva de los hechos narrados. Con esta evaluación Patricia justifica el haber narrado una extensa historia.

(5) Encuentro 6
P - **No sabés, no sabés** lo que me alegro pobre ( )
Realmente bancarse todo como se lo banca,

El énfasis recae sobre emisiones con las que el hablante pretende aumentar el interés que su discurso tiene para el oyente. En la clasificación de Brown y Levinson (1978) "agregar interés" es una estrategia de cortesía positiva, el tipo de cortesía que implica considerar al otro como un igual.

En ocasiones, apesar del reclamo de informatividad que indicaría "no sabés", el contenido queda implícito -- esto revela que el principal propósito del hablante es acercarse al oyente. En el siguiente ejemplo, Cristina deja implícita la descipción del niño al que se refiere.

(2) Encuentro 2
C - Salvo que sea San Agustín otro San Agustín y haga una revolución en la iglesia o algo así. **no sabés** lo que es.

Con "no sabés" el hablante asume la responsabilidad por lo que dice y compromete al oyente a aceptarlo. Se indica un aumento de la información que comparten los participantes, en otras palabras, un aumento del "terreno común".

12.1.8. Digamos

Con esta expresión metalingüística el hablante elude parte de la responsabilidad por su emisión y la hace compartir al destinatario. El contenido ideacional aparece más bien propuesto antes que afirmado, lo que en términos de las máximas de Grice es una orientación a la Máxima de la Calidad.

El hablante también puede orientar "digamos" a la Máxima de Modo señalando la preocupación por ser preciso y claro. Se le solicita al interlocutor que acepte la emisión como satisfactoria e inteligible.

En el ejemplo el hablante necesita ganar tiempo para planificar la difícil oposición que ha construido.

(1) Encuentro 3
F - Hay mucho afecto. Pero es es un afecto **digamos** yo lo veo en este momento como un afecto de claridad, de sinceridad, en esos términos.

Después de "digamos", el hablante restringe la validez de su aserción a un punto de vista individual ("yo lo veo"). Esta aparente contradicción se explica porque la EP está orientada a la Máxima de Modo.

12.1.8. Ah

Esta expresión señala <u>la recepción de información nueva</u> provista por la emisión del participante anterior o por el entorno físico en que se desarrolla el encuentro. También puede ocurrir dentro de un turno para indicar que se le ha hecho presente algo nuevo al hablante.

En el primer caso, con posición inicial, "ah" acusa recibo de la información que el hablante anterior acaba de ofrecer y conecta el turno en curso con el anterior. Debido a esta función en la organización secuencial de los turnos se puede observar su ocurrencia típicamente en secuencias como la siguiente:

(1) Encuentro 4
E - Yo estuve.
MI- **Ah** fuiste a verlo?

María Inés muestra su recepción del anuncio de Eugenia y solicita que se elabore sobre él, que se le provean más detalles.

"Ah" también ocurre típicamente en la última parte de una secuencia tripartita, pregunta / respuesta / reacción.

(2) Encuentro 7
E - Qué. Vos le pinchaste el globo?
C - No: |
E - |**Ah:**

Al marcar la recepción de lo enunciado por el participante anterior, el hablante indica que ha estado prestando atención. Sse comporta cooperativamente, pero además, muestra en qué sentido ha comprendido la contribución anterior.

En el siguiente ejemplo se ve cómo Mónica reconoce el punto culminante en la narración de Patricia y sólo entonces expresa su evaluación y la comprensión del fin de la historia.

(3) Encuentro 6
P - "bueno" dice "me voy ya. Llego esta noche a las doce de la noche esperame".
M - **Ah:** Qué divi:no! A:i ((con articulación poco clara, calidad de voz alterada que muestra gran excitación))

Esta orientación hacia el hablante anterior apreciando su discurso puede usarse para manifestar un acercamiento a él. A esto apuntan la pronunciación alargada de "ah" o su distorción fonológica (como en el ejemplo anterior).

El ejemplo siguiente no sólo muestra esta misma estrategia sino la coordinación entre los participantes. Cristina marca el fin de su emisión con tono de risa y Lila reacciona señalando el climax del episodio relatado.

(4) Encuentro 2
C - Así que ayer que me lo trae un momento, digo "dentro de diez minutos viene mi alumno" y trato de abrazarhloh
L - **Ah:**

La expresión "ah" indica que el cambio en la conciencia del hablante acaba de producirse y se debe a la información dada inmediatamente antes o una asociación de ideas recién hecha. Por eso aparece cuando el hablante se interrumpe y altera el desarrollo de su turno.

(5) Encuentro 5
C - Sí./ Sí no sé no pero no me molestaría ir ir a m: **Ah:**! recién casualmente no salía un aviso "en Londres"?

Aqui la presencia de "ah" tiene el efecto de presentar la interrupción como resultado de un recuerdo repentino.

"Ah" muestra que el hablante tiene en cuenta a su audiencia y por ello señala que realizará un cambio en su discurso o ratifica al otro como proveedor de información. Este comportamiento puede utilizarse para indicar una actitud de atención o de complacencia.

12.1.2. Resumen del grupo 1

Las EPs que hemos presentado están orientadas especialmente hacia contenido ideacional en cuanto información. El rol del hablante es el de receptor de información nueva ("ah") o el de proveedor de un contenido supuestamente nuevo ("sabés") o ya dado en el contexto de interacción ("viste","no?","digamos"). El hablante también puede manifestar su consideración de las necesidades del oyente ("me entendés?", "te das cuenta?"). Con preguntas como éstas y las expresiones "sabés (?)", "viste(?)" y "no?" se llama la atención del oyente sobre la información a la que se refiere el hablante y puede requerirse, además, una respuesta que continúe la secuencia y demuestre la comprensión de la información.

12.2. Grupo 2

12.2.1. Pero

El uso de "pero" es importante para el sistema de asignación de turnos. En posición inicial reclama el turno para un potencial próximo hablante y dentro de un turno, frecuentemente con el alargamiento de la última vocal y seguido de pausa, retiene el uso de la palabra para el hablante porque anuncia una continuación, el inicio de una nueva unidad de turno.

Esta expresión señala un <u>contraste</u> entre el contenido semántico de la emisión o emisiones que le preceden y el contenido de las que le siguen. Dentro de un turno, indica que se retoma un contenido ya presentado o una posición ya sostenida inmediatamente

antes de las emisiones que preceden a "pero". Este movimiento que se marca con "pero" permite, por ejemplo en las argumentaciones, pasar de una objeción u oposición incorporada en el discurso del mismo hablante a enunciar la posición propia con más fuerza.

(1) Encuentro 1
M - Es cómodo. Y te digo la atención, bueno a mí me atendieron muy bien. **Pero** la atención es la misma que en Privado, que en el Allende, que en todos lados

(2) Encuentro 2
C - sobre todo a los hijos de las hermanas que- ah bueno vos no tenés hermanas **pero:** son otra cosa porque uno los tiene más cerca

Ducrot (1980; 171) afirma:

> "en el lenguaje "standard", para emplear **p pero q**, es preciso un contexto en que el destinatario, ya desde el enunciado de **p**, esté tentado de prolongarlo hasta la conclusión **r**, que **q** va a desmentir inmediatamente".

En el ejemplo (1) la conclusión derivada de "a mí me atendieron muy bien" y desmentida inmediatamente es que la atención fue buena sólo en el caso de la hablante que además es esposa de un médico de ese sanatorio. En el ejemplo (2) la conclusión derivada de "vos no tenés hermanas" y debilitada inmediatamente es que el destinatario no puede saber ni estar de acuerdo.

Cualquiera sea la posición que ocupa "pero", su efecto en el es el de agregar **énfasis** a lo que sigue[5]. Lo que se refuerza es el

---

[5]. Por esta razón inicia exclamaciones: En el encuentro Raquel comienza un turno con "Pero cómo puede ser que provincias como Tucumán..." y en otro corpus, alumnos de 5to año de la Escuela de Lenguas (1986) comentan acerca de un programa televisivo en contra de la huelga docente: A: "Pero esa vieja que dijo que las

material anunciado por "pero" mientras que el discurso previo queda "debilitado" o "desafiado". Esto hace que "pero" sea un recurso usual para construir una argumentación o para comenzar emisiones que realicen el acto del desacuerdo, pero el claro énfasis que crea "pero" también sirve otros fines.

En (3) "pero" otorga énfasis a una pregunta cortés, "cuándo iba a nacer?", que demuestra interés en el interlocutor y en su historia.

(3) Encuentro 4
MI- el problema era que ( ) nada más que una: que lo tenía que poner en observación, que tenía que ir a incubadora, / e porque e no era prematuro el peso. tenía cientocincuenta o doscientos |gramos
C - |**Pero** cuándo iba a nacer. Yo casi me muero. si-

También está presente un contraste: entre contenido implícito (la fecha del nacimiento) y las expectativas de Cristina.

Agregamos otro caso en el que es evidente que la emisión con "pero" no realiza sólo el acto de preguntar porque Betty y Adela habían estado hablando de cuándo pagó Adela por la inscripción de su nieto, sino que expresa <u>sorpresa</u>. De ahí la curva entonacional y el acento en "ya".

(4) ((estos intercambios pertenecen a otro corpus recogido en Córdoba))
B - Pero ya, lo has anotado?
A - Y si porque el chico va a empezar cuando venga Patricia va empezar- esta en Estados Unidos Patricia, va a empezar

---

maestras tienen los recreos" B: "Pero qué / qué / qué mentalidad obtusa" A: "Pero decir de los recreos eso es ridículo" B: "Pero será una vieja / una vieja // esclerótica".

La respuesta de Adela, una explicación ("porque...") que justifica sus acciones, confirma el análisis de "pero ya, lo has anotado" como expresión de sorpresa. Además, la emisión de Betty es una muestra de interés en su interlocutora y en el contenido que esta última ha presentado. Es una invitación a elaborar sobre ese contenido. Por lo tanto, el énfasis creado con "pero" se usa para reforzar sorpresa e interés. La ocurrencia de esta EP en preguntas corteses y exageradas es una derivación de su efecto enfático en el plano ideacional.

Lo que se contrasta en el ejemplo (4) no son dos proposiciones contradictorias sino contenido expresado por Adela ("lo he registrado a mi nieto ahí") y las expectativas de Betty acerca del la época de inscripciones[6]. En consecuencia, "pero" está señalando contraste entre información semántica y pragmática.

Por último, observando el contexto lingüístico inmediato parecería que las contribuciones conversacionales que comienzan con esta EP son simplemente sobre un tópico, no tópicamente relacionadas con la que le precede; que todo lo que señala "pero" es un cambio en contenido ideacional. Sin embargo, si se considera el contexto linguístico más amplio, este cambio es un retorno a un contenido anterior. "Pero" se utiliza para retomar un subtópico o tópico. Este empleo se orienta a la Máxima de la Relación (Grice; 1967) en el sentido de que marca que un contenido discursivo está

---

[6]. La conversación tuvo lugar en Septiembre pero la inscripción en las escuelas se realiza en diciembre y febrero.

desconectado de lo que precedió inmediatamente pero es pertinente a otro contenido más distante.

12.2.2. Lo que pasa es que

La emisión que sigue a "lo que pasa es que" se separa de algún modo del material inmediatamente anterior y su contenido ideacional se presenta como información nueva. Lo primero acerca esta expresión a "pero" y lo segundo, a "sabés". El hablante se compromete como autor de su discurso y lo produce desde una posición autorizada. Además, la orientación catafórica del pronombre "lo" centra la atención del oyente en lo que vendrá a continuación.

En el ejemplo (1) la hablante se aleja de la corrección que había incorporado, "tanto para el hombre como para la mujer", y justifica la posición que quiere sostener: que ahora es más difícil vivir en pareja.

(1) Encuentro 3
M - Claro pero además es cada vez más difícil la idea de la pareja bien fusionada justamente por todas las imposiciones sociales / que ahora- bueh tanto para el hombre como para la mujer. **Lo que pasa es que** la mujer ahora también tiene que estar al tanto de de- también se le impone socialmente cosas a la mujer

Con un efecto más global, en (2) "lo que pasa es que" inicia un turno separado de las secuencias de pregunta/ respuesta ("Y él qué edad tiene."/"Y el otro debe tener treinta y dos") y pregunta/ respuesta/ reacción ("Y ella-"/ "Veintitrés,"/ "Qué bueno.") que le anteceden.

(2) Encuentro 6

M - Y él qué edad tiene.
P - Y el otro debe tener treinta y dos.
M - Y ella-
P - Veintitrés,
M - Qué bueno. ((susurrando))
P - **Lo que pasa es que** no había engrana:do porque el tipo era casado y ella me dijo "no le voy a dar bola hasta que él no resuelva su situación"

Patricia da mayor información acerca de los hechos que ha narrado varios turnos antes. El acto de habla así realizado es el de explicar.

12.2.3. Ahora

Anuncia un tipo de texto que constituirá un cambio o adición en el discurso que se venía desarrollando. El centro de atención es el movimiento discursivo hacia la subparte que está por comenzar ya sea ésta un turno, una unidad de contenido, o un acto de habla.

El ejemplo (1) muestra que el contenido ideacional es un agregado a lo anterior y que el hablante tiene una posicion privilegiada: habla desde la posición del que sabe. María Inés reasume el rol de narrador que había interrumpido.

(1) Encuentro 4
MI- Ah fuiste a verlo?
E - Al minuto. Al minuto que me llamaron para decirme que lo fuera a buscar a José,
MI- **Ahora**. lo que pasó fue. Entonces yo estaba viste (con mis hijos)

En el ejemplo (2) el efecto de focalización es local. "Ahora" está usado para establecer el nuevo foco del tópico, el aspecto que se está dispuesto a discutir en este momento.

(2) Encuentro 2
C - Pero es lindo ser madre. **Ahora** uno se siente más grande. Más responsable no sé por qué.

Los dos ejemplos muestran que el hablante que produce "ahora" está ejerciendo el control de la interacción. El contenido se presenta de manera asertiva y más bien impersonal. "Ahora" se orienta catafóricamente e introduce nueva información.

12.2.4. Entonces

Puede estar usado claramente como adverbio de tiempo o de consecuencia pero además funciona como señal del comienzo de unidades globales; por ejemplo, para retomar un tópico. La nueva unidad de contenido se presenta así dentro de una secuencia esperable en la que entonces señala sucesión.

En (1) la interpretación de "entonces" como un adverbio de tiempo pasado queda descartada. La idea de consecuencia subsiste pero es más evidente la sucesión hacia una nueva unidad de contenido. Cristina abandona la unidad referencial acerca de la entidad tópica "Agustín" y pasa a la entidad tópica "Miguelito". En el plano de los actos, pasa de evaluar o describir a explicar.

(2) Encuentro 2
C - Salvo que sea San Agustín otro San Agustín y haga una revolución en la iglesia o algo así no sabés lo que es. **Entonces**. ahora me pasa lo mismo con Miguelito.

En casos como éste, "entonces" tiene una función en la organización del discurso más que en el nivel oracional ya que se usa para regresar a un punto anterior en el discurso y continuar

desde allí. No existe oposición o contraste como en los contextos en los que se usa "pero". El avance que se efectúa mantiene la dirección que traía el discurso.

12.2.5. Te digo

Esta expresión metalingüística identifica el acto de habla que se realiza como el de una aserción. Por su forma gramatical señala que el sujeto que enuncia (**animador**) es también **autor** del texto (Goffman, 1981) y, por lo tanto, el hablante asume toda la responsabilidad por lo que dice. El pronombre objeto "te" dirige la emisión y el acto a un destinatario presente en el momento de la enunciación.

La emisión que sigue además de realizar una aserción, informa y el énfasis que otorga "te digo" refuerza la informatividad del contenido ideacional que se comunica. Ese énfasis resulta necesario para contrarrestar la expectativas existentes: la emisión se opone abierta o implícitamente a lo esperable en su contexto. Existe además un tono de confidencia al revelar la nueva información al oyente.

(1) Encuentro 2
C - Quiero tener una relación un poco más importante con la ahijada
I - Por qué?
C - Claro porque es más mía. No sé. Hay una relación espiritual, desde el momento que nació. / Que yo la creo que es en serio. no es no es pavada y y y / y uno uno **te digo** que las ado:ro a todas

En el intercambio reproducido arriba Cristina interrumpe una emisión que comenzaba con un pronombre impersonal "uno" y realiza

una aclaración sobre sí misma. En la nueva emisión Cristina se presenta a sí misma como una tía ecuánime y justa ("las ado:ro a todas") mientras que las emisiones anteriores acerca de la importancia de las ahijadas hacían suponer lo contrario. "Te digo" marca el contraste y funciona como una instrucción para que el oyente tenga especialmente en cuenta el contenido que se le presentará.

El contraste que se establece en el siguiente ejemplo es entre recorrer el mismo camino a la universidad durante cinco años y no recorrerlo más desde la graduación. Está presente el tono confidencial e incluso se explicita el reclamo de estar diciendo la verdad.

(2) Encuentro 5
P - Yo decia "pensar que fui cinco años seguidos" no tenía idea del bondi que tenía que tomar, me tomé uno que me dejó más lejos, antes de subir le digo "me alcanzás a la ciudad"- me paro en el bondi y le digo "este camino me lleva al pabellón Argentina" pero ni que fuera,
I - |telojuro por Dios! Es que yo **te digo** la verdad terminé
M - |((risa))
P - El
el último día que me dieron el diploma y nunca más volví.

"te digo la verdad" en (2) inicia una emisión que sirve de autojustificación para Patricia por haber estado tan desorientada.

Al emplear "te digo" para informar, el hablante se acerca al oyente "garantizando" que su siguiente emisión es veraz e informativa.

12.2.6. Te juro

Esta EP se orienta a la máxima de la calidad y acentúa el compromiso del hablante con el contenido que presenta. Su empleo, asociado con la exageración y el énfasis, refuerza la posición del hablante.

En el ejemplo, Cristina efectúa un cambio de tópico para evitar responder a la pregunta de Eugenia. Al hacerlo enfáticamente trata de asegurar el interés de su interlocutora y la ratificación del nuevo tópico.

(1) Encuentro 7
E - decime qué es lo que se está pasando por la cabeza.
C - No. en serio que me parece bien.**Te juro** que tengo ganas que la mamá esté bienporque hoy le dije / "Ah no mamá si no estás bien no "

Al igual que con "te digo", la emisión que comienza con "te juro" realiza el acto de informar.

12.2.7. O sea

Si bien muchas veces esta expresión funciona a nivel oracional coordinando dos sintagmas nominales, hay otras ocurrencias que señalan la articulación de segmentos más amplios. El uso de esta expresión está asociado con un esfuerzo del hablante por dejar en claro el contenido y lograr la comprensión del oyente. Esto revela que el hablante controla su propio discurso con el propósito de hacerlo satisfactorio.

12.2.8. Resumen del grupo 2

El segundo grupo de EPs ("pero", "lo que pasa", "ahora", "entonces","te digo", "te juro" y "o sea") se caracterizan por anunciar contenido ideacional que puede contrastar con lo inmediatamente anterior, presentarse como equivalente o sólo constituir un avance en una dirección ya existente en el desarrollo del discurso. En todos los casos el hablante se compromete como autor de la emisión y se adjudica el control de ese momento de la interacción.

12.3. Grupo 3

12.3.1. Bueno

"Bueno" marca el turno que inicia es una reacción, una adecuación a lo que precedió. El hablante reclama que está siendo pertinente y la glosa de lo que expresa con "bueno" es aproximadamente: "con respecto a (eso) puedo decir ...". Esto se ejemplifica en (1) (ver también capítulo 5).

(1) Encuentro 6
M - Es que no sé no sé lo que pasó
P - **Bueno** ella lo llamó,

Patricia interpreta el turno de Mónica como un pedido de información y asume que Mónica desea saber. Su turno no es una segunda parte no preferida sino la respuesta que cree pertinente. Sin embargo, "bueno" instruye al oyente para que tome lo siguiente como lo más satisfactorio que se puede producir en esas circunstancias.

"Bueno" señala la orientación de la proxima contribución del hablante a las expectativas creadas por el discurso anterior. ya sea éste producido por otro participante, o por el mismo hablante como en los casos siguientes. Aparece en narraciones cuando se comienza un nuevo paso que avanzará la historia.

(2) Encuentro 6
M - Ya sé todo eso. Salieron el viernes a la noche.
P - El viernes a la noche- |No a bailar.
M - |No a
M - Sí.
P - A tomar café **bueh** ella llega a la esquina, donde se tenía que encontrar,

En (2) "bueh" indica la transición desde las emisiones con las que se acaba de negociar la información de fondo ("a tomar un café") hacia las emisiones que presentarán un nuevo episodio ("ella llega a donde se tenían que encontrar").

"Bueno" también ocurre en autorreparaciones (Carranza; 1988). Ellas demuestran que el hablante controla constantemente su producción para hacerla apropiada. Esto es observable en el cambio que introduce Eugenia en su emisión:

(6) Encuentro 7
E - pero me saca me pone mal. viste? **bueh** me imagino a vos.

Hay una transición en el contenido: del efecto que el estado de salud de su madre tiene sobre el ánimo de Eugenia al efecto en el ánimo de Cristina. Esta corrección revela que Eugenia evaluó su aserción anterior en relación a la validez de la misma y su posible aceptación por el oyente.

Con frecuencia, después de una autorreparación el hablante retoma la dirección que traía su discurso. En estos cambios de rumbo, "bueno" actúa con otras señales.

(7) Encuentro 3
M - Claro pero además es cada vez mas difícil la idea de la pareja bien fusionada justamente por todas las imposiciones sociales / que ahora- **bueh** tanto para el hombre como para la mujer. **Lo que pasa** es que la mujer ahora tambien tiene que estar al tanto de de

Mariana acepta que puede haber una objeción a lo que está punto de decir y se adelanta a la posible crítica, incorporándola. Cuando el mismo hablante provee las críticas o correcciones, éstas ya carecen de toda fuerza si otro hablante decide hacerlas. De esta manera, Mariana incorpora una "voz" opositora para dejarla sin efecto.

Tanto al comienzo de un nuevo turno como dentro del turno de un mismo hablante, "bueno" señala el alejamiento de la posición expresada con la emisión inmediatamente anterior, el paso a una posición, parte o etapa diferente.

12.3.2. Mirá

El uso de "mirá" siempre refuerza el carácter de "nuevo" del contenido siguiente y el compromiso del hablante con el acto que realiza. Por lo general, lo que se expresa después de "mirá" es una opinión propia o una segunda parte no preferida.

En el primer ejemplo, Fernando reclama el uso de la palabra y la atención de su interlocutora para darle información.

(1) Encuentro 3
M - (bueno ahora) e profesionalmente, todo./ A los dos se les imponen cosas y ( )
F - Yo lo entiendo, **mirá** la única palabra que yo entiendo como pareja actualmente, es "acompañarse" nada más.

Las emisiones de su turno se refieren al tópico general de ese fragmento de la conversación pero no se relacionan tópicamente con las de Mariana.

En el segundo ejemplo, Isolda especula que debe ser difícil trabajar como médico extranjero en E.E.U.U. Carlos anuncia su desacuerdo con "mirá".

(2) Encuentro 1
I - Es más difícil también encontrar que algún servicio te acepte,
C - **Mirá** si si vos /// Si vos vas con la firme: promesa y el propósito de volver, / a lo mejor no tanto.

Carlos habla desde la posición del que sabe e informa a Isolda sobre el requisito que se debe cumplir. Luego atenúa su desacuerdo con "a lo mejor no tanto".

En las citas "mirá" contribuye a presentar vívidamente el discurso referido porque se dirige también al interlocutor en el hecho de habla real.

(3) Encuentro 7
E - la llamé a Marisol, y le dije "**Mirá** quiero hablar con Ale, porque le quiero decir que me dé un laburo.

Eugenia recrea, mediante "mirá", la fuerza de su anuncio en dos relaciones dialógicas: con Marisol en el hecho de habla narrado y con Cristina, su actual destinataria.

"Mirá" puede aparecer con entonación ascendente en el medio o al final de una emisión y otorgarle un tono de confidencia y exageración. Esas emisiones siempre realizan aserciones que evalúan o informan.

En todos los casos la actitud del hablante es asertiva y firme. No se minimiza el cambio o el acto no preferido sino que se lo resalta y se llama al oyente a coincidir con la posicion del hablante.

12.3.3. Qué sé yo

Con esta expresión el hablante se libera de las exigencias de ese punto de la interacción ya sea del tipo expresado por Grice en la máxima de la cantidad que exige dar información suficiente y ser preciso, o en la máxima de la calidad, por la cual se espera evidencia adecuada. Su empleo como señal de estructuración es más bien local.

En el siguiente ejemplo "qué sé yo" señala un punto en el que se abrevia la narración. "Qué sé yo" está indicando que no se dará más información sobre lo anterior.

(1) Encuentro 6
P - Volvió a llamar. A la mañana que se había quedado preocupado como a las ocho y media **qué sé yo** no estaba. / Habló como a la una y media yo le dije "llamalo Mari" que había hablado **qué sé yo**

Con la primera ocurrencia de "qué sé yo" Patricia omite el relato del diálogo para pasar a lo más importante: no estaba la mujer que buscaban. Con la segunda ocurrencia, se abandona una

En el siguiente caso, Eugenia señala que la respuesta hasta ese momento es insatisfactoria.

(2) Encuentro 7
E - Porque sí. porque como ninguno ha visto cómo me ha quedado el parquet **qué sé yo** y bueno ya que- yo a Alejandro lo invité dos veces a comer, no ha podido ir,

"Qué sé yo" marca el contenido de la emisión anterior como insuficiente y coincide con el fin de una unidad referencial (es decir termina la referencia a una de las razones para realizar una reunión en su casa y pasa a otra razón).

En (3) las sílabas alargadas y el uso de "qué sé yo" revelan la incertidumbre con la que Jorge está haciendo las tres hipótesis.

(2) Encuentro 8
J - Si vos tuvieras por ejemplo una base, / para decir / **qué sé yo** "tengo:" no tuviera en vista irte a: Estados Uni:dos **qué sé yo**, y decís "tengo pa vender e: **qué sé yo** un par de huevadas y conseguir ocho diez mil australes,"

Los ejemplos muestran que "qué sé yo" aparece cuando la actitud del hablante es de cautela y sus emisiones, imprecisas. Sostener que no se sabe reduce la responsabilidad por lo que se dice. De aquí que el uso de esta expresión esté claramente determinado por su significado léxico y relacionado con la observancia de las máximas conversacionales.

12.3.4. Che

En el nivel textual, "che", en primer lugar, tiene un efecto de "puesta en primer plano" o focalización por eso puede instaurar lo que seguirá como nuevo tópico (Ver capítulo 3 sección 3.3.2.). Además, puede conectar el segmento de texto que inicia a uno anterior. En segundo lugar, "che" ocurre normalmente en los extremos de un turno (Ver capítulo 7 sección 7.5.). Cuando está en posición inicial el turno constituye el comienzo de una secuencia. En tercer lugar, el acto que se realiza mediante emisiones con "che" en posición inicial es usualmente el de informar o el de preguntar.

En el nivel interaccional, por un lado, "che" es un dispositivo para convocar la atención de un o más de un co-presente, y por otro, indica un realineamiento de los participantes de la interacción en sus roles **conversacionales**. Con "che" se pide la palabra y se anticipa la producción de un turno pleno o extenso. Además, debido al carácter de apelativo que tiene esta EP, el turno está dirigido. Por lo tanto, el que enuncia "che" se define como hablante[7] y define a otro como destinatario. También se observa "che" en un caso particular de la relación hablante-destinatario:

---

[7] "Che" no está asociado al rol de destinador ya que aparece aún cuando el hablante no cumple ese papel, por ejemplo en "Che! Pide mamá que vengas!". Utilizando la terminología de tradición francesa, diríamos que "che" está asociado al papel de productor empírico del enunciado, pero no necesariamente al de locutor ni al de enunciador.

cuando el hablante retoma el rol de narrador y define a otro como audiencia[8].

En el nivel relacional o social en sentido estricto, debido a que la EP "che" está asociada a la familiaridad y la intimidad, su empleo revela la calidad de la relación interpersonal. Se puede usar para expresar la cercanía de las posiciones sociales del destinador y el destinatario (Ver capítulo 9 sección 9.1.2.).

En el caso que presentamos la presencia de "che" y la complejidad de la organización del turno marcan un cambio de dirección, un movimiento contrario a las expectativas secuenciales y tópicas.

(1) Encuentro 7
C - **Che**. te quería preguntar, sí algo te tenía que preguntar de Alejandro y Marisol vos escuchaste algo de lo que quiere hacer Marisol?

Es común recurrir a "che", para señalar cercanía y convocar la cooperación del oyente, cuando se desea efectuar tareas delicadas: cambiar el tópico o realizar actos que amenazan la imagen social del hablante o el destinatario.

12.3.5. Después

"Después señala el cierre de una unidad de contenido ky el comienzo de otra.

---

[8]. "Che" contrasta con "ah", "claro", "mirá vos", ".h.h.h", evaluaciones, ciertas exclamaciones, etc. que ubican al que las produce en el rol de audiencia, es decir, receptor de información.

(1) ((este ejemplo pertenece a otro corpus recogido en Córdoba))
A - ella está contenta por lo del trabajo, después por el lado de su casamiento

A - este: / esto te digo en la cuestión económica después ella tiene su departamentito

Esta función como marca de sucesión de contenido ideacional se deriva de su significado de posterioridad temporal[9].

12.3.6. Resumen del grupo 3

Las EPs anteriores -- "bueno", "mirá", "che" , "qué sé yo" y "después" -- señalan un cambio en algún plano del discurso , por ejemplo iniciando una secuencia de turnos o un tipo específico de turno, introduciendo un nuevo tópico en la conversación o marcando un acto que puede afectar la imagen social del oyente o del hablante y así alterar el equilibrio interactivo. Básicamente indican que la contribución del hablante está orientada a las expectativas del contexto a pesar de que la mayoría de las veces constituya una violación de las mismas. Esas expectativas incluyen, entre otras, la suposición de exhaustividad y veracidad (a la que se alude con "qué sé yo" y "bueno") y la pertinencia (a la que se orientan "bueno", "mirá", "che" y "después"). Con estas expresiones, el hablante ajusta su participación a lo que resulta

[9]. La expresión "después que" tiene un uso diferente. Crea el climax en una ennumeración de elementos generalmente en argumentaciones precediendo un item que se presenta como la evidencia más fuerte y más contundente.

esperable en ese momento dado y por eso se emplean aún cuando la emisión toma un rumbo diferente.

12.4. Otras características comunes

La consideración del nivel sintáctico demostró que las EPstienen en común la característica de no cumplir una función en la estructura sintáctica de la emisión. Algunos pueden quedar relacionados sintácticamente a la oración siguiente debido a la presencia de "que", por ejemplo "te digo que", pero también son frecuentes como expresiones aisladas y fijas.

Por otra parte, al intentar extraer las expresiones de su contexto la pérdida de significación es tan importante que impide su descripción. Esto deriva del hecho de que actúan fundamentalmente en el tramado del texto, en su organización global y local.

Estos dos rasgos, la independencia sintáctica y la dependencia secuencial, también fueron detectados por Schiffrin (1987) en las formas que define como "discourse markers". Además, coincidimos con esta autora en reconocer el carácter a la vez anafórico y catafórico de este tipo de formas. Cuando tienen una posición inicial o final en la emisión puede decirse que en ese nivel local abren o cierran un segmento en particular, una determinada emisión. Sin embargo, siempre señalan los límites y la articulación de los segmentos que separan, es decir, el que les antecede y el que les sigue. Esto es aún más claro cuando consideramos niveles más globales de la organización del discurso -- pares dialógicos,

secuencias de intercambios, subtópicos, tópicos, macroactos de habla, etc.

Las formas estudiadas se orientan anafórica y catafóricamente porque indican cómo se relaciona un segmento con otro. Dado que ligan dos partes del texto, son lazos de cohesión (Halliday; 1976) aunque no tiene la univocidad de un item lexical.

Otras expresiones que reúnen las características de EPs y no fueron tratadas separadamente en este capítulo son: "y", "de pronto" y "porque". "Y" es una marca usual de respuestas que se presentan como obvias o no informativas, "de pronto" restringe la validez de la proposición que le sigue y "porque" inicia cláusulas paratácticas cuyo contenido es información de fondo con respecto al contenido de la unidad más abarcante.

Capítulo 13

CONCLUSIONES

En este trabajo de investigación con fines descriptivos partimos de la hipótesis de que existen en el español expresiones convencionalizadas que señalan tanto la articulación de las partes del texto como la actitud del hablante respecto a su enunciado. A esta categoría de formas léxicas que actúan a la vez en más de un plano de organización del discurso y que están orientadas a los principios generales de interacción cooperativa, la llamamos "expresión pragmática".

Las EPs son segmentos de forma fija y de escasa o nula carga semántica que sirven de "fondo" para otros segmentos de texto y requieren poco esfuerzo de comprensión y producción. Son guías para procesar las emisiones anteriores y prever las siguientes. Son guías opcionales ya que en la mayoría de los casos su ausencia haría más difícil la tarea interpretativa del oyente pero no constituiría una falla en la comunicación. Al ser usadas para rellenar activamente los cortes en el texto, permiten seguir hablando, mantener la comunicación abierta. Su uso es muy frecuente, predecible, y sobre todo, sistemático, no se da al azar.

Con la denominación "pragmática" aludíamos a su función, luego confirmada en el análisis, en la creación del texto en relación al **contexto** en que se produce. Conocimos más tarde que Erman (1987) utiliza el término "pragmatic expressions" para designar formas similares a las que hemos estudiado.

Llegamos a una caracterización de las EPs como señales deícticas. Señales, porque son instrucciones para la interpretación del texto. Provocan **inferencias**, acerca del texto y de la actitud de enunciación, que derivan de las expectativas racionales de informatividad, veracidad, pertinencia y claridad. Deícticas, porque sitúan al texto en relación a segmentos de texto anteriores o siguientes en más de un plano del discurso, al rol discursivo del usuario (autor, receptor, etc.) y a la relación social existente.

Las funciones textuales de las EPs surgen de la naturaleza dinámica y multilateral del proceso de interacción conversacional, en el que cada participante realiza sus contribuciones teniendo en cuenta al interlocutor y al lugar secuencial donde las produce.

Comprobamos la existencia de EPs en el español de Córdoba capital y reconocimos una serie de formas que satisfacen la definición propuesta. Esta tarea generó nuevas hipótesis referidas a la utilización de estas señales para hacer inferir aspectos de la relación entre los actores sociales, la aplicación de estrategias discursivas y la correlación entre empleo de EPs y sectores sociales.

Las EPs son medios lingüísticos para señalar el alineamiento social del hablante respecto a su interloculor y pueden emplearse

como manifestaciones de estrategias discursivas. Las diferencias entre los sujetos en el uso de EPs fueron ocasionadas por el rol discursivo del hablante, la estrategia elegida y el repertorio individual. Otras vías de investigación se abren para una exploración más profunda puesto que es esperable que existan diferencias entre miembros de distintos grupos sociales.

También señalamos la relevancia de las EPs en otras areas de estudio. Un caso de cambio de código provee evidencia sobre la identificación sintáctica de las EPs y sobre la distribución social de las convenciones que determinan su empleo. Por último, debido a su importancia en la interacción verbal, el fenómeno discursivo de las EPs debe ser tenido en cuenta al enseñar una lengua y debe ser estudiado por la lingüística contrastiva.

APENDICE I

ENCUENTRO 1

Grabación: 60 minutos

Día: Sábado 7/5/88.

Lugares: Living-comedor y cocina del departamento de D y C.

Participantes:
Dina (D): Mujer. 31 años. Nacida en Córdoba. Casada con C. Contadora y miembro del directorio de la empresa de su familia.
Carlos (C): Varón. 33 años. Nacido en Córdoba. Casado con D. Médico ginecólogo y obstetra.
Isolda (I): Mujer. 28 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Observadora.

Relación entre los participantes: D e I han sido amigas por varios años. C y D son marido y mujer y desde el casamiento, un año antes del encuentro, prácticamente no se han visto con I.

Ubicación de los participantes: I, D y F están en el living-comedor, luego C se retira y D e I van a la cocina a bañar al bebé. Cuando D e I regresan al living, se sientan a la mesa. Más tarde se les une C y todos toman café.

ENCUENTRO 2

Grabación: 30 minutos.

Día: Sábado 9/4/88.

Lugar: Living-comedor de la casa de I.

Participantes:
Raquel (R): Mujer. 30 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Secretaria ejecutiva bilingüe.
Lila (L): Mujer. 30 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Profesora en un colegio primario y otro secundario.
Cristina (C): Mujer. 29 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Profesora en un instituto de idiomas.
Isolda (I): Mujer. 28 años. Nacida en Córdoba. Soltera . Observadora.

Relación entre los participantes:Las cuatro han sido amigas por muchos años.

Ubicación de las participantes: Sentadas alrededor de una mesa. En un momento consignado en la transcripción, I sale para hacer una llamada telefónica desde otra habitación desde otra habitación y vuelve. Todas están cenando excepto L.

ENCUENTRO 3

Grabación: 30 minutos

Día: Sábado 9/4/88.

Lugar: Living del departamento de F.

Participantes:
Fernando (F): Varón. 27 años. Nacido en la localidad de Oliva, a pocos kilómetros de la capital y radicado en Córdoba desde muy pequeño. Por esto último se lo incluyó como sujeto de la muestra. Divorciado. Profesor universitario.
Mariana (M): Mujer. 27 años. Nacida en Córdoba. Casada. Profesora universitaria.
Isolda (I): Mujer. 28 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Observadora.

Relación entre los participantes: Los tres son amigos y colegas en la universidad.

Ubicación de los participantes: Sentados alrededor de una mesa. En un momento consignado en la transcripción, I y F se levantan, van a la cocina y regresan. En otra oportunidad se suspende la interacción porque un participante va al patio, otro al baño y el tercero habla con la mucama. Después se reúnen en el patio y pronto vuelven a la mesa del living a tomar café.

ENCUENTRO 4

Grabación: 12 minutos.

Día: Viernes 29/4/88.

Lugar: Living de la casa de de C.

Participantes:
María Inés (MI): Mujer. 30 años. Nacida en Córdoba. Casada. Profesora de Literatura en una institución terciaria.

Eugenia (E): Mujer. 28 años. Nacida en Córdoba. Casada. Sin ocupación pero con grado universitario: Licenciada en ciencias de la información.
Cristina (C): Mujer. 29 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Profesora en un instituto de idiomas.
Niño (n): Varón. 1 y medio. (Sólo cuatro turnos más o menos inteligibles).
Silvina (S): Mujer. 62 años. Nacida en Córdoba. Casada. (Sólo cuatro turnos). Madre de Cristina y Eugenia y suegra de María Inés.

Relación entre las participantes: MI es cuñada de E y C, y nuera de S. Miguelito (n) es hijo de E. La mayor parte de la interacción tiene lugar entre E y su cuñada, MI.

Ubicación de los participantes: MI y E sentadas alrededor de una mesa. C está parada hasta que S entra a darle un mensaje y se retiran ambas. En cierto momento E se levanta para atender la puerta de calle y regresa a su posición. Más tarde se acerca un niño pequeño (Miguelito). Sin tomar la palabra, otro niño está en la habitación al comienzo de la grabación; mientras tanto I se encuentra en una habitación contigua.

ENCUENTRO 5

Grabación: 9 minutos.

Día: Martes 3/5/88.

Lugar: Living de la casa de I.

Participantes:
Mónica (M): Mujer. 28 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Contadora en la empresa de su familia.
Patricia (P): Mujer. 29 años. Nacida en Córdoba. Kinesióloga y secretaria en una empresa.
Isolda (I): Mujer. 28 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Observadora.

Relación entre los participantes: M y P han sido íntimas amigas por mucho tiempo y ambas tenían una relación amistosa con I desde un año antes de este encuentro.

Ubicación de las participantes: El encuentro comienza con P e I sentadas. I se levanta a atender el teléfono y luego vueve a su posición. Poco después llega M y también toma asiento.

ENCUENTRO 6

Grabación: 7 minutos.

Día: Jueves 28/4/88.

Lugar: Living de la casa de I.

Participantes:
Mónica (M): Mujer. 28 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Contadora en la empresa de su familia.
Patricia (P): Mujer. 29 años. Nacida en Córdoba. Kinesióloga y secretaria en una empresa.

Relación entre los participantes: M y P han sido íntimas amigas por mucho tiempo y ambas tenían una relación amistosa con I desde un año antes de este encuentro.

Ubicación de las participantes: Sentadas. En un momento consignado en la transcripción M se levanta para cerrar una puerta y vuelve a sentarse. M y P están solas hasta que entra I antes del final de la grabación. I había estado en una habitación contigua.

ENCUENTRO 7

Grabación: 6 minutos.

Día: Sábado 30/ 4/88.

Lugar: Living de la casa de C.

Participantes:
Eugenia (E): Mujer. 28 años. Nacida en Córdoba. Casada. Sin ocupación pero con grado universitario: Licenciada en ciencias de la información. Hermana de Cristina.
Cristina (C): Mujer. 29 años. Nacida en Córdoba. Soltera. Profesora en un instituto de idiomas.
Niño (n): Varón. 1 año y medio. (Sólo un turno). Hijo de Eugenia.

Relación entre los participantes: C y E son hermanas. El niño es hijo de E.

Ubicación de los participantes: C está de pie apoyada en una mesa enfrentando a E, que está sentada. Entra un pequeño niño por un momento y se va.

ENCUENTRO 8

Grabación: 4 minutos.

Día: Lunes 2/5/88.

Lugar: Living de la casa de C.

Participantes:
Jorge (J): Varón. 34 años. Nacido en Córdoba. Casado. Médico.
Cristina (C): Mujer. 29 años. Soltera. Profesora en un instituto privado. Hermana de Jorge.

Relación entre los participantes: J y C son hermanos.

Ubicación de los participantes: Parados y enfrentados. I está en una habitación contigua.

APENDICE II

Cantidad de sujetos (de los 13 de la muestra) que emplearon cada EP.:

1. bueno.....13
2. viste (?).....9
3. mirá.....11
4. o sea.....10
5. ah.....11
6. qué sé yo.....8
7. no?.....8
8. (vos) sabés.....8
9. che.....5
10. te digo.....7
11. lo que pasa.....10
12. ahora.....6
13. no sabés.....4
14. (me) entendés?.....2
15. te juro.....2
16. te das cuenta?.....3
17. eh?.....5
18. escuchame.....3
19. mirá vos.....2
20. digamos.....2
21. de pronto.....2

Cantidad total de ocurrencias en el corpus:

1. bueno.....169
2. viste (?).....110*
3. mirá.....56
4. o sea.....54
5. ah.....54
6. qué sé yo.....41
7. no?.....33
8. (vos) sabés.....30
9. che.....28
10. te digo.....27
11. lo que pasa.....26
12. ahora.....16
13. no sabés.....15
14. (me) entendés?.....10
15. te juro.....9
16. te das cuenta?.....8
17. eh?.....8
18. escuchame.....8
19. mirá vos.....7
20. digamos.....5
21. de pronto.....4

* incluye 12 "Viste...?" y 2 "Vieron...?".

Cantidad de ocurrencias por minuto en cada encuentro:

Encuentro:	1	2	3	4	5	6	7	8
1.bueno	1,1	1,13	0,6	1,66	0,55	0,71	1,66	1
2.viste	0,8	0,36	0,16	2,25		0,57	2,5	
3.mirá	0,36	0,53	0,13	0,23	0,55	0,14	0,16	
4.o sea	0,11	0,7	0,6	0,08	0,44	0,28	0,16	
5.ah	0,18	0,53	0,26	0,5	0,33	0,14	1,33	0,25
6.qué sé yo	0,1	0,53	0,16	0,08		0,85	0,5	1
7.no?	0,35	0,2		0,08	0,22	0,14	0,16	0,25
8.(vos) sabés	0,23	0,03	0,2	0,08	0,77	0,14		
9.che	0,13	0,53	0,03	0,08			0,16	0,25
10.te digo	0,18	0,16	0,2	0,16	0,22		0,16	
11.lo que pasa	0,1	0,06	0,13	0,16	0,55	0,28	0,16	
12.ahora	0,13	0,03	0,1	0,16	0,22	0,14		
13.no sabés		0,16		0,25	0,55	0,28		
14.(me) entendés?	0,13							0,5
15.te juro		0,06		0,8	0,22		0,66	
16.te das cuenta?	0,06	0,03		0,25				
17.eh?	0,05	0,1		0,8			0,16	
18.escuchame	0,01	0,23						
19.mirá vos		0,23						
20.digamos		0,06	0,1					
21.de pronto			0,1		0,11			

Cantidad de ocurrencias en cada encuentro:

Encuentro:	1	2	3	4	5	6	7	8	
1.bueno	66	34	18	20	5	12	10	4	169
2.viste	48	11	5			4	15		110
3.mirá	22	16	4		5	1	1		56
4.o sea	7	21	18		4	2	1		54
5.ah	11	16	8		3	1	8	1	54
6.qué sé yo	6	16	5			6	3	4	41
7.no?	21	6			2	1	1	1	33
8.(vos) sabés	14	1	6		7	1			30
9.che	8	16	1				1	1	28
10.te digo	11	5	6		2		1		27
11.lo que pasa	6	2	4		5	2	1		22
12.ahora	8	1	3		2	1			17
13.no sabés		5			5	2			15
14.(me) entendés?	8							2	10
15.te juro		2			2		4		9
16.te das cuenta?	4	1							8
17.eh?	3	3					1		8
18.escuchame	1	7							8
19.mirá vos		7							7
20.digamos		2	3						5
21.de pronto			3		1				4
Totales	244	172	84	79	43	33	47	13	715

Cantidad de ocurrencias por hablante y por encuentro:

Dina (Enc. 1a):

1. bueno.....20
2. viste (?).....21
3. mirá.....11
4. o sea
5. ah.....5
6. qué sé yo.....3
7. (vos) sabés.....9
8. no?.....6
9. che.....3
10. te digo.....9
11. lo que pasa...4
12. ahora.....6
13. no sabés
14. (me) entendés?..2
15. te juro
16. te das cuenta?..4
17. eh?
18. escuchame.....1
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

incluye 1 "Viste..."

Dina (Enc. 1b):

1. bueno.....20
2. viste (?).....14
3. mirá.....5
4. o sea
5. ah.....3
6. qué sé yo.....3
7. (vos) sabés.....2
8. no?.....1
9. che
10. te digo.....2
11. lo que pasa.....1
12. ahora.....2
13. no sabés
14. (me) entendés
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?.....1
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

incluye 2 "Viste..."

Carlos 1b:

1. bueno.....25
2. viste (?).....13
3. mirá.....6
4. o sea.....7
5. ah.....3
6. qué sé yo
7. (vos) sabés.....3
8. no?.....14
9. che.....4
10. te digo
11. lo que pasa
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés?..6
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?.....2
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

incluye 1 "Viste..."

Carlos 1a:

1. bueno.....1
2. viste (?)
3. mirá
4. o sea
5. ah
6. qué sé yo
7. (vos) sabés
8. no?
9. che.....1
10. te digo
11. lo que pasa.....1
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

Raquel (Enc. 2):

1. bueno.....8
2. viste (?)
3. mirá.....3
4. o sea.....4
5. ah
6. qué sé yo
7. (vos) sabés
8. no?
9. che
10. te digo
11. lo que pasa
12. ahora
13. no sabés.....1
14. (me) entendés?
15. te juro
16. te das cuenta?..1
17. eh?
18. escuchame.....1
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

Lila (Enc. 2):

1. bueno.....11
2. viste (?).....4
3. mirá.....8
4. o sea.....16
5. ah.....9
6. qué sé yo.....4
7. (vos) sabés.....1
8. no?.....1
9. che.....10
10. te digo 2
11. lo que pasa.....1
12. ahora
13. no sabés.....2
14. (me) entendés?
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?.....1
18. escuchame.....6
19. mirá vos.....5
20. digamos.....2
21. de pronto

Cris (Enc. 2):

1. bueno.....15
2. viste (?).....7
3. mirá.....5
4. o sea.....1
5. ah.....7
6. qué sé yo.....12
7. (vos) sabés
8. no?.....5
9. che.....6
10. te digo.....3
11. lo que pasa.....1
12. ahora.....1
13. no sabés.....2
14. (me) entendés?
15. te juro.....2
16. te das cuenta?
17. eh?.....2
18. escuchame
19. mirá vos.....2
20. digamos
21. de pronto

incluye 2 "Vieron..."

Fernando (Enc. 3):

1. bueno.....8
2. viste (?).....4
3. mirá.....4
4. o sea.....16
5. ah.....6
6. qué sé yo.....3
7. (vos) sabés.....5
8. no?
9. che
10. te digo
11. lo que pasa.....1
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés?
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos.....3
21. de pronto.....3

Mariana (Enc. 3):

1. bueno.....10
2. viste (?).....1
3. mirá
4. o sea.....2
5. ah.....2
6. qué sé yo.....2
7. (vos) sabés.....1
8. no?
9. che.....1
10. te digo.....6
11. lo que pasa.....3
12. ahora.....3
13. no sabés
14. (me) entendés?
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

María Inés (Enc. 4):

1. bueno.....11
2. viste (?).....27
3. mirá.....7
4. o sea.....1
5. ah.....3
6. qué sé yo
7. (vos) sabés.....1
8. no?
9. che.....1
10. te digo 2
11. lo que pasa.....2
12. ahora.....2
13. no sabés.....3
14. (me) entendés
15. te juro.....1
16. te das cuenta?..3
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

incluye 2 "Viste..."

Eugenia (Enc. 4):

1. bueno.....9
2. viste (?)
3. mirá
4. o sea
5. ah.....3
6. qué sé yo.....1
7. (vos) sabés
8. no?.....1
9. che
10. te digo
11. lo que pasa
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés?
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?.....1
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

Mónica (Enc. 5):

1. bueno.....1
2. viste (?)
3. mirá.....1
4. o sea.....1
5. ah.....2
6. qué sé yo
7. (vos) sabés.....1
8. no?.....1
9. che
10. te digo
11. lo que pasa.....2
12. ahora.....1
13. no sabés
14. (me) entendés?
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

Patricia (Enc. 5):

1. bueno.....4
2. viste
3. mirá.....4
4. o sea.....3
5. ah.....1
6. qué sé yo
7. (vos) sabés.....6
8. no?.....1
9. che
10. te digo
11. lo que pasa.....3
12. ahora.....1
13. no sabés.....6
14. (me) entendés?
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto.....1

Patricia (Enc. 6):

1. bueno.....11
2. viste.....4
3. mirá.....1
4. o sea.....2
5. ah.....3
6. qué sé yo.....6
7. (vos) sabés
8. no?
9. che
10. te digo
11. lo que pasa.....2
12. ahora.....1
13. no sabés.....2
14. (me) entendés
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto
incluye 3 "Viste..."

Mónica (Enc. 6):

1. bueno.....1
2. viste (?)
3. mirá
4. o sea
5. ah.....1
6. qué sé yo
7. (vos) sabés.....1
8. no?.....1
9. che
10. te digo
11. lo que pasa
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés?
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

Eugenia (Enc. 7):

1. bueno.....9
2. viste (?).....13
3. mirá.....1
4. o sea.....1
5. ah.....2
6. qué sé yo.....2
7. (vos) sabés
8. no?
9. che
10. te digo.....1
11. lo que pasa.....1
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?.....1
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto
incluye 1 "Viste..."

Cris (Enc. 7):

1. bueno.....1
2. viste (?).....2
3. mirá
4. o sea
5. ah.....6
6. qué sé yo.....1
7. (vos) sabés
8. no?.....1
9. che.....1
10. te digo
11. lo que pasa
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés?
15. te juro.....4
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

Cris (Enc. 8):

1. bueno.....2
2. viste (?)
3. mirá
4. o sea
5. ah.....1
6. qué sé yo
7. (vos) sabés
8. no?
9. che.....1
10. te digo
11. lo que pasa
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

Jorge (Enc. 8):

1. bueno.....2
2. viste (?)
3. mirá
4. o sea
5. ah
6. qué sé yo.....4
7. (vos) sabés
8. no?.....1
9. che
10. te digo
11. lo que pasa
12. ahora
13. no sabés
14. (me) entendés?..2
15. te juro
16. te das cuenta?
17. eh?
18. escuchame
19. mirá vos
20. digamos
21. de pronto

Número de ocurrencias por hablante:

bueno

Dina.....40
Carlos.....26
Lila.....11
Raquel.....8
Cris.....18
Fernando.....8
Mariana.....10
Eugenia.....18
María Inés...11
Patricia.....15
Mónica.....2
Jorge.....2

viste?

Dina.....35
Carlos.....13
Lila.....4
Raquel
Cris.....9
Fernando.....4
Mariana.....1
Eugenia.....13
María Inés...27
Patricia.....4
Mónica
Jorge

mirá

Dina.....16
Carlos.....6
Lila.....8
Raquel.....3
Cris.....5
Fernando.....4
Mariana

Eugenia.....1
María Inés....7
Patricia.....5
Mónica.....1
Jorge

o sea

Dina
Carlos.....7
Lila.....16
Raquel.....4
Cris.....1
Fernando.....16
Mariana.....2

Eugenia.....1
María Inés....1
Patricia.....5
Mónica.....1
Jorge

ah

Dina.....8
Carlos.....3
Lila.....9
Raquel
Cris.....14
Fernando.....6
Mariana.....2

Eugenia.....5
María Inés....3
Patricia.....1
Mónica.....3
Jorge

qué sé yo

Dina.....6
Carlos
Lila.....4
Raquel
Cris.....13
Fernando.....3
Mariana.....2

Eugenia.....3
María Inés
Patricia.....6
Mónica
Jorge.....4

(vos) sabés

Dina.....11
Carlos.....3
Lila.....1
Raquel
Cris
Fernando.....5
Mariana.....1

Eugenia
María Inés.....1
Patricia.....6
Mónica.....2
Jorge

no?

Dina.....7
Carlos.....14
Lila.....1
Raquel
Cris.....6
Fernando
Mariana

Eugenia.....1
María Inés
Patricia.....1
Mónica.....2
Jorge.....1

che

Dina.....3
Carlos.....5
Lila.....10
Raquel
Cris.....8
Fernando
Mariana.....1

Eugenia
María Inés...1
Patricia
Mónica
Jorge

te digo

Dina.....11
Carlos
Lila.....2
Raquel
Cris.....3
Fernando
Mariana.....6

Eugenia.....1
María Inés...2
Patricia.....2
Mónica
Jorge

lo que pasa

Dina.....5
Carlos.....1
Lila.....1
Raquel
Cris.....1
Fernando.....1
Mariana.....3

Eugenia.....1
María Inés...2
Patricia.....9
Mónica.....2
Jorge

ahora

Dina.....8
Carlos
Lila
Raquel
Cris.....1
Fernando
Mariana.....3

Eugenia
María Inés...2
Patricia.....2
Mónica.....1
Jorge

no sabés

Dina
Carlos
Lila.....2
Raquel.....1
Cris.....2
Fernando
Mariana

Eugenia
María Inés...3
Patricia.....8
Mónica
Jorge

(me) entendés

Dina.....2
Carlos.....6
Lila
Raquel
Cris
Fernando
Mariana

Eugenia
María Inés
Patricia
Mónica
Jorge.....2

te juro

Dina
Carlos
Lila
Raquel
Cris.....6
Fernando
Mariana

Eugenia
María Inés...1
Patricia.....2
Mónica
Jorge

te das cuenta?

Dina.....4
Carlos
Lila
Raquel.....1
Cris
Fernando
Mariana

Eugenia
María Inés...3
Patricia
Mónica
Jorge

eh

Dina.....1
Carlos.....2
Lila.....1
Raquel
Cris.....2
Fernando
Mariana

Eugenia.....2
María Inés
Patricia
Mónica
Jorge

mirá vos

Dina
Carlos
Lila.....5
Raquel
Cris.....2
Fernando
Mariana

Eugenia
María Inés
Patricia
Mónica
Jorge

escuchame

Dina.....1
Carlos
Lila.....6
Raquel.....1
Cris
Fernando
Mariana

Eugenia
María Inés
Patricia
Mónica
Jorge

digamos

Dina
Carlos
Lila.....2
Raquel
Cris
Fernando.....3
Mariana

Eugenia
María Inés
Patricia
Mónica
Jorge

de pronto

Dina
Carlos
Lila
Raquel
Cris
Fernando.....3
Mariana

Eugenia
María Inés
Patricia.....1
Mónica
Jorge

BIBLIOGRAFÍA

ATKINSON, J.M. y J.HERITAGE. (1984) Studies of Social Action. Cambridge. Cambridge University Press.

BAR-HILLEL, Y. (1970) Aspects of Language. Jerusalem. The Hebrew University. The Magnes Press.

BENVENISTE, E. (1971) Problemas de Lingüística General. Méjico. Siglo XXI.

BERGER, P. y T. LUCKMANN (1972, orig.1966) La construcción social de la realidad. Buenos Aires. Amorrortu.

BRAZIL, D. (1985) The Communicative Value of Intonation in English. Birmingham. The University Printers.

BROWN, G. y G. YULE (1983) Discourse Analysis. Cambridge. Cambridge University Press

BROWN, P. y S. LEVINSON (1978) "Universals in Language Usage: Politeness Phenomena" in E.N. Goody (ed.)

BROWN, R. y A. GILMAN (1960) "The Pronouns of Power and Solidarity" en T. Sebeok (ed.)

BUTTON, G. y N. CASEY (1984) "Generating topic: the use of topic initial elicitors" en J. M. Atkinson y J. Heritage (eds.)

BUHLER, K. (1982, orig.1934) "The Deitic Field of Language and Deitic Words" en R. Jarvella y W. Klein (eds.)

CARRANZA, I. (1988) "'Bueno' y la autorreparación" monografía inédita.

COLE, P. y J. L. MORGAN (eds.) (1975) Syntax and Semantics. Vol 2. Speech Acts. New York. Harper and Row.

DUCROT, O. (1984) El decir y lo dicho. Buenos Aires. Hachette.

EHLICH, K. (1982) "Anaphora and Deixis: same, similar or different? en R. Jarvella y W. Klein (eds.)

ERMAN, B. (1987) Pragmatic Expressions in English. A study of "you know", "You see" and "I mean" in Face-to-face Conversation. Stockholm. Acta Universitatis Stockkholmiensis.

FOWLER, R. (1985) "Power" en T. van Dijk (ed.)

GIVON, T. (1979) On Understanding Grammar. New York. Academic Press.

GRICE, H.P. (1975) "Logic and Conversation" en P. Cole and J. L. Morgan (eds.)

GOFFMAN, E. (1974) Frame Analysis. New York. Harper and Row.

GOFFMAN, E. (1979, orig. 1971) Relaciones en público. Microestudios del orden público. Madrid. Alianza Editorial.

GOFFMAN, E.(1981) Forms of Talk. Philadelphia. University of Pennsilvania Press.

GOODY, E. (1978) Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction. Cambridge. Cambridge University Press.

GUMPERZ, J. (1981) "The Linguistic Bases of communicative Competence" en D.Tannen (ed.)

GUMPERZ, J. (1982) Discourse Strategies. Cambridge. Cambridge University Press.

GUMPERZ, J. y D. Hymes (1972) Directions in Sociolinguistics. New York. Holt, Rinehart y Winston.

HALLIDAY, M.A.K. (1976) Cohesion in English. Longman. London.

HERITAGE, J. (1984) "A change-of-state token and aspects of its sequential placement" en J.M.Atkinson y J.Heritage (eds.)

HYMES, D. (1972) "Models of the Interaction of Language and Social Life" in J. J.Gumperz y D. Hymes (eds.)

JACOBSON, R. (1971) "Shifters, Verbal Categories and the Russian Verbs" en su Selected Writings Vol. II. La Haya. Mouton.

JARVELLA, R. y W. KLEIN (eds.) (1982) Speech, Place and Action. John Wiley & Sons Ltd.

JOHNSON, K. y K. MORROW (1981) Communication in the Classroom. Harlow. Longman.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1986) La Enunciación. De la Subjetividad en el Lenguaje. Buenos Aires. Hachette.

LABOV, W. (1972) "The Transformation of Experience in Narrative Syntax" en su Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular, Pennsilvania, The University of Pennsilvania Press.

LABOV, W. (1981) "Speech Actions and Reactions in Personal Narrative" en D. Tannen (ed.)

LARSEN-FREEMAN, D. (1980) Discourse Analysis and Second Language Research. Rowley. Newbury House.

LAVANDERA, B (1984) Variación y Significado. Hachette. Buenos Aires.

LAVANDERA, B (en prensa) "Argumentatividad y Discurso".

LEVINSON, S. (1983) Pragmatics. Cambridge. Cambridge University Press.

LOZANO, J., C. PEÑA y G. ABRIL. (1982) Análisis del Discurso. Madrid. Cátedra.

LYONS, J. (1977) Semantics.

LYONS, J. (1981) Lenguaje, significado y contexto. Barcelona. Paidós.

LYONS, J. (1982) "Deixis and subjectivity: Loquor, ergo sum?" en R. Jarvella y W. Klein (eds).

NEWMEYER, F. J. (1988) Linguistics: The Cambridge Survey, vol III. Language: The Socio-cultural Context. Cambridge. Cambridge University Press.

OLIVEIRA SILVA, G. y A. MACEDO (1987) "As formas expletivas em portugues e sua funcao no discurso". VIII Congreso Internacional de ALFAL.

POMERANTZ, A. (1984) "Agreeing and disagreeing with assessment: some features of preferred/dispreferred turn shapes" en J. M. Atkinson y J. Heritage (eds.)

SACKS, H., E. A. SCHEGLOFF Y G. JEFFERSON (1978) "A simplest systematics for the organization of turn taking in conversation" en J. Schenkein (ed.)

SCHEGLOFF, E.A. (1981) "Discourse as an Interactional Achievement: Some Uses of 'uh huh' and other things that Come Between Sentences" en D. Tannen (ed.)

SCHEGLOFF, E. A. (1988) "Presequences and Indirection" en Journal of Pragmatics. Volumen 12 N.1 Febrero. North-Holland. Amsterdam.

SCHENKEIN, J. (ed.) (1978) Studies in the Organization of Conversational Interaction. New york. Academic Press.

SCHIFFRIN, D. (1987) Discourse Markers. Cambridge. Cambridge University Press.

SCHIFFRIN, D. (1988) "Conversation Analysis" en F. J. Newmeyer. Cambridge. Cambridge University Press.

SCHIFFRIN, D. (1990) "Deixis, anaphora, and the meaning of 'then'" en Text 10. Vol 1-2.

SEARLE, J. (1980, orig. 1969) Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje. Madrid. Cátedra.

SEBEOK, T. (ed.) (1960) Style in Language. Cambridge, Mass. M.I.T. Press.

TANNEN, D. (ed.) (1981) Georgetown University Round Table. Analysing Discourse: Text and Talk. Washington D.C. Georgetown University Press.

TANNEN, D. (1987) "Repetition and Variation as spontaneous formulaicity in conversation" en Language Vol 63 N 3.

VAN DIJK, T. (1978 orig.) La Ciencia del Texto. Barcelona. Paidós.

VAN DIJK, T. (1980) Texto y Contexto. Madrid. Cátedra.

VAN DIJK, T. (ed.) (1985) Handbook of Discourse Analysis. London. Academic Press.

WEST, C y D. ZIMMMERMAN (1985) "Gender, Language and Discourse" en T. van Dijk (ed.).

WIDDOWSON, H.G. (1978) Teaching Language as Communication. Oxford. Oxford University Press.

WIDDOWSON, H.G. (1979) Explorations in Applied Linguistics. Oxford. Oxford University Press.